

A
892.78
G 44 Yy

هَذَا الْحَبْلُ

مِزْلُبْنَان

جبرائيل خليل جبرائيل

بقلم
برباره يوتغ

ترجمة
سعيد عفيف بابا

دارالاندلس

الطبعة والنشر: بيروت



جبران خليل جبران

الاهداء

إلى
محبي جبران
المعجبين بأدبه وفنه
المؤمنين برسالة الانبياء المثلى
الساعين لنشر مبادئه وتعاليمه

أقدم هذا الكتاب
قرباناً متواضعاً على مذهب نبوغه وإبداعه
ورمزاً صغيراً لعظمة الامة التي أنجبته
وخلود الوطن الجميل
الذي به كان مولده
وفيه كان مثواه .

عبد بابه

مقدمة المترجم

ما كنت ولن أكون من الذين يقولون انّ الانسان يستطيع ان يتسامى فيتجرّد من انسانيته ويصبح إلهاً او شبه إله . كما اني ما كنت ولن أكون من الذين يدعون لتأليه الانسان كائناً من كان .

غير اني من القائلين ان الانسان "نهب" لاثنتين :

الجسدية التي تتطلب ريتاً وشبعاً واكتفاءً فتظل ما ظل الانسان مشتهية جائعة عطشى .

والروحانية التي ترفعه الى الاعالي فيأكل ويشرب ليحيا وإن انتهى فليخبر نشوة اللذة التي تهز الروح للتخليق والتسامي .

إلا انّ الجسدية بقوة حوافزها البدائية لا تقوى على ايقاف تحليقه النسري . كما ان الروحانية بعظيم شوقها وحنينها لا تستطيع القضاء على قرعها في التراب !

وأكمل الناس من وفق بين هذه وتلك فأحسن التوفيق !

ولعلّ الذين رافقوا جبران خليل جبران حين عرفوا عنف الحرب التي كانت تستعر بين جسمانيته وروحانيته أكثر من معرفتنا لها نحن الذين حرمتنا الايام تلك النعمة .

غير اني لست أدري لم حاول بعض من عرفه من بني وطنه ووقف على بعض اسرار حربه وحبه ان يجعل الغلبة فيه للجسد لا للروح ، مع ان غرباء عديدين يرون ويشهدون ان الغلبة فيه كانت للروح لا للجسد مدللين على ذلك بالوعي والشوق والتعبّد والحنين التي خلفها في نفوسهم وعيه الروحي وشوقه وتعبّده وحنينه .

' ترى ! هل فعل أولئك ذلك لأن جبران أحب واشتهى على غطر لم يألوه ام لانه سعى فأبلى على قياس لم يدركوه ؟

وما يضير جبران إن احب واشتهى ، فسعى فأكفى ، وأخذ وأعطي ، فكان فريداً في الحب ، شديداً في الشهوة ، عنيداً في السعي ، مجيداً في الإكفاء ، مستزيداً في الأخذ ، مزيداً مبيداً في العطاء ؟

ومن منا لا يحب ولا يشتهي قد « يزني » على حدّ تعبير يسوع ؟

لكن ... أليس فينا من إذا طلب الـ « الخطيئة » وسعى اليها فلتكون له المرقى الذي يصعد به الى مساري الطهر والصفاء والصلاح والوحدانية ؟ أوليست شهوة الجسد هي التي تهمز الروح للتخليق والتسامي ؟ وأنه بقدر ما يسف ذلك تصعد هاتيك وعلى قدر ما يتعري هذا ويقبذل ويشقى تتجرد تلك وتصل وتنقى ؟

أما أنا فما اعتقدت ان جبران خليل جبران تجرد او حاول ان يتجرد من جسمانيته ليخلق حول شخصيته هالة من الألوهية .

بل لو فرضنا ، جدلاً ، انه حاول ذلك لما استطاع اليه سبيلا لأن الترابية التي فيه تُعقد به عن بلوغ ما يشتهي وتأبى عليه الوصول الى ما يتمنى .

ومع ذلك فقد استطاع جبران بروحانيته الساعية بمجنين ، الواعية من

غير طنين ، المتأمل برغبة شائعة ، المتأمل برهبة فائقة ان يخلق خلال حياته الارضية ، رغم قصرها ، الى اجواء قل من وصل اليها من بني البشر .

بل ان جبران استطاع بالجهد المؤلم الشاق والسعي الملهم المشتاق أن يوفق بين جسمانيته وشهواتها وروحانيته وأشواقها فيفي كلا منها حقها الكامل فعاش حياته البشرية على أكمل وجه يمكن لبشري ان يحياه ، فانتشى من خمر الشهوة الجسدية المحرقة وارتقى من رحيق التأمل الروحي المحيي ، ولكنه دفع عن ذلك التوفيق الرائع بين مطالب الجسد ومساعي الروح عصارة نفسه ومرهف حسه فقضى وهو ما زال في منتصف الطريق !

وليس بضائر جبران شيء انه قضى وهو ما زال في منتصف الطريق لأن ينابيع المواهب الدفاعة التي تفجرت من عروقه فاستغلها فأحسن استغلالها والوعي الذي بلغه بالجسد الجسماني والجهد الروحي ، والمقدرة النادرة المكتسبة بالمران الطويل المضني للتعبير عن الوعي الذي وعاه والحق الذي عرفه بلفظ عربية رائعة الاسلوب بمنحة الالفاظ ، طريفة التعابير ، بلبلية الجرس ، عندليبية الرنين ، طافحة المعاني ، دفاقة الاخيلة ، وبلغة انكليزية جديدة الاسلوب ، بليغة التركيب ، مختارة الكلمات ، سلسلة القياد ، ساحرة الوقع ، فائقة الرنين ، دقيقة المعاني ، باهرة الاخيلة ، وخطوط ألوان قليلة خفيفة الظل ، رشيقة الحركة ، قوية التعبير ، بمنحة الاخيلة واضحة المغزى ، جعلته يحتل بحق غير منازع ، مكانة شامخة في دنيا الادب والرسم فصار صاحب مدرسة وتعاليم واستهوى بأسلوبه الرشيق الفائق ووعيه العميق الصافي وفهمه الوثيق النادر الوافي لحقائق الحياة قلوب مئات الألوف من القراء في العالم كله بعد أن ترجمت كتبه الانكليزية الى كثير من لغات العالم وأعيد طبعها عشرات المرات .

ولم يطمع بالوصول الى اطراف اعتاب هاتيك المكانة العالمية الشامخة

شعراء وكتّاب كثيرون ممن كانوا حوله او عاصروه ، بل قنعوا من الغنيمة بصداقته مدركين « ان الحياة وضعت في صدره قلباً هو كتلة من الشعور الرقيق والحس المتنامي » وأنه « من جيلة فيها من الألوهية اكثر مما في جيلتهم » فعنوا الرأس خاشعين وصاروا له المهلتين المكبرين !

ثم جرت الايام وجرت معها حياة جبران الى نهايتها فخبيل لبعض من كانوا حوله ولم يبلغوا مكاتته وهم يحيون في جواره أنهم بالقوها بعد أن خلا الميدان من جبران . غير أنهم ما اقتصدوا به فما اتخذوا لبلوغ أهدافهم السيل الضيق الطويل الشاق ، السيل الذي تحدث عنه يسوع . بل ودّوا لو أنهم يصلون الى القمة قفزاً ، فظنوا ، وكان في ظنهم بعض الإثم ، أنهم لو أتوا جبران الجبار من عليائه اقاموا بانزالهم اياه انفسهم في مكانه .

فقالوا عن جبران ما شاءوا وصوروه كما حلا لهم أن يصوروه . فكان عليهم مفاجأة غنية للناس في الشرق العربي الفاتن المقتون بالروحانية ، كما كان مفاجأة للعرب المغتربين الذين كانوا يفاخرون بجبران الغرباء والمقيمين على السواء وبه عليهم يُدَلّون .

وقد أثارت المفاجأة تساؤلاً كثيراً ، بل أثارت عجباً كبيراً . فقد احس الكثيرون أن جبران قد ظلم وأنه لا يقوى على دفع ما به اتهم لأنه ليس في الاحياء مع انه في الخالدين !!

ولذا انبرى لأصحاب المفاجأة من يدافع عن جبران ويثبتهم ...

وكان لأصحاب المفاجأة عندهم . كما كان لمن انبرى لهم عذره !

فقد نمت حول جبران هالة روحانية كبرى علمت الأبعاد التي تفصل بينه وبين الناطقين بالضاد على تضخيمها . واشتركت في توسيع هاتيك الهالة صيحات المدح والتهليل والتكبير التي كانت تنطلق عنه في اميركا الشمالية فتصل اليهم رياحاً عاصفة ورعوداً قاصفة . وكان مما زاد تلك الهالة كبراً

أيضاً المحبة الجارفة المتدفقة من طبيعة الشرق العاطفية ، تلك المحبة المقرونة لدى الكثرة بقلة التدقيق والتي يخالطها شعور ضعة قليل خلقت في نفس الشرقي قرون الاستعباد السياسي وأجيال الظلم الفكرية وحبب العقم بأفذاذ الرجال !

بل لقد بلغت المحبة ببعضهم مبلغاً جعلهم يُقرون مؤلف « النبي » بالنبوة فدعوا جبران نبياً . ولم يحاولوا التفريق بين « يسوع ابن الانسان » وكتبه فأسموه مسيحاً جديداً ... فان جادلته أجابوك « أليست كتبه تقرأ في كنائس اميركا ومعابدها ؟ » .

أما الاكثر اعتدالاً من هؤلاء فقد أسبغوا عليه صفة البتولية والطهر موقنين أنهم بذلك يزيدونه قدراً ومجداً ناسين ، او متناسين ، أنهم بتجريدهم جبران من جسمانيته المشتهية يحطون من قدر روحانيته الساعية الواعية التي ما كان يعقدوره أن يتجاوز سماكها ويترتب في سماها لو لم يُخمد شهوة جسمانيته باستجابة الخالد الملح من ندائها !!

بلى ! إن المفاجأة وردة الفعل الذي استدعته تركت قراء جبران ومحبيه والمعجبين به في الشرق العربي والمهجر حيارى يتساءلون .

واني لأستحلفك يا من يقع في يدك كتابي هذا ، أما تساءلت فيمن تساءل ، مثلي ، عندما قرأت ما كُتب عن جبران قائلاً في نفسك :

هل صحيح أن جبران كان عبداً لترايبته وجسده فما استطاع أن يرتفع عن الارض قط ؟

وأن ذلك النسر الروحي الذي رأيناه محلقاً في « السابق » و « المجنون » و « الثالثة » و « النبي » لم يكن إلا خلدأ أعمته الشهوة لا يلد له إلا الخفر في التراب ليقرر من شاء كما شاء من بنات حواء ؟

وهل صحيح أن جبران لم يكن ذلك الخلاق المجيد المبدع الذي قرأناه فأكبرناه بل كان رجوع الصدى الأضعف لصوت « نيتشه » والترداد

الأجوف لصيحات « وليسم بليك » .

وهل صحيح أن متذوقي الأدب العالمين ، على وفرة عددهم وكثرة عددهم ، لم يكتشفوا ذلك فيه وما عرفوه فترجموا ، مخطئين ، كتبه الانكليزية الى لغاتهم رغم وفرة غناها الأدبي ؟

وان نقّاد الكتب في جميع بلاد الأرض ما اهتموا على سعة اطلاعهم وطول باعهم ، الى سرقات جبران الأدبية ولا وقفوا على نقله من مختلف الآداب او تقليده لبعض الكتاب فسكتوا عنه وكأنهم متأمرون ؟

وهل صحيح ان جبران كان يظهر للناس بمظهر ريسر في قلبه وصمته ما يستر ... فيعلن في الجهر من اموره أمراً ويرتكب في السر من شروره شراً ؟

وهل صحيح أن جبران كان يعشق المال ويسعى اليه متكالباً عليه حتى لقد كاد يفقد عقله عندما خسر صفقة عقارية كان قد تورط فيها ؟

وهل صحيح أنه رضي ، طامعاً ، أن تظل دولارات « ماري هسكل » تأتيه في اواخر كل شهر الى ان توفي مع انه لم يكن بحاجة اليها ؟

وهل ... وهل ... الى ما لا ينتهي من أسئلة تأخذ في رقاب بعضها أطلقها الأخذ والرد من عقابها فظلت حائرة حائرة تنتظر جواباً كافياً وافياً شافياً تمن عرفوا جبران حياً ورافقوه فأحبوه فما ارتدوا عليه ولا أنكروه !

أسئلة كثيرة ظلت حائرة تنتظر ... فطال انتظارها وزاد الانتظار عذاب سائلها حتى طلعت علينا « برباره يونغ » بكتايها عن جبران خليل جبران بعنوان « هذا الرجل من لبنان » .

وها هو سؤالك ، يا قارئ ، يسبق الريح يأتيني من بعيد قائلا « ومن عساها تكون برباره هذه ؟ »

انها شاعرة اميريكية عرفت جبران عن طريق شعره فألفته .

سمعت « النبي » يُتلى في احدى كنائس نيويورك فراعها ما سمعت . فكتبت الى جبران « معربة له عن العمق والارتفاع والاتساع التي أضافها نبيّه » الى وعيها ... فردّ عليها جبران داعياً اياها الى محترفه ليتحدث « عن الشعر وتوى الرسوم » فذهبت اليه فاذا بجبران يرحب بها مبتسماً كأنما هما صديقان قديمان .

وقويت اواصر الصداقة بينها حتى اذا ما سبرت غور روحه وعرفت سرّ عظمته ووقفت على مدى وعيه وعمق ادراكه احبته 'حب' المربيات ليسوع ...

وصار جبران كل ما آلمته وحدثه وهدّاه حمل آلامه دعاها بالتليفون الى محترفه لتخفف الحمل الثقيل الذي ينوء به ... وكما استجابت ندائه المنبعث من أعماق كيانه !!

وصارت برباره احدى تلميذاته المؤمنات برسائله المبشرات بتعاليمه الناشرات بحكمه وأقواله ... تسافر على فققتها من مدينة الى مدينة تنقل « الكلمة » فتقرأ من « النبي » او من « السابق » او من « التائه » او من « المجنون » او من « رمل وزبد » او من « يسوع ابن الانسان » وتحدث الناس عن الشاعر وتفسّر لهم رسالته .

لقد فهمت برباره عظمة جبران الحقّة فرغبت في أن تعرف منه وعنه اكثر ما تستطيع لتكتب للناس عنه شيئاً فأبدت له رغبتها فراقه ذلك منها فصار يحدثها عن نفسه وهي تسمع وتعي وتكتب ... وظلت تسمع وتعي وتكتب سبع سنوات من سنة ١٩٢٣ « حتى اللحظة التي مات فيها » .

ولقد شهدت برباره بحكم اتصالها الطويل الملازم المستمر بجبران ما لم يشهده بشري آخر منه . فلقد رافقت مولد الكثير من كتبه الانكليزية وشاهدت خلق الكثير من رسومه وسمعت ونقلت الرائع العذب من اقواله

واشعاره واطلعت على الكثير من دخائله ورغائبه واسراره .

وكثيراً ما حدث ان ظلت في محترفه الى مطلع الفجر ترى وتسمع وتكتب فتتشي ... حتى اذا ما ارتقى جبران فوق سريره متعباً مجهداً ألقت عليه الغطاء وانسلت من محترفه مغلقة الباب بهدوء وراحت الى فندقها لتستريح !

فلما جاء يوم العاشر من نيسان سنة ١٩٣١ وألم يجبران ما ألم واحس وهو في مستشفى القديس فنسنت في نيويورك بالموت مقرباً منه طلب اليها ان تبقى معه لتخفف مرارة الكأس التي كان مزعماً ان يحتمي . قال لها « لا تتركيني ... » فلم تتركه ... حتى اذا انقطع الأمل في شفائه وفقد وعيه استدعيت اخته مريانا واستدعي اصدقائه ، فجاءت مريانا وجاء من اصدقائه من جاء ...

وتوفي جبران فنقل جثمانه الى بوسطن ورافقته برباره الى هناك ساهرة عليه الليل فيمن سهر ، ثم رافقته الى كنيسة سيدة الأرز المارونية حيث صلي عليه ... ثم الى مقر راحته الموقت .

ثم عادت فرافقته من هناك ، بعد بضعة اسابيع ، الى ميناء بروفيديس حيث بدأ جبران « رحلته الارضية الاخيرة » الى لبنان ليدفن في دير مار سركيس في بشري قرب ارز الرب . كما كان قد اوصى .

لقد مات جبران تاركاً ماله وكتبه ورسومه ووصيته فإذا به يعين برباره هذه القيمة الادبية على مؤلفاته فيزها بذلك عن الكثيرين ممن رافقوه وآلفوه فأحبهم وأحبوه .

وقد ذهبت برباره سنة ١٩٣٩ الى لبنان لتجمع ما تبقى من خطوط حياة صديقها الحبيب لتضعها في سطور « فتحية للناس كما هو حي لديها » فزارت بيروت وبشري ومدرسة الحكمة ودمشق واتصلت بكثيرين من اصدقاء جبران ورفاق حدائمه وصباه ومعارفه ومحبيه وقادره .

وكانت تنوي الحياة في لبنان متنقلة بين بيروت والجبل فتتعلم العربية لغة جبران الحبيبة لتتنقل كنوز جبران منها الى الانكليزية . غير ان اعلان الحرب العالمية الثانية حال دون ما نوت اذ طلب اليها رسمياً ان تعود ... فعادت !

ثم كتبت كتابها هذا ...

فلما دفعه الناشرون للسوق تلففته يدي بلهفة الظامي المشوق اذ كان الشك ينش قلبي ... لأنني كنت اؤمن مثل آلاف محبي جبران ، عشاق الحق السرمدي ، ان ما كتب عنه حتى يومئذ لم يكن القول الفصل ولا الصدق كله . وان زاوية من زوايا حياته المعقدة الكثيرة الزوايا قد كشف عنها النقاب ... وأن كشف النقاب لم يكن يخلو من حدة وعنف وكان الأجدر به ، كما يرى الكثيرون ، ان يتحلى بالرفقة واللاطف !

ماذا ؟ برباره يونغ ؟ امرأة اميريكية تكتب عن جبران ؟ امرأة لم يرد لها اسم في سيرته العربية وإن كان قد ورد لها ذكرٌ عابر (١) ؟ ترى من تكون ؟ وما علاقتها بجبران ؟ وما عساها تعرف عنه وهي ليست ماري هسكل ولا ميشلين ؟

هكذا رحت اسائل نفسي وأنا ألتهم الكتاب التهاماً . وأشهد اني ما اغض لي جفن قبل ان أكملت قراءته اول مرة .

(١) « واحدة طويلة القامة ، عظيمة الهيكل ، زعفرانية اللون ، حادة الانف ، غارقة العينين » انظر صفحة ٥ من كتاب « جبران خليل جبران » للاديب ميخائيل نعيمة .

وتكررت قرامقي له مقارناً إياه بالسيرة العربية باحثاً محلاً مستمتعاً .

ما أعظم الفرق بين هذا الكتاب وما كتب عن جبران من قبل !!
فهذا كتاب خطته يد امرأة شاعرة عن رجل شاعر .
وهي امرأة عرفت جبران لأنها رافقته وفهمته فأحبته .
بل هي امرأة قدر لها أن تلازم جبران سبع سنوات كاملة عندما
كانت مواهبه في أوج نضوجها ووعيه في اكمل رؤاه وإدراكه في أعلى
فراه .

وهي امرأة تكتب عن رجل .
وشتان بين فهم الرجل للرجل وفهم المرأة له ! بل شتان بين معرفته
ومعرفتها أو بين حبه وحبها !
فالرجل يفهم الرجل ويعرفه ويحبه بعقله .. أما المرأة فبعقلها وبقلبها
وجوارحها وجوانحها وبكل عاطفة من عواطفها الزاخرة الفياضة الجياشة .
بلى ... هذا كتاب كتبه امرأة عن رجل .
وهي ، كما قلت ، امرأة عرفت جبران وفهمته وأحبته .
وكانت محبتها له غاية لا واسطة .

فلما جلست تكتب كان الوفاء مدادها . فاذا بكل كلمة تقطر قلباً
وكل حرف يتفجر حباً !!

فصرحت حيث يجب التصريح ولحت حيث لا ينفع غير التلميح ،
فاذا بتلميحها أوضح من التصريح وأفصح !!

وجاءت بالدليل تلوّ الدليل لتدعم ما تريد أن تقول عن جبران الرجل
الشاعر الرسام الرسول !!

ولم تسلط النور على زوايا في جبران ومزايا وتحبسه عن خفايا

وخطايا ... بل وصفت ما شاهدته وكتبت ما عرفتته ورّوت ما سمعته
وحالت ما خبّرت به بقلم يحركه الوجدان وقلب يطفح بالوفاء والشكران
وعقل لم تضلّه المحبة والحنان وضير أشهد أنه حرّ حيّ فما مان الحق
ولا هان ولا خان !

وقد فعلت ذلك كله بأسلوب إنكليزي رشيق العبارة بليغ التركيب
شعريّ الاخيلة تختار الكلمات عذب الوقع صافي المعاني دقيقها .
لقد كتبت عن جبران « بنوري لا بحبر » .

وسرعان ما أدركت أن نقل هذا الكتاب الى العربية واجب لا مهرب
منه ليطلع عليه من لا يعرف الانكليزية من أبناء الشرق العربي مقيمين
ومغتربين فيعلموا ما يقول الأغراب عن مواطنهم جبران الانسان وجبران
الفنان وجبران الشاعر المحب وجبران صاحب الرسالة !

ولكن كيف السبيل الى نقل الكتاب والقيام بهذا الواجب الذي لا
مهرب منه وعلينا في فلسطين كل يوم الف واجب وواجب اقلها أهم منه
وأوجب بل ألزم وألزم ؟

كان العالم يومئذ ، يوم أن عزمتم على نقل هذا الكتاب الى العربية ما زال
يتشابم متمطياً من مخدّر الحرب العالمية الاخيرة يفرك عينيه الغارقتين
بالدمع والدم والنار .

وكانت فلسطين آتخذ في ظروف عجيبة ...

وما أعجب ظروف فلسطين !

فلقد حرمتمنا حربنا الدائمة مع قوى الظلم العاشمية والاستعمار
المثلث البغيض مباهج الحياة وسكينة الاستقرار والتفرغ للفن والشعر
والادب .

وجرت الأيام ثقيلة بطيئة تنوء بما تحمل !!

حتى إذا جاءت سنة ١٩٤٨ حاملة في طياتها أملاً عذباً بانتهاء سود
العهود وقيام عهدٍ للحرية جديد سعيد فرحنا متهللين !

إلا أن الأيام في فلسطين جرت كما ... كما تعلمون !!

وظلت تجري في ذلك المتزلق المظلم الملعون الذي هتأ لها الحَوَنَّة
المجرمون ... حتى غدا الشعب الأبيّ ينتظر القوت يوزع عليه بمكيال
وهو الذي لم يبخل على الموت في سبيل الاوطان بالرجال !!

وأخيراً جاءت الفترة الحاسمة في حياتي . جاءت ساعة الفصل .

فلقد ضاقت نفسي ، ولم يُعَد في كأس صبرها البشريّ متسع .

لقد ضاقت نفسي ممّا رأت وخبّرت فخبّرتني بين الثورة والهجرة .

فآثرت الهجرة ... متخذاً لي من هجرة يتم قريش قدوة مُثلى !!

ولم يثنني عنها رجاء الوالد الحزين يذرف قلبه في دموعه الحرساء ،
ولا دعاء الشقيق ينفث روحه في بكائه الأبكم ، ولا نداء الشقيقات يشق
نשיجهن كبد فجر السادس من تشرين ، ولا قوسلات الانسياء والاقرباء
والاصدقاء المحبين .

ويشهد ربي انني هويت صبيحة ذلك السادس من تشرين قرب عبّارة
الاردن من ارض فلسطين أقبلُ تربها الطاهر والدمع اسقيه وأنا الذي
وددت لو أنني بالدم ارويهِ !!

وركبت البحر الثائر المعريد المجنون وفي نفسي ثورة معرودة مجنونة
هي الاخرى . وكانت قبلي البرازيل . فحطت في القدم على ارضها
الخصبة الخضراء المراح في فجر العشرين من كانون الاول سنة ١٩٥٠ وهو
يوم مولدي فكان لي ذلك بشيراً !

واستقرت في الحياة في هذا البلد الآمن الطيب الكريم . ولقيت من

عطف كرام المغتربين ما عوّضني بعض عطف الأهل والأحباب في فلسطين ،
وكم ذا يفزعني التخصيص ! اذ أخشى ان خصصت ان يضيق بي ، على وسعه ،
المقام ، او أن تخونني الذاكرة فألسي ، غير متعمدٍ ولا متقصد ، فأعائب
والأم .

إلا أن واحدة لا بد من التصريح باسمها ولو أن التصريح لا يفيا سوى
بعض الدّين الذي لها عليّ .

تلك هي زوجتي المحبة المخلصة الحنون التي قبلت التضحية ، وهي
كبرى ، فخلّفت من أجلي ، رغيد العيش هنيئته ، وتركت الأم والأب
والاشقاء والاقرباء والمحبين من الصّحب ورافقتني ، فخففت الثّقل وقربت
البعيد وبيّرت العسير وأقامت لي في لاهب الجحيم نعيماً !

وجرت الايام في ظلّها هائلة رضية ... فأمنت النفس بعض الأمن
وانتشى القلب بخمر الهدوء فاذا بي يعاودني الى الادب حنين وإذاباً بجنته
الذكرى تحملني الى الفردوس الضائع ، فلسطين ، فأبصر رام الله بلد مولدي
الحبيب ، رابضة فوق شامخ قمم بيت المقدس ، تتطاول بشعرها الظامي
لتقبل الشمس في الصباح وهي تتمطى خلف موآب عبر الاردن المبارك
تتجاذبها بقية غنوة عذبة خلّفتها في أجفانها ليلٌ توز اللاهب ، ثم تعود
في المساء لتقبلها قبلة الوداع قبل أن تستلقي في أحضان « المتوسط »
لاهثة نشوى من طول ما أعيّاها المسير المشوق .

فأذكر فيما أذكر مكتبة كانت لي هناك جمعت مالدّ وطاب من عيون
الادب وروائع الشعر . وأذكر كتاباً كان لي فيها عن جبران عنوانه « هذا
الرجل من لبنان » وأذكر انني عاهدت النفس على نقله . فإن لم أفِ
بعهدي اليوم فحق افيه ؟

وجلست اكتب الى برباره يونغ صديقة جبران الوفية استأذنها نقل
كتابها الى العربية فجاءني ردّها حاملاً اذنها الكريم . فانكبت على الكتاب

انقله ، وسهرت ما سهرت وأجهدت العقل والقلب والعينين واليدين . وكنت كلما غمرتني موجة تخاذل وتكاسل اسمع صوتاً في داخلي يحفزني على المسير هامساً في اذني قائلاً « كل شيء يهون في سبيل جبران ومحبيه وقادريه ... بل كل شيء يهون في سبيل نشر الحق المدثر بالجمال اللفظي البديع المؤدي رسالته الروحية الخالدة ما جلد للبشر عقل وعين وقلب يهزها الجمال وبه تنلشي » فأنسى الجهد واستخف بالضنى وأجدد السهر حتى يتمل السهر حتى يتمل الفجر بين ذراعي المشرق .

ثم تم الكتاب ...

ولن أحدثك يا قارئ ، عما في هذا الكتاب من روائع وبدائع وأسرار ... فهذا هو بين يديك .

فإن كنت بنقله قد ساعدتك على فهم جبران واجلاله وحبته اكثر مما كنت تقبهم من قبل وتجلته وتحبه فذلك حسبي وحسب المؤلف الكريمة فيما أرى . أما إن كنت قد قصرت عن مطلبك فأنا الملموم لا هي ... وحسبي عندئذ نشوة خبرتها في نقله وامتعة كنت آمل أن اشركك بها فخافني التوفيق .

تشرين الاول سنة ١٩٥٣

سان باولو - برازيل

سعيد بابا

هزارة الرجل من النساء



المؤلفة
بربارة يونغ

الى
مريانا جبران

•

إن نفرأ من عابري السبيل يحويون الارض غرباء حتى اذا ما انتهى بهم المطاف ظلّوا بها غلّدين . يعيشون معنا الى حين ويدعوننا إخوة غير أننا سرعان ما ندرك انهم من جيلة خالدة فيها من الألوهية اكثر مما في جيلتنا ، وانه بقدر ما نتقبل مدركين ما يقولون وعلى قدر ما نضم اصواتنا المبهمة الحائرة الى اصواتهم يتيسر لنا الاندماج المحدود بهم والتآلف العابر معهم .

وكم نتمنى عندما نكتب عن هؤلاء أن نغس ريشتنا بنور لا بجبر... كم نودّ أن نكتب عنهم بصدق غير متبذلين... بل كم نفضل أن نجلس عند قدمي الذكرى فلا نكتب إلا عندما تذكى معجزة قوتهم وحكمتهم النار في جذوة قلبنا الصامت وعندما تصبح كتابتنا لهباً في الليل الذي يُسربلنا .

المقدمة

أنا لا أرغب في ان اكتب شيئاً رائعاً مثل سيرة جبران خليل جبران. بل اود ان اكتب ببساطة وبلا التواء عن جبران الذي عرفته : جبران الرجل بين اصدقائه ، جبران الفنان في محترفه وهو يكتب او يرسم ، جبران الكادح الذي لا يتعب ، جبران الذي كان باستطاعته ان يدرك بسرعة لمحة العمل الجيد الذي يخلقه اي زميل ، وأن يشير ضاحكاً مغنياً الى تقصيره في تسجيل « الكلمة التي لا بدّ منها في الموضع الذي لا بدّ منه » .

غير أن الكتابة الكاشفة خفايا جبران هي ليست في رواية حوادث حياته ووقائعها أو وصف ما غتمه في أثنائها . ولا هي في تساوق هاتيك الحوادث والنسجامها . إذ أن حشد الحقائق وسرد الحوادث والاختبارات لا يبسّران لنا ادراك حقيقة جبران ، لأنه كان إيماءً فادرة للقوة الجبارة التي لا اسم لها . ولقد كانت تكن في صوته وفي كيانه سلطة علوية يجب ألا يخلط بينها وبين الإبداع الإنساني المجرد ... وذلك لأنه لم يكن بكلّيته في هذا العالم .

إن الأسباب والقوانين التي تتحكم بالرجال العاديين لا تتحكم بالعباقرة . ولقد قالت والدّة جبران عنه في حديثه « إن ولدي خارج على كل مألوف » وما قبلت فيه كلمة أصدق من هذه . لقد ادركت أمه

بدمها وروحها ما لم يكن بمقدور العقل أن يكشف عنه النقاب وكانت ذلك منها إدراكاً لا معرفة .

وكان جبران بين حينٍ وحين يقول لي « ساحيني ... كثيراً ما لا أكون هنا ... » وكان يقول هذا بعد لحظات طويلة من محالجة أفكار تلوح كأنها لا ترتبط بالزمان والمكان ، حتى لقد أصبح من السهل على من يلزمه الساعات المتوالية ، يوماً بعد يوم ، أن يعتاد هذا الانزواء منه ويعرفه ويحترمه .

إن الجلوس لديه في مثل ذلك السكون المتتابع الذي كان يهبط عليه لهو سموّ للروح . وكان الشعور بسكونه يتعالى متسامياً فينتشر في جو المكان إحساس من موردٍ غير أرضي فيمسك الإنسان نفسه خشيةً الولوج في قدس محرابه ... بيد أن العودة إلى الحاضر والواقع كانت أبدأ تلوحُ جهداً شاقاً من جهود الإرادة والتصميم .

كنت طيلة سبع سنوات وإلى اللحظة التي مات فيها ، فرحةً بحظوظة بعرفة جبران شاعراً ورساماً وصديقاً محبباً محبوباً . سبع سنوات قضيناها في الإلفة والعمل ، فلقد كنّا ، كما قال تكمراً « شاعرين يعملان معاً باسم الجمال » .

كان جبران يؤمن إيماناً موطداً أن لا شيء جاء مصادفةً ، ولذا فإنه لم يستصغر شيئاً في هذه الحياة الدنيا . إنه دعا إيمانه هذا « استمرار الحياة » وبه عنى الساعة التي نحن فيها كما عنى جميع أدوار الوجود التي يصبح الجسد فيها وعاءاً للروح الانساني الكُلُّ حسب « الصورة » حسب « المثال » الذي لا مهرب منه .

وعلى هذا لم يكن وجودي في الكنيسة الحاشدة مصادفةً إذ قرىء « النبي » لأول مرة أمام الناس بعد ظهر يوم من خريف سنة ١٩٢٣ ، في كنيسة القديس مرقس في الباورري بنيويورك ، وكان بطارديفون بورت

Butler Devonport رجل المسرح المرموق هو الذي يقرأ للناس من « النبي » . وما عرفت إلا بعد زمنٍ طويل أن مؤلف ذلك الكتاب المذهل كان يجلس في الكنيسة أيضاً يستمع إلى كلماته وهي تتساقط على قلوب مئات الناس الصامتين .

كان كل ما علمته يومئذ أنني سمعت صدقاً رائعاً جوهرياً يُلفظ بقوة وجمال قط ما سمعت أو قرأت مثله حتى تلك اللحظة .

وكان مما لا بدّ منه أن اشتري على الفور نسخة من الكتاب وأرسلت أشارك بها الكثيرين .

وكان مما لا بدّ منه أيضاً أن اكتب إلى الشاعر بعد ذلك بأمدٍ معربةٍ له بما لديّ من عاجز التعبير وباهت التفكير والتصوير عن الارتفاع والاتساع اللذين اضافهما « نبيّه » إلى وعيي ... ثم جاءت دعوته الكريمة إليّ أن اذهب إلى محترفه لأشاهد الرسوم و « لتحدث عن الشعر » .

فذهبت إلى البناية القديمة في الشارع الغربي العاشر وصعدت السلام الأربع فلقيته هناك يتسم مرحباً بي كأننا صديقان قديمان ... وسرعان ما أدركنا أننا صديقان جدّ قديمين .

كثيراً ما نسمع الزعم القائل أن كل تقدير لإنتاج الفنان ، روحاً ومادةً ، يكون ذا قيمة فقط إذا ما عولج من ناحيةٍ غير شخصية .

إن التكرار لا يخلق صدقاً . ومما لا شك فيه أنه يستحيل عليّ أن أقف من جبران وانتاجه موقفاً غير شخصي ... ومع ذلك فقد وجدت على مر السنين ، أنه كان من اليسير عليّ أن اطرح علاقتنا الشخصية جانباً وأن أخبر دون تغرض لسيح النبوغ في هذا الرجل وذلك بعرفة روحه العاملة معرفةً خاصة اكتسبتها عن كثب .

في الواقع انني انغمست في انتاج ذلك الرجل قبل ان عرفته ، لقد جثت عن طريق شعره ... وما جثت شعره عن طريقه . كنت قد اتخذت منه

موقفني وما تغير موقفني قط .

ولقد كان تصرفه ذا عون كبير لي . عرف ان من غابني ان اكتب عنه وعرف ان الكتابة يجب ألا تتأثر بالصدقة . وعرف أيضاً ان كرامتي ككتابة لا تسمح للعاطفة ان توهن تقديري لعمله العظيم او تزيد .

إنه عرف ذلك عن طريق اختلاف الرأي الذي كثيراً ما كان يحدث بيننا فيقول الواحد منا للآخر « هذا السطر لا يُنشر ولو مت » .

وعندما كنت أزمع الرحيل في سفرة ما الى مدينة نائية حيث كنت ابغي أن أقرأ للناس من « كتب جبران » وأتحدث إليهم عنه كان دائماً يقول لي « عليك عندما تقف أمام الناس ان تنسي انك صديقي » غير اني ما كنت أستطيع نسيان تلك الصداقة بل كنت أطرحها جانباً فأتحدث عنه كأننا ما التقينا . إن قوة الأحاديث التي بين دفات هاتيك الكتب وما للأحاديث من سلطان تغلباً آنثني على كل شعور آخر . وكان هذا حسناً ! كتبت سنة ١٩٣٢ كراساً صغيراً عن « هذا الرجل من لبنان » وكان ذلك بعد ان أنهى جبران هذه الفترة من الحياة ببضعة أشهر وقد كتبت تلبية لنداء المئات من الذين كانوا يتساءلون قائلين « أنتى للانسان ان يقرأ عن جبران شيئاً ؟ » إذ لم يكن قد كتب عنه بالانكليزية سوى المقالات الموجزة .

أخرجت الكراس في فترة من الضيق النفسي وفي أثناء عهد من الألم الشخصي العميق والجهد المعبي الناتج عن الاهتمام بالموجودات الغالية التي تركت في المحترف حيث عاش جبران خليل جبران ١٨ عاماً .

كان جبران قد أوصى ان يُنقل جميع ما في محترفه الى بلدته بشري . ولذا صار لزاماً علينا أن نهيم هاتيك الأشياء التي كانت عزيزة على قلبه ، وعزيزة كذلك على قلوب العديدين من أصدقائه والغرباء الذين كانوا قد زاروه في محترفه فأصبحوا غير غرباء عنه .

وكان هناك مئات من الرسوم والصور الزيتية التي لم تُبصر نصفها او ما يزيد عن بَشَر . كانت مركومة على رف عالٍ صفّاً فوق صف مُهملة يعلوها القبار . غير أن الأيدي الفتية كانت مستعدة لتؤدي المهمة . فجهاء الى المحترف مؤمنون عديدون من الشباب اللبنانيين والاميركيين المخلصين الذين كان ترتيب متروكات جبران وحزمها مدعاةً لبهجتهم وكأبتهم معاً . ولكنهم عدوا عملهم هذا ميزة اختصّوها بها ولذا ظلوا الى جانبي حتى تم كل شيء .

كتبت يومئذ « نحن ما زلنا جد قريبين من جبران في لغة الزمان والمكان لنسطر رواية حياته في الصفحات . فالأرض ما زالت تبحث عن سحر وجوده ورنين صوته ما زال يتردد في اذنيها . »

وها هي ذي ثلاثة عشر عاماً قد مرت على مقالي ولست اراني راغبة في تغيير كلمة واحدة من هاتيك الكلمات . بل اريد ان أوكد ان سحر وجوده ما ابحى من قلوب محبيه ولا رنين صوته خفت في آذان سامعيه .

فها هي ذي الرسائل ما تزال تردني من كل أطراف الأرض تقول « جبران حي لدينا أكثر من ذي قبل » « في هذه الأيام الكثيرة الهول الشديدة الغم تستند كلماته قلبي وتعزيه » « ها الكتاب يجاني قرب السرير ولا أنام دون أن أقرأ شيئاً أتزوده في ظلمة الليل الموحشة . » و... و...

إذن ها هو ذا الكتاب كتابي ... انه ليس سيرة لجبران ولا سجلاً تاريخياً لحياته . فلقد قال لي مرة « إني لا اطلعك على دخيلتي إن حدثتك عما فعلت . »

ليس هذا الكتاب ضرباً من علم الانساب ولا هو شجرة عائلية . هو

قصة بسيطة للرجل العظيم كما خبرته خلال سبع سنوات سبقت موته مباشرة وهي السنوات التي كانت فيها مواهبه ويقظته في أوجها . هو قصة الرجل العظيم الذي كان أيضاً بسيطاً في ملذاته ورغائبه كالأرض في بساطتها . هو قصة من لم يكن غريباً في العالم العلوي ولكنه كان يشعر بغربة وهو في هذه الكرة . هو قصة من كان يشتغل بنار عاطفة لا تكل من الحياة ولا تمل ، تلك الحياة التي أهدفت بحسده فتحكت به ثم أتلفته .

إن ما قاله جبران وما قدمه للعالم من رسم وأدب ، عربياً وإنكليزياً هو أكبر من أن يقاس ، ومع ذلك فإن هاتيك الهبات التي نثرها لم تكن سدرة المنتهى من قصده ومسماه . إن أعظم أعماله وإبقاها كعلم للناس لم تخط بقلم على ورقة ولا بريشة على لوحة ، ولكنه أودعها تأثيره الروحي في حياة الأمة ، ذلك التأثير الذي لا يضمحل .

إن كلماته التي تكلم بها وحكمة نصحه وقدوة إيمانه اللامتناهي بالله العلي الله ، الآب لجميع الأحياء ، وحبه وفهمه للذين لا يجدان وحنوه على جميع الناس أبناء الآب ، هذه كلها اغنت العديدين من الأحياء غنى أزلياً وستغني أبناء أبنائهم .

وما كان يعوز جبران أن يكتب قصيدة أو يرسم صورة ليظل توقيعه على صفحة السجل الأزلي لا يمحي لأن قوة يقظته الشخصية تغفلت في يقظة الجيل وينبوع روحه حي على الزمن .

هذا هو جبران ...

شارون نيسان ١٩٤٤

برباره يونغ

كنت بركناً صغيراً

في الجو عاصفة عظيمة فائرة والمطر هطّال ، والأشجار تتلاعب بها ريحٌ هوجاء ، وما انذا جالسة اكتب عن جبران خليل جبران هذا الرجل من لبنان ... ألا إن هذا لقائل أيّ قال للكتاب الذي اكتب ، فلقد كان بذلك الرجل كلّف بالعواصف منذ طفولته الباكّة . كان به كما قال "شيء تحترره العاصفة يحلل" .

إن هذا اليوم الثائر من آذار في هذه القرية الصغيرة القصية ليوم يليق بالقصة التي ستروى !

هنا نحن الآن في سنة ١٩٤٤ وهي السنة الثالثة عشرة التي تنقضي بعدما اجتاز جبران زواجع هذا العالم الذي احبّ ، وهي السنة الحادية والستون على عبوره باب الولادة . لقد كانت حياته ، اذا ما قيست بالزمن ، حياة قصيرة ، غير أنه ما عاش ولا فكّر بحدود الزمن ومقاييسه . كانت على شفّته ابداً هذه الكلمة « لنا الازلية » .

ولم تكن تلك كلمة تُقال عبثاً . فلقد كانت عقيدته وهي التي رجّعت حياته .

قال جبران « الروح اكبر من القضاء وأقوى من الزمان وأعظم من البحر وأعلى من النجوم » .

ولقد شغل طيلة حياته بالأعماق التي كان يعلم أن روح الإنسان

تستطيع سبرها ، وبالمرتفعات التي كان مقتنعا بان الانسان مُعدّ لارتقاها .

وكتب عن الخير والشر فقال « الشر لا يوجد إلا بقدر ما تخلقه نحن . فعلينا إذن أن نخطمه وإذا ما آثرتا عمل الشر فإن ذلك الشر سيبقى الى أن نخطمه . أما الخير فنحن لا نستطيع خلقه لأنه هو روح الكون ، ولكننا نقدر أن نؤثر قسمة وأن نحيا معه وفيه . »

هذا هو جبران ... جبران الذي يعرفه الغرب شاعراً ورساماً ومؤلفاً (النبي) ذلك الكتاب الذي قال فيه الشاعر « عندما كنت أكتب (النبي) كان (النبي) يكتبني » .

إن الغرب يعرف جبران رجلاً ذا بصيرة روحية واسعة وأحلام ؛ يعرفه انساناً لطيفاً محباً محبوباً ذا ميلٍ للدعابة شديد وموهبة سماوية للتألف والتحابب !

وفي الغرب اناس قليلٌ عديدهم يقولون فيه ما قاله « نتشه » في « ريتشارد واغنر » : « إنه يعرف جميع رغباتنا . هو روح غنية ، عظيمة رائعة . هو رجل فاتن يستحق كل حب » ... ذو خلق نشيط تواق لكل حكمة . ليس في العالم من يعرفه ، ولا يقدر أحدٌ ان يدينه لأن العالم بأمره يبني على أسس هي ليست اسه بل إنها اسس تضيق في أجوائه . انه تتملكه مثالية طامة وانسانية مثيرة حتى أنني أشعر بقربه وكأنني باتصالٍ مع القدرة . »

أما في الشرق فانهم لا يعرفون جبراناً واحداً !! إنهم يعرفون جبران الذي كان قوي الشكيمة وجبران الذي كان سلس القياد فكأنه سيفٌ في غمدٍ من الحرير . إنهم يعرفون جبران الذي أغضب كتابه « الأرواح المتمردة » الكنيسة وهز سلطنة آل عثمان . إنهم يعرفون جبران الذي خلق في حياته القصيرة اسلوباً أدبياً خاصاً وابتدع مدرسة من التعبير لم

تكن من قبل معروفة في اللغة العربية ، ومن كان وما زال المثل الذي يحتذيه شعراء العرب الشباب الذين يدعونه أباهم ومعلمهم .

ففي كتيب شعري عربي جاءه ذات صباح في أواخر أيامه كانت هذه العبارة :

« الى باعث الشعر الخالد »

« الى الشعلة الروحية التي نهبت روح الشرق »

« الى جبران خليل جبران »

« معلنا »

« أقدم كتابي هذا »

« وهو الصدى لصدى صوته »^(١)

غير أن قلةً من الناس يعرفون جبران ذا العقل الملاح الذي لا يحده قياس ، جبران المفكر الذي تبحر على السنين بالاطلاع الرتيب والمعرفة العميقة ، جبران الذي أملى مرة على سبيل الدعابة على ثلاث كتابات في وقت واحد بثلاث لغات وفي ثلاثة مواضيع مختلفة عسيراً بذلك الجميع ، جبران الذي تغذى وجوده أبداً من تربة وطنه لبنان ، ذلك الوطن الذي كان يحلم له بمستقبل مجيد والذي من أجله كان يبذل بصفته ، قصاصاً للتحرير والزراعة وحلوا لمشاكله الاقتصادية والسياسية . ولقد قال جبران مرة « إنما يحتاج لبنان الى رجل يملك أربعة أو خمسة ملايين دولار ، يعمل مخلصاً دون ما كللٍ على انائه وتقدمه وتحسينه ولتعريفه بنفسه » .

أما جبران الذي لا يُعرف عنه إلا القليل إن في الشرق أو في

(١) كتبت الى المؤلفة اسألها عن اسم الشاعر المشار اليه فأجابني « كان جبران قد ذكر لي اسمه ذكراً عابراً غير أن الذاكرة لا تعيه » المترجم

الغرب فهو جبران الرسام الذي ترك إرثاً من الرسوم لا يُقدّر ولا يشتم ،
ذلك الارث الذي لم يحلم بمثله أكثر من بضع مئات من البشر . ان رسومه
في كتبه العشرة الأنكليزية ليست ، على أهميتها وروعيتها ، سوى رمز
لتلك الهبة العليا .

ولم يكن يعوز جبران غير قصاصة ورق وقرمة فحم ليسجن في
التعبير ، بضربات قليلة سريعة قوية لينية معاً معنى من معاني الجمال
الأصيل فكأنما هو يرسم بريشته وأدهانه .

واني لأستطيع أن أقول غير خائفة من اعتراض معترض إن حكم
الأجيال سيضع جبران بسبب وعيد السواوي الملم في صعيد واحد مع
أعظم الرسامين .

ويا شدة ما كانت اللوحات ثور بقوة حية دفاقة كلها لامستها ريشته
أو داعبها بنائنه !!

غير أن الكثيرين يتساءلون « أينما اعتبر جبران فنه الأعظم ؟ وأينما
أحب أكثر شعره أم رسمه ؟ »

كان يسأله الناس فيبتسم ... ومرة سأله والد توأمين ذكرين فأجاب
« اي من ولديك هو الأحب الى قلبك ؟ »

لقد كانت له الموهبتان منذ حداثته ، إذ كثيراً ما حفر جبران
الصغير حفراً في الأرض وغرس فيها قطعاً صغيرة من الورق الممزق مؤملاً
أن تمتد جذورها وتنمو فتصبح أشجاراً عالية فيجني منها أوراقاً بيضاء
جميلة ليكتب عليها ويرسم .

وحدث إذ كان في السادسة من عمره أن أعطته والدته مجلداً من تصاوير
ليوناردو دي فينشي^(١) وبعد أن قلب صفحاته لبضع لحظات انفجر

(١) كتبت الى المؤلفة أسأله أن توضح كيف وصلت تصاوير ليوناردو الى
بشرتي يومئذ فكبت تقول ان هذا هو الذي كان جبران قد حدثها به ... وقد =

باكياً وخرج من الغرفة هارباً يطلب الوحدة . ومن تلك الساعة قلص
كلف كبير بليوناردو حتى إذا ما اتسره أبوه لسوء ملكه الصبياني ثار
صارخاً « مالك ولي ؟ أنا ايطالي »

وكثيراً ما كان جبران يتذكر أيام حداثته فيقول « لست أدري كيف
احتملوني . امي وحدها استطاعت أن تفهم ذلك الصبي الغريب . لقد
كنت بركاناً صغيراً ، كنت زلزلاً صغيراً . »

ولقد تحدث مرة عن يوم ماطر كان يخيل إليه فيه أن المطر يناديه
باسمه فانسل من ثيابه وخرج يركض مستجيباً نداء المطر ... وظل
يركض حتى لحقت به والدته لاهثة وعادت به الى البيت وهو ما زال
يعاندها .

لم تكن قصائد جبران الأولى مكتوبة في كلمات ولكنها كانت
خربشات على الثلج والصخور بأشكال ذات جمال غريب ليس هو من
الطفولة بشيء ، كانت يداه تخربشها في بستان أبيه طيلة الشتاء . وكان
الناس يبرون به قائلين « انظروا ماذا يفعل جبران الصغير . »

حتى إذا جاء الربيع مع نيسان الشرق الجميل وعانقت الشمس الثلج
فذاب وتفتق في لبنان الشقيق « الملطخ بدم غوز » صار الصبي جبران
يحمل الحجارة ويشذبها ليبي بها كائنات وكاتدرائيات في ظلال الأشجار
الباسقة الداكنة .

ومرت الأيام فصار يتدوره أن يكتب وكأنما حدث ذلك فجأة فظل

= سالنا الكثيرين من كرام البشر في سان بارلو مستوضحين فلما أن ارسلنا ايطالية
نأست في بشري في القرن الماضي ولذا فليس بالغريب أن تكون والدته جبران
وهي ابنة كاهن بشري قد حصلت على مجلد من تصاوير ليوناردو من رجال
الارسلية الذين كانوا . ولا شك . يحاولون التقرب من أصحاب النفوذ في البلدة
بشنى الوسائل .
المترجم

زمناً وليس به سوى رغبة قليلة في التصوير والبناء مستعياً عنها بالكتابة المستعرة ، فكان يكتب الصفحة ثلث الصفحة ثم يقرأها ثم يمزقها ألف قطعة . وقد فسر ذلك بقوله « لم تكن ما قصدت أن أقول »^(١) .

ومرت الأيام فبدأ يرسم بأقلام ملونة ودهان . وكانت به رغبة في الرسم يندر أن تكون في ولد صغير ، غير أنه كان يمزق الصور حالما تم لأنها « لم تكن مثلما كنت أرى عندما اغمض عيني » .

وكثيراً ما خطرت له هذه الفترة من حياته المبكرة بينما كانت حياته تسير الى نهايتها المحتومة فتكلم عن أمه ذاكراً حوادث عاطفية صغيرة ذات حلاوة ونعومة كان يبكي لذكرها فيبكي السامع معه ثم يشوبان الى رشدما فيضحكان لأنها قد بكيا .

وقد تحدث مرة عن « الغاية » ملهاته مع امه « امي كامله رحمه » كما كان يحلو له أن يدعوها ، إذ كان يضع يديه الصغيرتين على عينيهِ ويقول « إنك لا تستطيعين أن تري جبران . لا تستطيعين أن تجديهِ » فتجيبه « لا ... لا أستطيع ... » ثم تنظر حولها متظاهرة انها تبحث عنه سائلة « أين ذهب جبراني الصغير ؟ واحسرتاه لقد ضيعته ! » فيرفع عندهذ يديه عن عينيهِ ويرمي بهما في الهواء صارخاً « ها أنذا ... الآن تستطيعين أن تريني » .

كانت « كامله رحمه » أم هذا الصبي أحكم من كثيرات من الأمهات فعرفت منذ طفولة ولدها ان حب الحرية في دمه ولذا قلما زجرتة .

وكان جبران يجلس الساعات الطويلة غارقاً في كتاب ليوناردو أو

(١) ويحضر هذا للذهن بوضوح ذات يوم في سنة ١٩٢٩ عندما كانت تجري في الرسم الذي اشتغل فيه جبران ١٥ عاماً عملية الطراشة والدهان فكان يتأمل في مئات المسودات والرسومات ثم يثلث العشرات منها بتمعن هادئ وافضاً أن ينشي عملاً يفعل .

ناظراً الى الفضاء البعيد ساهماً أو محدقاً الى الشمس بعينه اللتين قط ما ارتبكتا من النور الخاطف الوهاج .

وكذلك كان يجلس الساعات هادئاً منصتاً بينما تقرأ له امه قصص هارون الرشيد أو تروي له أشعار أبي نواس أو تغني له بصوتها الجليل الساحر الأغاني الجبلية الحنونة الشائرة الناعمة . إن صوت « كامله رحمه » ما يزال اسطورة من الأساطير في لبنان ...

قال جبران عن امه « لقد كانت حياتها أشعاراً لا تحصى ولو أنها لم تكتب قصيدة واحدة » وقال أيضاً « ان الأغنية التي ترقد صامتة في قلب الأم تنشد مغنية على شفاه الطفل » .

وحقاً كان ذلك إذ بينما كان جبران يحيا بأشعاره التي لا تحصى كان أيضاً يغني أغاني امه وأغانيه . ولما توفيت قال « لقد كفنت حياتي ، ليس لأنها امي ولكن لأنها كانت أليفتي » .

كان جبران يقول « إن كل انسان فنان في الواقع » وكان يقول هذا عن عقيدة ولعل ذكرى طفولته هي التي حملته على هذا الاعتقاد .

وقال « إن تعلم الطفل رسم العصفور لسهل مثل تعليمه كتابة كلمة عصفور » وقد ينظم الطفل الشعر وهو يتعلم تركيب الجمل ويصنع التماثيل وهو يتعلم كيف يبني بلعبة مربعاته الأولى » .

ولقد كان أرباب التهذيب يلقون ويدورون حول أطراف هذه الفكرة ولكنهم ما قدروا بعد ماذا يستطيع مساق مبني على هذا الأساس أن ينجز . لقد نسينا - أم ترانا لم نفس ؟ - ان ليس هناك سوى لغة واحدة جامعة وأن صوتها الفن .



جبران في مدرسة الحكمة (بيروت)

سنة ١٨٩٨

خطر ثوروي ومسمم للشباب

كان جبران خليل جبران عديد النواحي ومنها أنه كان يلهو بالحياة كالطفل . ويخيل لي انني استطيع ان اقول ان القلائل فقط رأوا هذا الجانب الساحر من الرجل العظيم . فلقد كان يظهر منه بين الفينة والفينة لمحة بعد ساعات طويلة من العمل الخلاق إذ ينوء بحمل نبوغه فيرميه عن كاهله كأنما هو قطعة لباس فينبهض عن كرسيه او يدور فجأة ويتعبير هو اشبه ما يكون بالعبوس في وجهه الكثير التغيير كان يقول: « الآن سأنظم لك شيئاً من الشعر الاميركي الحديث » ثم يبدأ فينظم مقطعاً شعرياً غير موزون هو كلام مهلهل لا معنى له ولكن فيه شيء من المزاح الذي يفوق مزاح أوجدن ناش Ogden Nash أو صموئيل هوفنشتاين Samuel Hoffenstein في اخبت تجليتها وأبدعه .

ثم يتلو ذلك الضحك الطيب القلبي الشافي حتى تنهمر الدموع على خدودنا . وكم كانت تلك الحالة من المرح تستدعي انتاجاً مرحاً مثلها فيخلق جبران شيئاً مضحكاً رائعاً ونادراً معاً .

او لعل لهوه الصبياني هذا يكون في قليل من الرقص إذ يضع يده على خصره ويرقص رقصة خفيفة مقلداً الى حد الكمال راقصة رشيقة الحركة اشتهرت ضحكاتها في عالم المسرح ثم يتلو ذلك الضحك مرة أخرى، وسرعان ما يزول عنه الإجهاد والفضى .

وكذلك كان جبران الذي كتب وتكلم بسلطان وقدر قيمة عمله التقدير كله يُخفي جبراً آخر هو جبران الحُجُول الكُتُوم الذي يكاد يهوى الانزواء، جبران الذي كثيراً ما كان يسأَل كالطفل الفَرْع كلما كان على وشك أن يُقدِّم للناس « هل عليّ أن ألقى أولئك؟ وهل يجب أن أقف وأتكلّم أمام هؤلاء؟ » لقد كان ذا إحساس مرهف عال مؤلم وكثيراً ما انزوى في صدقته وهو يقول « هل عليّ أن أجيب الهائف؟ »

أما صمته فقد كان صمت المخلوق الذي « رُجَّ به في عالم غريب » أو صمت الإنسان الذي ما قبل عقله وما قبلت روحه أساليب الأرض ولا اعتنقهما. قال لي جبران مرة « تمر بي أيام كثيرة أشعر فيها كأنني قد وصلت منذ لحظات من كوكب آخر. أنا رجل بلا أمس على هذه الأرض. إن حركات الناس وأصواتهم غريبة عني. »

ولقد أدرك تمام الإدراك شيئاً كان يعتبره واحداً من القيود التي تكبله وتُعقد به فقال « أنا لست بالرجل الطيب. إذ عليّ أن انسجم بوحداية كل ما هو على هذه الأرض الطيبة ولكنني لا أستطيع. »

لقد شعر جبران أنه كان مقصراً إلى حد ما في عمل كل ما ترتجي السماء منه. وفي لحظة مرارة قال ذات مرة « أنا أئذّر كاذب ... لست أبدي دخليقي كما أشتهي. »

إن عظمة خياله ورغباته فاقت طاقته البشرية، ومع ذلك فقد كانت حياته مدداً فياضاً وعوناً متواصلاً للمتألمين والمعوزين. لقد كان أكرم الناس كما يشهد بذلك فريق معين من مواطنيه الموهوبين الذين تحوّلهم الآن ظروف خاصة تحملهم على التمرد والتنكر والجمود ...

وكثيراً ما كان يُعَبِّن فيعرف ذلك. إذ ما استطاع واحد أن يحدّعه طويلاً بالرغم من أن أشخاصاً أغبياء ظنّوا أنهم تمكّكوه مستأثرين به. وقد كتب مرة « إن بي نمطاً غريباً من التسامح. إذ تمر بي أحياناً

يساء إليّ فيها وأُخدع وأنا أعرف ذلك فأُسخر من أولئك الذين يظنون أنني أجهل ما يعملون. »

وإني لأستطيع أن أذكر زمناً تسلّط عليه فيه مزاج مفرط من المرارة والألم. لقد روى لي شيئاً من قصة تتعلق بعمامة عقارية كان قد سمح لنفسه أن يتورط فيها فأصبح مبلغ كبير من ماله مهدداً بالضياح. وكانت في المعاملة المذكورة امرأتان فقال « عليّ أن أقاضي هاتين المرأتين أو أن أخسر المال كله. وقد جاءتني إحداهن وهزّت كتاب « النبي » في وجهي قائلة « انت صاحب هذا الكتاب ... فهاذا انت عازم أن تفعل؟ »

وسكنت لحظة ثم عاد فأكمل متسائلاً « هل أستطيع وأنا المؤمن بما كتبت أن أقف أمام قاضٍ واتهم هاتين المرأتين؟ هل أستطيع أن اعتلي منصة الشهادة فأتناقش لادانتها؟ »

وكان في صوته ووجهه الجواب على سؤاله. لا. أنه ما كان يقدر أن يفعل ذلك ولذا قلت له: « انك لن تقدر أن تفعل ذلك وانت من أنت. »

فلما سمع ذلك مني صفا وجهه وقال « كل اصدقائي يقولون لي أن استرد المال. ولكن لو قدر لي أن استرده فلن أستطيع عندئذ أن افتح كتاب « النبي » مرة ثانية. »

وكتب بعد ذلك بأناة على قصاصة ورق. « دَع الذي يمسح بردائك يديه الملطختين يأخذ رداك فلعلّه يحتاجه ثانية. أما انت فلست بحاجة إليه. »

وقد كتب جبران مرة « من الشدائد والقلق والعذاب السعيد ينبعث شعر يُريح القلب. » وشعره الذي انبعث من الشدائد والقلق والعذاب

السعيد هو الشعر الذي دار الأرض إذ توجم للغات عديدة فأمد المتعيين
والخائرين من شعوب العالم اجمع .

وما انا إلا واحدة من البشر الكثيرين الشاكرين له سرمداً الناشرين
كلامه ابداً . بيد اني لذي الأدلة الكثيرة على ان كُتِبَ الانكليزية
نزلت على عقول الجماهير ونفوسهم بقوة صاعقة . واني لأستطيع ان املأ
كتاباً بتعابير الابتهاج والامتنان التي 'حدثت' بها والتي كُتِبَت الي من
اربعة اطراف الأرض .

كان في الشارع الخامس في فندق برفورت Brevort Hotel في مدينة
نيويورك مخزن لبيع الكتب وكنت لزمناً ما مرتبطة به ارتباطاً وثيقاً .
وفي عصر يوم هبطت الدرج سيدة "مستة نصف تلبس ثوباً رمادي
اللون ودخلت الغرفة المنورة . كانت في وجهها نظرة شوق حائرة ولكنها
ابتسمت ونظرة حولها خجلة .

فسألتها « هل لي ان اساعدك ؟ »

فأجابت « لست ادري ان كنت تقدرين ولكني آمل ذلك . »
وسكنت فانتظرت ثم استمرت تقول « هل تفهمين ؟ اني اريد كتاباً
ولكنني لا اعرف اسمه . »

فقلت « من كُتِبَ ؟ »

فقلت حائرة « لست اعرف ذلك ايضاً . »

فقلت « ما نوع الكتاب ؟ أشعر هو ام قصة ؟ مقالات ام سيرة ؟ »
فقلت « انا ... انا بالحققة لست ادري . » ثم رطدت عزمها وروث
الحكاية . قالت « لي صديق ... بعث الي رسالة وحدثني فيها عن كتاب ،
وقد اضعفت الرسالة ولست استطيع تذكر اسم الكتاب او المؤلف ،

ولكن كان في الرسالة شيء من الكتاب استشهد به صديقي هو هذا
« إنكم هو تحطيم الصدقة التي تحوط إدراككم » .

ورددت المرأة القول كأنما هو قد صار عزيزاً عندها .

فذهبت الى الرف وتناولت نسخة من « النبي » وفتحت الفصل عن
الآلم ودفعت به اليها . وإني لاذكر النظرة التي لاحت في وجهها الحلو
الصغير المسن . أخذت الكتاب بيدها وقرأت ذلك السطر ثم قرأت
الصفحة التي هو فيها ثم ذهبت وجلست في احد المقاعد المريحة التي كانت
موضوعة لاعضاء زائرينا بالجلوس وظللت تقرأ وقد نسيتي ونسيت كل
شيء إلا ما كان في الصفحة امامها .

وجاء آخرون ... غير انها ما اكرثت بهم ولست ادري كم ظلت
جالسة هناك ولكنها جاءتني في النهاية وقالت « اني اريد هذا الكتاب ...
بيد انه ليس كتاباً . انه خبز وخر للمتعبين مثلي » .

ثم كان هناك رجل يهتم بالبحث العلمي . وقد جاء المحترف خلال
معرض ١٩٣٢ وروى لي قصته :

ففي يوم ما ، منذ سنة أو يزيد ، كنت يسير في الشارع الثالث
مسرعاً ليحفظ موعداً كنت قد ضربه فلما مرّت بمكتبة صغيرة نظر الى
واجهة العرض نظرة عابرة فرأى في الواجهة كتاباً على غلافه صورة وجه ،
غير أنه ما ابه به واستمر في سيره . وفيما هو يسير بدأ الوجه يزداد
وضوحاً في ذهنه وجعله يشعر شعوراً غريباً ... وظل هذا الشعور الغريب
يزداد حتى حمله على العودة فارتد بعد أن كان قد قطع ثلاثة شوارع

وجاء المكتبة ووقف أمام واجهة عرضها ونظر الى الوجه طويلاً متأملاً ...
ثم دخل المكتبة وابتاع الكتاب ، وكان ما ابتاع « النبي » . وعندما
روى لي الرجل هذا الحادث قال « لقد كشف لي « النبي » عن حقيقة
كنت أجهلها : هي أن العلم شيء ميت إذا ما جرد من الرأفة ومن
رحمة الجمال وحنانه المتقنين » .

وكان هناك رجل آخر ، هو محام حنكته السنون ذو طلعة رقيقة
حلومة . جاء الى مكتبة اخرى في فيلادلفيا خلال ساعة من ساعات
القراءة العالية من « النبي » وجلس وأصغى باهتمام بالغ مما لفت
انتباهي .

فلما انتهيت من القراءة جاءني يحدثني فقال « أنا محام مجرم ...
فالو انني قرأت فصل الجريمة والعقاب قبل عشرين عاماً لكنت أفضل مما
أنا وأسعد ... بل لكنت مستشاراً دفاع أحسن مما أنا الآن بما لا
يقاس » .

وهكذا يؤدي « النبي » الى كل نفس رسالته الكاملة . فالفيلسوف
يحسبه فلسفة والشاعر يراه شعراً . أما الشباب فقد قال عنه « هاهي
ذي هنا جميع ما في قلبي من رغبات » وقالت الشيخوخة « قضيت العمر
باحثة عما لا أعرف حتى إذا غمرني الشتاء ، شتاء العمر ، وجدت في
هذا الكتاب كنزتي » . ومهما كان وعي الذي كتب سجل المصطفى المختار
الحبيب فإن وعي القارئ الحساس يكتشف فيه تعبيراً عما في أعماق
روحه وفكره .

وسبب هذا أساسي ... إذ لم يكن جبران نظرياً وقد قال مرة
« إن لم يكن بد من تسميتي شيئاً فقولوا أنا حيائي » .

بلى ! ليست أقوال جبران صفتاً بارعاً لرخارف كلامية جميلة ولكنها
التعبير البسيط القويم عن حاجات الإنسان العظمى كما انها الأجوبة لها تلك
الحاجات ...

تري ... من أين جاء جبران بالأجوبة ؟ لقد وضع الشاعر في القطعة
الأخيرة من كتابه « يسوع ابن الإنسان » في ثم رجل من لبنان بعد تسعة
عشر قرناً هذه الكلمات « سبع مرات ولدت وسبع مرات مت . وها
أنذا الآن أحيا ثانية . » فلعل هذا هو الحل ، إذ أن جبران لم يقل
لنا شيئاً جديداً لأن لا جديد تحت الشمس . غير أن كلماته إعادة لحقائق
أساسية تمكّن من إدراكها في العصور التي يقول أنه عاش خلالها
ومات ... وليس « النبي » وليد خيال جبران ولكنه تبلور الحب
المتجمع والحكمة المتراكمة المدخرة . « سبع مرّات حييت ... والآن
أحيا ثانية » .

لم يكن جبران الشاعر الذي سطر تلك الكتب القوية الجميلة والرسام
الذي أسرّ نكتاً من الخلود فوضعها على ورق ولوحات وحسب بل
كان أيضاً النفساني من دون لوثة السيكونا ليست (الحلل النفسي)
والفيلسوف الذي ردّ فلسفته الى العناصر الأساسية الأولية ، واللغوي
الذي بحث في تاريخ الكلمات الذهني من أجل الاقتتان ذاته لا للتبحر
في علم الكلام ... وكان جبران الى ذلك طالب العلم المتعمق الساعي
لإخفاء سعة اطلاعه ، الناسي جهده ما اكتسبه على مر السنين من فهم
ومعرفة وحكمة .

لقد دعي جبران « روح صلب جسور » وحقا كان كذلك . غير أن
صلابته وجسارته لم تنبثقا من الإرادة الإنسانية الذاتية بل انبثقتا من قوة
عظمى كانت تسيّره ولم تخيره ... ومع ذلك فلم تكن به ذرة واحدة

من الرغبة في العدوان .

وقد ظهر إقدامه واتضح جراته منذ حادثته ... فقد كانت بلاده محطمة النفس تحت نير السلطنة العثمانية يحوك اليأس نسج أيامها ولياليها فكتب جبران كتاباً بالعربية دعاه « الأرواح المتمردة » ما كاد ينشر ويوزع حتى حرقه رجال كهنوت متحمسون في أسواق بيروت ودعوه « خطراً وثورياً ومسمماً للشباب . » لقد كان الكتاب قبضة اليد الأولى التي هزها الشباب العربي المصري المتحرر في وجه تلك الأمبراطورية الجبارة . ولقد اهتزت تلك القبضة بعزم لا غرو فيه !

ولو حدث اليوم ما حدث يومئذ لشهدت الصحافة الجريئة الموقف ونشرت تفاصيله وأصبح الشاعر الشاب حديث العالم كله قبل أن ينتصف الليل ، ولتحدث الناس « بالقضيحة » وهم يتناولون طعام الافطار في الصباح التالي ...

ولكن في اللحظة التي أشعل بها المحرقون النار لثلثم الكتاب كان كاتبه « المسم لأخلاق الشباب » ذلك الخطر الثوروي « ابن العشرين سنة » روحاً صامناً يعمل بأناة في محرقه بباريس تلميذاً وصديقاً لرودين . ولو سأله رجال الصحافة يومئذ رأيه ، أو لو أنه عبر لهم عن مكتوبات نفسه لقال - بلغة هذا اليوم - إن حرق « الأرواح المتمردة » لم يعن شيئاً في حياته . غير أن ذلك لم يحدث فلا رجال الصحافة سألوه ولا هو ادلى بمحديث ، بل كان كل ما قاله هو هذا « إن حرق الكتاب سبب ممتاز لطبعه على الفور طبعة ثانية » .

بيد أن حرق الكتاب لم يكن نهاية المطاف به وبمؤلفه فقد أخذ جبران علماً وهو في باريس أن الكنيسة حرمته ، وإن الحكومة أصدرت أمراً بتنفيه من بلاده لأنه ارتكب جريمة كبرى فكتب كتاباً دعا فيه

شباب بلاده الى إحياء ميراثهم السامي وإعادة بناء مجدهم التليد ، ذلك المجد الذي أقامه أسلافهم ، أولئك الرجال الأشداء الكلدانيون والفينيقيون القدماء ، أهل التفوق والابداع والجلال .

أما امر النفي فقد أُلغي سنة ١٩٠٨ عندما قامت في تركيا حكومة جديدة فتية ... وأما الكتاب الصغير الذي احرق يومئذ فقد أصبح اليوم كتاباً يقرأه طلاب الأدب العربي في بيروت وانطاكية وفي القاهرة والاسكندرية .



اننا عقلنا ارضنا

ليست القيمة الأساسية لما يقدمه الفنان مقصورة ، فيما أعتقد ، على ما يسكبه من وعيه في إنتاجه ، بل انها تكمن فيما يثيره انتاجه من وعي الجمهور وإدراكه .

وقد كان يتضح لي بازدياد أن مستوى الوعي السائد بين مشاهير الأشخاص الذين كانوا يسعون لسماع ما كتب جبران ورؤية ما رسم أنتي كان ذلك الانتاج يُقرأ أو يُعرض هو مستوى اعلى مما كنت أتوقع . وكثيراً ما نسمع أن معدل الذكاء البشري في هذه الفترة ، بما يسمونه تقدم العالم ، هو ذكاء وَلَدٍ له من العمر اثنتا عشرة سنة . فإن كانت كذلك فإن ذكاء ابن الاثني عشرة سنة شيء يستحق الاهتمام حقاً . ولقد لاحظت باحتكاكي مع الاولاد في الحقل التهديبي شيئاً عديدة ان مستوى ابن الاثني عشرة سنة ، صبيّاً كان ام بنتاً هو مستوى جيد اذا ما قيس بمستوى الشخص الذي يكبره مرتين ، بل كثيراً ما يفوق مستواه مستوى الكبار .

ومهما يكن الحال فاني لم أرَ بين اولئك الذين جاؤوا الى محترف جبران فرأوا الرسوم او جلسوا يستمعون الى كلماته وهي تُنقل أكثر من نصف واحد في المائة لم يتأثر عمقاً من اعماق طبيعتهم ولم يتحرك في وجودهم إحساس داخلي بما رأوا وسمعوا . ولقد كان بين اولئك الكبير

والصغير ، اسود الجلد وأبيضه ، المثقف والأمي ، المؤمن واليهودي والوثني .
وإن دلّ هذا على شيء فإنه يدل على أن ما قدمه جبران الى فن العالم
وأدبه يحتل مكانته لا كفنٍ وأدبٍ فحسب بل كمؤثر قويّ فعّال في
شفاء الأمم .

وكثيراً ما قلت للجماهير الذين كنت أحدثهم عن جبران وتعاليمه
وأقول الآن مرة أخرى : إن تيسرت لنا طائفة عددها خمسون شخصاً من
ذوي الإرادة والتصميم الذين يصرون على أن يعيشوا بموجب كلمات
« المصطفى » وتعاليمه ، تتحقق بداية عهدٍ ألقٍ جديد .

وكثيراً ما يكتب لي الطلاب من شباب جامعاتها وصباياها الذين
يكتبون اطروحاتهم النهائية عن جبران متسائلين ليعرفوا أكثر مما يعرفون
عنه . إنهم يفيضون تعجباً وتساؤلاً . وهذه لي علامة أن تركته
الروحية تغلغلّت في وعي شبابنا بشكلٍ لا يُدّ أن يؤتى ثماره في موسمها
جنباً طيباً غنياً .

يسألونني المرة تلو المرة « هل تظنّين أن جبران كولم بلايك William
Blake في انتاجه ؟ »

وأنا اعرف أن الرأي بأن جبران « هو (بلايك) القرن العشرين »
المعزوّ لرودين قد رُدّد كثيراً وكانت يُقصد منه المدح . غير أنني لا
يحضرني فتّانان أكثر تناقضاً ولو أن كلاً منهما كان شاعراً ورساماً
وصوفياً .

فلقد رسم جبران الانسان البشريّ ذا الالهية كأنه شيء ذو جمال
حساس ... اللحم الذي لا جسمانية فيه ... الجسد الذي انفصل عن
ترابيته ... الروح المفتحة بقناع شفاف . لم تكن مواضيع جبران
قدّيسي الخرافات وملائكة الاساطير وأبالستهم ، ولكنهم كانوا بشرأ
تخيّلهم في حلم الكمال الواعي دون نقصٍ او عيب . اما « بلايك » فلم

يفعل ذلك ...

يقيناً أننا نجد في « بلايك » ذهولاً ، ونجد فيه هياماً بالترحم ،
وتخيّلات غريبة لروح اسيرة الحنايا والمجهول . اما في جبران فالروحانية
هي من نسيج جد مختلف ... هي تقديس متّزن لروح هائم في احلام
اللانهاية ، بيد أنه تقديس رزين ، مراقب ، متناسق ، لا عنف فيه . كانت
كلّ من الفنانين ذا بصيرة واسعة . إلا أن السبيلين اللذين سلكا في قفار
الضلال البشري واضطرابه مختلفان ، فكان كل واحد منهما سيّد ذاته ،
ذا فردية واضحة المعالم .

ويقوم في انتاج جبران كلّ الدليل على ادراكه أن الانسان هو
الطبيعة والطبيعة هي الانسان . فهو يعترف بتكوين واحد ويؤمن بقانون
واحد ومحبّة واحدة لا نهاية لها . ويعلن ذلك كله باستمرار عن طريق
أبسط خطٍّ وأبسط لون .

إنّ لرسوم جبران قيماً كثيراً ما علق عليها الناس ... اذ يشعر
المراء لدى رؤية ابطاله بأنفسهم الحارّة وبديب الحياة فيهم ، فيرى
ارتفاع الهُذب ، ويلمح ارتعاش الشفة ، ويبصر نهود الصدر كنهوده عند
التنفس ويكاد يلمس هبة الريح على الوجه المقنع . وقد عبّر عن ذلك احد
زائري محرقه بعدما رأى الرسوم فقال : « ليست تلك ذكرى رسوم بل
ذكرى ارواح حية » .

سبق لي أن قلت إن جبران كان يعرف تمام المعرفة قيمة انتاجه فلذا
ترك الكثير من لوحاته دون توقيع ، وعندما كان يقول له هذا او ذاك
من اصحابه « لم لا توقّعها » كان يضحك ويقول : « ولم أفعل ذلك ؟ »
ستعرف انها لجبران بعد ان يكون قد طال رقادي في الارض الطيبة السمراء
تحت الارز .

الارض الطيبة السمراء !! ما أكثر ما ردّدت شفتاه هذه الكلمات !

والصغير ، اسود الجلد وأبيضه ، المثقف والأمي ، المؤمن واليهودي والوثني .
وإن دلّ هذا على شيء فإنه يدل على أن ما قدمه جبران إلى فن العالم
وأدبه يحتل مكانته لا كفنٍ وأدبٍ فحسب بل كمؤثر قويّ فعال في
شفاء الأمم .

وكثيراً ما قلت للجواهير الذين كنت أحدثهم عن جبران وتعاليمه
وأقول الآن مرة أخرى : إن تيسرت لنا طائفة عددها خمسون شخصاً من
ذوي الإرادة والتصميم الذين يصرون على أن يعيشوا بموجب كلمات
« المصطفى » وتعاليمه ، تتحقق بداية عهدٍ ألقى جديد .

وكثيراً ما يكتب لي الطلاب من شباب جامعاتنا وصباياها الذين
يكتبون أطروحاتهم النهائية عن جبران متسائلين ليعرفوا أكثر مما يعرفون
عنه . إنهم يفيضون تعجباً وتساؤلاً . وهذه لي علامة أن تركته
الروحية تغلغل في وعي شبابنا بشكل لا بُدّ أن يؤتى ثماره في موسمها
جنباً طيباً غنياً .

يسألوني المرة تلو المرة « هل تظنين أن جبران كوليم بلايك William
Blake في إنتاجه ؟ »

وأنا أعرف أن الرأي بأن جبران « هو (بلايك) القرن العشرين »
المعزوف لرودين قد رُدد كثيراً وكان يُقصد منه المدح . غير أنني لا
يخضرنني فتنانان أكثر تناقضاً ولو أن كلاهما كان شاعراً ورساماً
وصوفياً .

فلقد رسم جبران الإنسان البشريّ ذا الألوهية كأنه شيء ذو جمال
حساس ... اللحم الذي لا جسدية فيه ... الجسد الذي انفصل عن
ترابيته ... الروح المفتحة بقناع شفاف . لم تكن مواضع جبران
قد نسي الحرافات وملائكة الأساطير وأبالستم ، ولكنهم كانوا بشراً
تحتلهم في حلم الكمال الواعي دون نقص أو عيب . أما « بلايك » فلم

يفعل ذلك ...

يقيناً أننا نجد في « بلايك » ذهولاً ، ونجد فيه هياماً بالترهد ،
وتخييلات غريبة لروح أسيرة الخفايا والمجهول . أما في جبران فالروحانية
هي من نسيج جد مختلف ... هي تقديس متّزن لروح هائم في أحلام
اللانهاية ، بيد أنه تقديس رزين ، مراقب ، متناسق ، لا عنف فيه . كان
كلّ من الفنانين ذا بصيرة واسعة . إلا أن السيلين اللذين سلكا في قفار
الضلال البشري واضطرابه مختلفان ، فكان كل واحد منهما سيّد ذاته ،
ذا فردية واضحة المعالم .

ويقوم في إنتاج جبران كلّ الدليل على إدراكه أن الإنسان هو
الطبيعة والطبيعة هي الإنسان . فهو يعترف بتكوين واحد ويؤمن بقانون
واحد ومحبة واحدة لا نهاية لها . ويعلم ذلك كله باستمرار عن طريق
أبسط خطّ وأبسط لون .

إنّ لرسوم جبران قيمة كثيراً ما علق عليها الناس ... إذ يشعر
المراء لدى رؤية أبطاله بأنفسهم الحارة وبديب الحياة فيهم ، فيرى
ارتفاع الهُذب ، ويلمح ارتعاش الشفة ، ويبصر نهود الصدر كنهوده عند
التنفس ويكاد يلمس هيئة الريح على الوجه المفتح . وقد عبّر عن ذلك أحد
زائري محترفه بعدما رأى الرسوم فقال : « ليست تلك ذكرى رسوم بل
ذكرى أرواح حيّة » .

سبق لي أن قلت إن جبران كان يعرف تمام المعرفة قيمة إنتاجه فلذا
ترك الكثير من لوحاته دون توقيع ، وعندما كان يقول له هذا أو ذاك
من أصحابه « لم لا توقّعها » كان يضحك ويقول : « ولم أفعل ذلك ؟ »
ستعرف أنها لجبران بعد أن يكون قد طال رقادي في الأرض الطيبة السمراء
تحت الارز .

الأرض الطيبة السمراء !! ما أكثر ما ردّدت شفتاه هذه الكلمات !

إنه احبّ التربة واحب كل ما نبت منها ، وقد كان للأشجار في نفسه شعور عبادة وتقديس . وقال مرة : لو لم يكن في الدنيا سوى شجرة واحدة لحج إليها الناس وخرّوا لها ساجدين .

وكان جبران يحب لمس الحشب الطبيعي ، فكم من غصن مكسور التقطه من أيكّة أو غابة واحتفظ به احتفاظه بكنز ، علته يحفر فيه صورة جميلة . وكم كان يعتزّ بمجموعة من الحجارة الصغيرة التي « أحضرت من شواطئ كل بحر على الأرض » انه كان يلعب بها بتلذذ صادق أين منه تلذذ مكنتز الذهب بقطعه البراقعة !

اما اهتمامه بتركيب الصخور فواضح في كل شيء خرج من ريشته . فإن في رسم « الصمت » وهو صورة المرأة ذات الجسد الأبيض الجميل كأنما هو « قد » من رخام رائع ، الواضحة إصبعا على شففتها ، منظرأ صخرياً إذا ما دققت فيه عن قرب تكشف عن صخر تسجّه الدقيق أجساد بشرية .

إن وحدة الإنسان والطبيعة ، في الصخر ، في الغيوم ، في الشجر ، في النهر والشلال ، تتضح أبداً بشكل ظاهر في جميع إنتاج قلعه وريشته . وقد كان اغتباط جبران بأحدى هذه المعجزات عندما تكلل اغتباط الطفل إذا ما وجد كنزاً ، ومع ذلك فقد كان اغتباطه لا شخصياً بشكل غريب كأنما هو نفسه لم يكن له يد في خلق ما خلق .

لم يكن جبران ، شأن العباقرة العظام ، ليخفل بن حوله بينما هو يخلق . انه كان لا يقبل بوجود احد معه فيما عدا حلقة صغيرة من الأصدقاء الذين اخلص لهم . وفي سني نضوجه كان يرفض السماح بعرض رسومه رغم الجهود الكثيرة التي كانت تبذل لإقناعه . كان دائماً يقول « لا . لا . لن اعرض الرسوم لأنهم يريدون ان يشاروها » .

ولم يكن البيع هدفه ولا الشراء مرامه بل كان بعيد النظرات يفكر

في هذا العالم فيراه كهيب النزاع والشقاق والخوف والخراب . وقد تحقق لديه كما تحقق لكل بعيدي النظر ان الحرب التي خاض العالم غمارها لم تسوّر شيئاً ... وهي لم تجلب السلام على الاطلاق !

وقد وصفها جبران قائلاً « إنها لم تكن حرباً لازدياد الحرية بل لازدياد الوعي » و « ازدياد الوعي » ذاك هو الذي يخلق اليوم (١) في شعوب العالم الإرادة التي لا تقهر لإحراز نصر سيعطي العالم في هذه المرة ، إن شاء الله ، حرية أكثر من ذي قبل .

وكان « هذا الرجل من لبنان » يتدع ، على طريقته الخاصة ، سلاحاً من أجل السلام النهائي فقال « اخلقوا الجمال ودعوا كل شيء عداه يذهب الى جهنم » وقد نفذ ما قال فخلق الجمال لأنه كان يعلم واثقاً ان خلق الجمال إذا ما عم العالم كله وتغلغل في وعي البشر فبرز الجمال في جميع ما اليه يهدفون وله ينتجون تخلق نهضة عظيمة من العدالة والحنان والتعبد فتصبح الأرض الطيبة الخضراء عندئذ حقيقة سماوية .

وما كان ليخطر له في بال ان تحقيق ذلك سيتم دون عذاب قهار ودون صراع جبار او دون طويل الانتظار . فلقد ادرك احسن مما ادرك اكثر البشر ان هذا القرن إن هو إلا الفجر الذي يسبق الفجر ولذا فإنه لم يتردد من ان يقول « إن اردنا ان تصبح عقول البشر حرة كما كانت في البدء وان رغبنا في ان تسمي ارواحهم طليقة لتسال ما تستحق من الميراث البشري العميق فعلينا ان نوقف هذا الذي ندعوه تقدماً وما هو بالتقدم عن السير في سبيل الرجسة التي فيها يسعى » وقال كذلك « لا دين ولا علم إلا الجمال » وكم مرة ثار باشمئزاز لافح على السخافات التي كانت تقترف باسم العلم واسم الدين .

(١) نلفت نظر القاري الكريم الى ان السكّابة وضعت كتابها هذا ايان الحرب العالمية الثانية عندما هبت شعوب العالم ترد الطغاة عن غيهم ١١ المترجم

ولقد كتب قبل بمائة بقليل « إننا عَقَلْنَا اَرْضَنَا بِخَيْلِ الْعِلْمِ النَّارِيَّةِ وَهِيَ تَجْرِي بِكَرْتِنَا إِلَى جَحِيمِ الْمِيكَانِيكِيَّةِ » .

وقد أدرك جبران خلال الحرب الكبرى الأولى ما يَسبِّبُهُ اقْتِحَامُ الْجَوِّ لِلْعَالَمِ وَشُعُوبِهِ مِنْ شَرُورٍ . وَكُنْ رَأَى رُؤْيَا مَفْزَعَةً خَلَقَتْ فِي نَفْسِهِ مَرَارَةً عَمِيقَةً وَمَقْتًا لِلطَّائِرَةِ لَا يُجَدُّ قَالَ مَرَّةً « لَوْ اسْتَطَعْتُ لِحَطَمْتُ كُلَّ طَائِرَةٍ فِي الْأَرْضِ وَحَطَمْتُ مَعَهَا كُلَّ تَذَكَارٍ فِي عَقُولِ الْبَشَرِ لِذَلِكَ الشَّرِّ الطَّائِرِ الْمُسْتَطِيرِ » .

فَسَأَلَهُ أَحَدُهُمْ قَائِلًا « لِمَ تَقُولُ قَوْلًا إِذَا كَهَذَا ؟ » فَأَجَابَ بِجَدَّةٍ « لِأَنَّ الْإِنْسَانَ لَمْ يُخْلَقْ لِلْجَوِّ . لَقَدْ أَوْدَعَ الْأَرْضَ فَأَلَارِضَ مَمْلَكَتِهِ وَمَأْوَاهُ . وَهُوَ لَمْ يَصْبَحْ بَعْدُ سَيِّدًا لِتِلْكَ الْمَمْلَكَةِ . إِنَّ الْمَلَائِكَةَ وَرُؤْسَاءَ الْمَلَائِكَةِ وَجَمِيعَ سُكَّانِ الْعَالَمِ الْعَالَوِيِّ سَيَلْتَقِمُونَ مِنَ الْإِنْسَانِ إِنْ هُوَ لَمْ يَتَخَلَّ عَنْ أَقْلَاقِهِ الدُّنْسِ لِأَثِيرِهِمُ الطَّلِقِ . دَعُوا رُوحَ الْإِنْسَانِ الْجَنَّتِجَةِ وَحَدَّهَا تَطِيرُ إِلَى الْأَعَالِي » .

وَكَانَ لَا يَسْتَطِيعُ الْبَحْثُ فِي هَذَا الْمَوْضُوعِ دُونَ اشْتِمَازِهِ وَحِزْنِهِ أَلِيمٍ وَقَدْ قَالَ « سَيَزُورُ الدَّمَارُ وَالْوَحْشَةُ جَمِيعَ بِلَادِ الْأَرْضِ وَسَيَتَسَاقَطُ الشَّبَابُ وَالصَّبَايَا أَمَامَهَا كِبَرَاعِمُ اللَّوْزِ وَالزَّيْتُونِ ، بِرَاعِمٍ عَارِيَةٍ مِنْ غَيْرِ ثَمَرٍ » .

وَقَدْ أَنْذَرَ بِسُقُوطِ مَدَنٍ وَأَشَارَ مَرَّةً لِكَلِمَاتِ « النَّبِيِّ » حَيْثُ يَقُولُ « جَمْعُكُمْ أَجْدَادَكُمْ خَائِفِينَ وَأَقَامُوكُمْ قَرِيبِينَ جَدًّا مِنْ بَعْضِكُمُ الْبَعْضِ ، وَسَيَدُومُ ذَلِكَ الْخَوْفُ لِأَمَدٍ قَلِيلٍ بَعْدَ . وَلَأَمَدٍ قَلِيلٍ سَتُظَلُّ اسْوَارُ مَدَنِكُمْ تَقْصُلُ مَدَافِكُمْ عَنْ حَقُولِكُمْ ... » ثُمَّ يَبْزُغُ يَوْمٌ « يَوْمٌ جَدِيدٌ ... وَسَيَأْتِي الْوَقْتُ الَّذِي نَرْجِعُ فِيهِ مَرَّةً أُخْرَى فَلَا يَكُونُ هَذَا حَالَنَا . وَسَتَكُونُ الْأَرْضُ يَوْمَئِذٍ لِلرَّبِّ وَكَالَهُ » .

وَقَدْ رَأَى أَيْضًا رُؤْيَا أُخْرَى ، هُوَ « حُلْمٌ » فَحَلَمَهُ فَقَالَ « سَأُبْنِي مَدِينَةً قَرِبَ مِينَاءٍ وَعَلَى جَزِيرَةٍ فِي ذَلِكَ الْمِينَاءِ سَأُقِيمُ « لِلْجِهَالِ » تِمْنًا لَا « لِلْجُحْرِ »

لِأَنَّ الْحُرِّيَّةَ هِيَ تِلْكَ الَّتِي خَاضَ الْبَشَرُ حَوْلَ أَقْدَامِهَا مَعَارِكَهُمْ مِنْذُ الْبَدَأِ . أَمَّا الْجِهَالُ فَهُوَ ذَاكَ الَّذِي يَمُدُّ أَمَامَهُ جَمِيعَ الْبَشَرِ أَيْدِيَهُمْ لِبَعْضِهِمُ الْبَعْضِ كَأُخُوَّةٍ » .

كَانَ جِبْرَانُ يَشْعُرُ شَعُورًا قَوِيًّا بِالْفَقْرِ الْفِكْرِيِّ وَالرُّوحِيِّ وَالْجَسَدِيِّ الَّذِي يَتَخَبَّطُ فِيهِ الْكَثِيرُونَ مِنْ أَهْلِ هَذَا الْعَالَمِ . كَانَ يَعْرِفُ عَجْزَهُمْ وَيَدْرِكُ كُنْهَهُ فَرَسَمَ « الْأَعْمَى » الْمَرَّةَ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ . بَيَّنَّ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ يَعْنِي بِهِ أَعْمَى الْعَيْنَيْنِ بَلْ أَعْمَى الْقَلْبِ .

إِنْ أَحْزَانُ الْبَشَرِيَّةِ وَعَثْرَاتُهَا مَلَكَتْ عَلَيْهِ مَشَاعِرُهُ بِعَاطِفَةِ مَلْتَبِيَّةٍ فَصَارَ يَعْرِفُ هَاتِيكَ الْأَحْزَانَ وَالْعَثْرَاتَ مَعْرِفَةً جَيِّدَةً إِذْ تَيَسَّرَتْ لَهُ أَسْبَابُ مَعْرِفَتِهَا .

فَلَقَدْ كَانَتْ السَّنُونَ الَّتِي قَضَاهَا فِي الْحَتَرَفِ سِلْسِلَةً لَا تَنْتَهِي مِنْ مَعَالِجَةِ مَتَاعِبِ الْبَشَرِ وَأَحْزَانِهِمْ فَيَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ كَانَ أُولَئِكَ الْمَعْذُوبُونَ أَوْ الْقَلْقُونُ يَصْعَدُونَ السَّلَامَ الطَّوِيلَةَ الْمُؤَدِيَةَ إِلَى مُحَرَفِهِ وَيَضْعُونَ أَثْقَالَهُمْ بَيْنَ يَدَيْ هَذَا الرَّجُلِ الْآتِيٍّ مِنْ بِلَادٍ أُخْرَى ، بَلْ مِنْ عَالَمٍ آخَرَ ، بَلْ وَزَمَانٍ آخَرَ ! وَمَا كَانَ فَهْمُهُ السَّرِيعَ لِمَتَاعِبِهِمْ لِيَخُونَهُ لَا وَلَا عَجْزُهُ عَنْ إِيجَادِ حَلٍّ فُورِيٍّ لِمَشَاكِلِهِمْ . فَإِنْ لَمْ يَفْعَلْ هَذَا أَوْ ذَاكَ جَدَّدَ شَجَاعَةَ الْمَعْذُوبِ وَشَدَّدَ مَقْدَرَتَهُ عَلَى الْإِحْتِمَالِ . وَكَانَ ذَلِكَ كُلُّهُ يَتِمُّ بِبَسَاطَةٍ ... يَتِمُّ بِتَذْكَيرٍ هَادِيٍّ بِحَقِيقَةِ أَبَدِيَّةٍ أَوْ بِنَامُوسٍ مُعَيَّنٍ لِلْحَيَاةِ . يَبْدُو أَنَّ ذَلِكَ التَّذْكَيرَ لَمْ يَكُنْ لِيُخْرِجَ مِنْ شَفَتَيْهِ عَقَائِدِيًّا أَوْ مَتَمَذِّبًا ، بَلْ كَانَ لِلْجَرَحِ كِبَلِسْمٍ غَيْرِ مَنْظُورٍ .

وَإِنْ كَانَتْ هُنَاكَ كَلِمَةٌ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَصِفَ هَذَا الرَّجُلَ وَتَصِفَ عَمَلَهُ الَّذِي هُوَ أَسْنَى كَيَانِهِ وَحَجَرُ الزَّاوِيَةِ فِي بِنَائِهِ فَإِنَّ تِلْكَ الْكَلِمَةَ هِيَ « الْبَسَاطَةُ » . وَتِلْكَ كَلِمَةٌ لَا تَصِفُ بِصَدَقٍ إِلَّا الْقَلِيلِينَ مِنْ جِبَابِرَةِ الْأَجْيَالِ الَّذِينَ كَتَبَ عَنْهُمْ جِبْرَانٌ قَائِلًا « سَقْرَاطُ ، يَسُوعُ ، جَان دَارْكُ » وَلِنَتَكَلَّمُ عَنْ هَمِّهِ أَبَدًا مِنْ رَأْيِ الْعَالَمِ عَلَى الْإِطْلَاقِ ... غَيْرِ أَنَّهُمْ

سأولوا للموت ... فكان هناك ضحكك على شفتي السماء » .

ولقد مارس جبران هذه البساطة يومياً في حياته وأعماله . وفي خلال فترة من حياته ، إذ كان أصدقاؤه يبتهجون بتكريمه والأدب له ، كان يسلم نفسه « لفترة صيام » « كما انقلب على ما فعلوا بي من محبتهم » على حد قوله .

إنه كان يحب ان يتناول عشاء معتدلاً في المحترف وكان يحب ان يجعل من تناوله إياه ملهاة له . وكانت تلك طريقة أخرى من طرق تعلله بثقل موهبته . وكان جبران يقول لي « توجد في الشرق عادة للأكل إذ يأكل جميع اهل الدار من إناء واحد كبير ... فدعينا نتناول حاءنا هذا المساء من إناء واحد » .

ونعد المائدة فنضع عليها إناء واحد كبيراً للحساء المخمر والكثير من الخبز المحمص وكنا نجلس باحتفال مهيب فيتناول جبران ملعقة ويرسم بها خطاً وهمياً في وسط الحساء قائلاً بوقار عظيم « هذا النصف من الحساء لك وهذا النصف من الخبز المحمص ايضاً » وهذا النصف لي . فحاذري ألا يعتدي الواحد منا على نصف اخيه » .

ويتلو ذلك ضحكك واستمتاع تام فيستمع الواحد منا بالنصف الذي له من الخبز والحساء ثم يعقب ذلك كأس نبيذ وقليل من الخبز الذي يُغمس به . إذ كان النبيذ متعة أخرى من متعة المحببات . ثم يشعل لقافة تبغ . وما كان لأحد ان يظن بعد ان يرى هذا كله ان الرجل الذي يلهو هذا اللهو بكل جوانحه وبذلك البهجة الظاهرة في ممرحه وضحكه هو هو الذي قال عن نفسه « واسفي ... لأن الناس لا ينسجون لي إكليلاً قبل ان يأتي اليوم الذي يصبح فيه رأسي فوق متناول أيديهم » .

وكان جبران يمتد تعقّد الحياة العصرية . ولم ردّ لو تيسر الاحتفاظ

بالأشياء القديمة الجميلة والتوفيق بينها وبين حيوات أبناء اليوم . بيد انه كان يريد ان يتم هذا التوافق ببساطة وبشكل طبيعي لا كلفة فيه . قال جبران « الحياة » والحب والموت ، هي حقائق الوجود الكبرى إن شرقاً او غرباً » غير انه كان يرى ان هذه الحقائق الكبرى تتعرض وتخضع لكل نوع من اللغو المصطنع والتعقيد الفارغ .

وعند ذكر « الرمزية » قال لي ذات يوم « الرمزية ... لا تعيدي الكلمة على مسمي . لنقل الحق المرئي . وإن شئت فقلو الجمال المحسوس . البساطة ... لا الرمزية » .

البساطة ... انها تلك الصفة السجوية التي يفتقر اليها بشر كثيرين فيضلون تأئين !!





جبران في الخامسة والعشرين
عن لوحة زيتية بريشة حويك

سحر العربية

لقد تيسرت لي ، من حسن حظي ، معرفة الكثيرين من ألع مواطنينا اللبنانيين الاميركيين فعرفت المحبة والاعتزاز اللذين يكتونها لهذا الشاعر مواطنهم الذي كان قد صرف ثمانية عشر عاماً من سنيه العشرين الأولى في تلك الأرض المباركة التي فيها قام الأنبياء العظماء وعليها نشأ الحكماء القدماء فاستطاع في تلك السن المبكرة ان يتلك يجمال تعابيرهم وقوة اسلوبهم وجرأته قلوب المائة والخمسين مليون محب للجمال والقسوة والجرأة ممن يقرأون العربية وان يتلك كذلك قلوب مثلهم عدداً ممن يتكلمونها رغم أنهم لا يقرأونها ولا يكتبونها .

ولقد حسبت عندما علمت أن على وجه الأرض ثلاثمائة مليون بشري يتكلمون العربية ، ان ذلك غير صحيح ولكن تلك هي الحقيقة (١) .

وتروى قصة عن سيدة اميركية كانت مسافرة في لبنان انها لاقت شاعراً لبنانياً شاباً فقالت له « اني اعرف مواطناً لك في نيويورك هو جبران خليل جبران فهل لك به علم » فأجابها الشاعر قائلاً « سيدي ! هل لي ان أسألك إن كان لك علم بشكسبير ؟ »

(١) يُخيل لي ان المؤلفة افترضت ان كل مسلم يعرف التكلم بالعربية !

ان انتاج جبران العربي كبير إذا ما قيس بمجموع انتاجه الكتابي وكان أول كتبه العربية الكثيرة كتاب صغير عن الموسيقى سرعان ما اثار اهتمام العالم العربي الفني ومنها « دعة وابسامة » و « العواصف » و « غرائس المروج » و « الأجنحة المتكسرة » و « الأرواح المتمردة » الذي هو اكثرها قوة وأوسعها انتشاراً . وله كذلك مجموعة تسمى « البدائع والطرائف » وهو كتاب مختارات من المقالات والاشعار التي كان قد نشرها في الصحف والمجلات العربية .

وفي الكتاب الأخير هذا لوحات رسمها جبران وهو في السابعة عشرة من عمره ، وهي رسوم لبضعة شخصيات جاهلية واسلامية رسمت كلها بالحرر . وقد تحدث الفنان عن هذه الرسوم فقال « لم تكن لهؤلاء الرجال العظام صور ولذا استعنت بخيالي لرسم وجوههم » إن في رسم ابن سينا شبيهاً قوياً ليوناردو دي فينشي وقد قال جبران فيه « انه كان مثل دي فينشي » .

ولما نشر الكتاب قال جبران متعجباً « اني نسيت الصور ولست ادري اين كانت مخبأة ولا أعرف كيف حصل الناشر عليها » .

كان جبران طيلة حياته كريماً الكرم كله في الموافقة على إعادة طبع كتبه ورسومه . أما « النبي » الذي ترجم لنحو عشرين لغة فقد در عليه من المال كما قال مرة « مبلغ أربعة وعشرين دولاراً » تسلمها من دار النشر الهولندية التي نشرت « النبي » باللغة الهولندية « لاني لم اطلبها بحقوق النشر » قال هذا وكأنما عدم مطالبته بحقوق النشر امر طبيعي .

إن كنيسة القديس مرقس في الباورى بنيويورك هي اقدم كنائس المدينة وفيها « كما قلت من قبل » قرىء « النبي » لأول مرة امام الناس بعد نشره بقليل . وتقدم في هذه الكنيسة كل سنة تقبيلية ديقية مقتبسة من « النبي » كما ان للكنيسة صلاة غروب مأخوذة من منظومات جبران

خليل جبران « الشاعر النبي من لبنان » كما دعاه الدكتور وليم نورمان جوثرى Dr. William Norman Guthrie راعي الكنيسة المذكورة والذي يؤمن عميق الايمان برسالة جبران كني عصري . وهو الذي اشار الى كتاب « يسوع ابن الانسان » بقوله « الانجيل حسب جبران » .

إن اشعار جبران تشبه بأسلوبها التوراة الانكليزية المعروفة بترجمة الملك جيمس ففيها نرى البساطة ووضوح التعبير والقوة الفاتنة . أما طريقته في التعبير وحوافز خياله فيجمعها بطريقة التوراة وأخيلتها فنسب واحد .

إلا ان التراث النفيس من الشعر العربي الذي تركه جبران ما يزال كنزاً دفيناً للعالم الناطق بالانكليزية وانه ليجتاح شاعراً انكليزياً فحلاً متملكاً ناصية العربية وواقفاً على أسرارها لينقل « سحرها الى سحر الانكليزية » ولن يكون عمله مجرد ترجمة صحيحة ولكنه سيكون خلقاً عاطفياً جديداً .

وما كاد يتخذ جبران مسكناً له في نيويورك حتى تنظمت في محترفه الرابطة القلمية . وقد وجدت بين أوراقه هذه الكلمات مكتوبة على قصاصة ورق صغيرة « إن رابطتنا تتألف من اثني عشر شاعراً عربياً اكثرهم من الشباب ولن يكون فيها غيرهم ان الموت وحده هو الذي سيخلي مكاناً لشاعر جديد . وهذه الرابطة هي الأصل لتلك التي في حلب والقاهرة ودمشق وبيروت وطرابلس » .

وكانت أبدع تقاليد الشعر العربي لدى هؤلاء الاثني عشر شاعراً تتغذى بعاطفة ثالوثية من الإيمان والحب والعمل . وقد اعتزموا السير حتى النهاية ، الى أن تحيا بذور الحق والجمال في قلوب العرب فتزهر في آدابهم كما كانت تحيا وتزهر من قبل .

وتوالت السنون ... وتوفي زعيم الرابطة جبران خليل جبران وثلاثة آخرون من هؤلاء الشعراء . أما أحدهم ، وهو الذي سيظل غير مسمى ،

فقد ترك الإيمان^(١) . وما يزال الباقون منهم مستمرين في تعبدهم وإخلاصهم لتلك التركة النبيلة التي ورثوها ولذكري مواطنهم ، صديقهم الحبيب ، الذي سبقهم للعالم العلوي .

ولكن حذار أن يخطر في بال أحد أن اخلاص هؤلاء الرجال لجبران هو اخلاص قرابة أو اخلاص عاطفة . لا ... بيد أنهم وهم الرجال الموهوبون عرفوا قبل غيرهم أي رجل كان بينهم فاتفقوا على اعتباره أعظمهم وأحكمهم وأدركوا أن المعرفة قد جاءت من منبع صوفي ما كانوا يعرفونه . ولذا فقد كانوا يجتمعون بلذة ويتحدثون بإتجاه فرحين ، فيقرأ الواحد منهم شعره ويستمع لاشعار اصدقائه ثم يتباحثون متجادلين فيلشب بينهم أحياناً « قتال كبير » كما وصفه جبران . إنهم رجال أقوياء أشداء ولم يكن فيهم من يقبل أن يتحزج عن موقفه دون ما سبب ... وكثيراً ما سمعت جبران يتحدث عن « رابطيني » فلقد كان اعضاؤها إخوانه بالروح كما أنهم مواطنوه وقد جمعهم لغة واحدة هي ليست العربية فحسب بل هي لغة القلب ، لغة الشعر ، لغة الحق والجمال . وهم كانوا يتحدثون عن الشرق وعن المحبة والحذان والعدالة حديثاً طيباً جميلاً !!

وها هم أولاء في قلب أميركا الصاخبة يقفون في أوائل القرن العشرين وقفة جبارة للدفاع عن كل طيب به يؤمنون . فلا عجب إن قال جبران « رابطيني » بحماسة لا تقل عن قوله « بلادي » .

لقد كان جبران عظيم الإيمان بما يستطيع أن يقدمه آلاف اللبنانيين والسوريين الذين هم مواطنون اميركيون للسمو بالحياة الوطنية الاميركية والتحليق باللغة والآداب والفنون . غير أن جبران استمر يكتب بالعربية لغة بلاده الحبيبة حتى أواخر حياته . وكان حبه لقراءتها بصوت عالٍ

(١) من هو ذلك ... الذي ترك الايمان ؟

تلفذاً يزداد مع الأيام . وهم كان يلذ له أن يتناول توراته العربية فيقرأ من راعوث أو اشعيا أو من الأنبياء « الصغار » مترجماً ما يقرأ لتقارن ما يترجم بالترجمة الانكليزية .

ومن دواعي اسفي القليلة المتصلة بعملنا مما انني لم اكتب يومئذ ترجمته الجميلة إذ كان فيها تقنن وتباين يذهلان .

أما ترجمته لأقوال يسوع فكانت ذات أهمية خاصة لانه كان يفهم التعابير الآرامية التي بها تكلم يسوع . وقد أثبتت لي ترجمته ان التوراة الانكليزية قد انحرفت في كثير من الحالات عن المعنى المقصود من الكلمات التي تقو به الناصري . وهذا الاختلاف في ادراك المقصود وتقهمه هو الذي برز بشكل ظاهر قوي في كتابه « يسوع ابن الانسان » .

وكثيراً ما تدفق جبران في اثناء كتابة ذلك الكتاب بسيل من العربية كلها عجز عن ايجاد كلمة انكليزية تؤدي المعنى الذي يريد التعبير عنه . ففي العربية كما قال « خمسون كلمة تؤدي معنى الحب وليس بالانكليزية سوى كلمة واحدة » إن ثروته اللغوية العربية الواسعة جعلته يشعر كالمكبّل في لسانه الجديد ، ومع ذلك فان هذا التكييل هو الذي خلق في اسلوبه الانكليزي ذلك الصفاء وتلك البساطة اللذين يوشكان أن يكونا كاملين .

وعندما نُشر كتاب « يسوع » سنة ١٩٢٨ نشرت سبرنجفيلد يونيون Springfield Union التعليق التالي « تتسم لغة جبران الانكليزية بالجمال والصفاء . إنها تبلغ ذروة من الكمال هو وحي لأولئك الذين يكتبون الانكليزية ولو أنهم من أبناءها . »

ولست أشك في ان لغته كانت كذلك .

وكان يومئذ أيضاً ان نشرت المانشستر جارديان Manchester Guardian بحثاً عن الكتّاب المعاصرين البارزين فذكرت اسماء ستة كتّاب اعتبرتهم المجلتين في انتاجهم الانكليزي فكان بينهم « ويا للغرابة » اثنان ليسا ابني

اللغة ، هما جبران خليل جبران وجوزيف كونراد Joseph Conrad .

وقد عبّر كلود براجدون Claude Bragdon عن نفسه يومئذ بقوله « ان طابع جبران وعمق تأثيره في العالم العربي كله ليستدل عليه من انه خلق كلمة جديدة هي « الجبرانية » ولكن القراء الانكليز لن يستطيعوا ادراك ما تعنيه هذه الكلمة . إنها تعني الرؤى الصوفية والجمال الموزون والبساطة والجدة في بحث « مشاكل الحياة » كما انها تعني قوة دراماتيكية خارقة وبراعة عميقة وإيجاء كالبرق لمناحاً ، وحياة غنائية وجمالاً شعرياً كاملاً يتخلل كل ما يلمس بيده . »

ويفيض هذا كله من نبع هو الذي وصفه الشاعر بعبارة القوية « العمل حباً متجسداً » .

اما لعشاق القشور ضيقي الافق فقد كان جبران غير مفهوم . وقد سئل مرة ان يضع قوانين اساسية لحياة منظمة رتيبة ثابتة فأجاب « انا لا أضع قوانين للسلوك ، افعل ما شئت ما دمت تفعله بحال » .

وقد حير تفكيره البسيط كل من كان يبحث عن انظمة دقيقة معقدة للأداب والفلسفات ، كما حيرته بجائته التي لا تتواء فيها ولا تعقيد .

وسئل مرة « ما الدين ؟ » فأجاب « الدين ؟ ما هو ؟ انا لا أعرف سوى الحياة . الحياة هي الحقل والكرم والمغزل . اما المعبد ففيلك . وانت كاهن نفسك ... »

ومرة اخرى قال في الموضوع ذاته :

« الدين في الناس حقل ليس يزرعه

إلا الألى لهم في زرعهم وطروء »

« من آمل بنعيم الخلد مبتهر

ومن جهول يخاف النار تستعر »

وقال أيضاً : « كل ما هو هام فهو روح طليق . وهذا يعني اشياء كثيرة مختلفة » اختلاف البشر . »

وكان مما لا بد منه أن يثير موقفه هذا « الفطيع » معارضة عنيفة غاضبة . وقد اثار ... فوجئت اليه ، لموقفه هذا ، هجمات متكررة غير أنها لم تكدره مطلقاً .

وفي ذات مرة قال له أقوى معارض لآرائه « ماذا تحاول أن تفعل ؟ اتبني إقامة دين جديد ؟ » .

فبرقت عينا جبران ودوى صوته وكان في كلماته شيء قليل من التهكم اللطيف اذ قال « يا صديقي اإني سأنقش حجراً وأضعه في الحقل وسيكون الزاوية لهيكل جديد . ثم اموت ، بعد ان اكون قد اقممت كل ما استطيع . ولكن اعلم أن بعد مماتي بزمان طويل سيأتي واحد آخر ويزيد حجراً آخر ... وهكذا دواليك ... اجيال لا تحصى ستولد وتموت . وفي كل جيل سينقش اخ لي حجراً ويبنى به حتى يكمل الهيكل ، وسيكون الهيكل يومئذ منزلاً للعلي » .

لم يكن الدين المنظم ليستميل هذا الرجل وما كان يرغب في المجادلة بالموضوع ... وعندما كان يحاول بعض المتحمسين الطائفيين إقناعه ان ديناً معيناً له قيمته او أن معتقداً ماله اهميته كان الشاعر يجيبهم « بلى ... بلى ... كلها تؤدي الى الطريق » ثم يردد قول اوبانيشاد Upanishad المشهور « لا تجادل من ولد مرة واحدة » .

ولقد كتب جبران في « رمل وزبد » كتاب الأقوال الصغير ، تلك الأقوال التي لا تثمن ، ما نصه « مرة في كل مائة عام يتلاقى يسوع الناصري ويسوع الناصري في حديقة فوق جبال لبنان ويتحدثان طويلاً ، وفي كل مرة ينصرف يسوع الناصري قائلاً ليسوع الناصري « يا صديقي ... يلوح لي اننا لن نتفق » .

اللغة ، هما جبران خليل جبران وجوزيف كونراد Joseph Conrad .

وقد عبّر كلود براجدون Claude Bragdon عن نفسه يومئذ بقوله « ان طابع جبران وعق تأثيره في العالم العربي كله ليُستدل عليه من انه خلق كلمة جديدة هي « الجبرانية » ولكن القراء الانكليز لن يستطيعوا ادراك ما تعنيه هذه الكلمة . إنها تعني الرؤى الصوفية والجمال الموزون والبساطة والجدّة في بحث « مشاكل الحياة » كما انها تعني قوة دراماتيكية خارقة وبراعة عميقة وإيجاء كالبرق لمآحاً ، وحياة غنائية وجمالاً شعرياً كاملاً يتخلل كل ما يلمس بيده » .

ويفيض هذا كله من نبع هو الذي وصفه الشاعر بعبارة « القوة « العمل حب » متجدد » .

اما لمشااق القشور ضيقي الاقق فقد كان جبران غير مفهوم . وقد سُئل مرة ان يضع قوانين اساسية لحياة منظمة رتيبة ثابتة فأجاب « انا لا أضع قوانين للسلوك . اعمل ما شئت ما دمت تفعله بحال » .

وقد حير تفكيره البسيط كل من كان يبحث عن اذظمة دقيقة معقدة للآداب والفلسفات ، كما حيرته بحياته التي لا تتواء فيها ولا تعقيد .

وسئل مرة « ما الدين ؟ » فأجاب « الدين ؟ ما هو ؟ انا لا أعرف سوى الحياة . الحياة هي الحقل والكرم والمغزل . اما المعبد ففبك . وانت كاهن نفسك ... »

ومرة اخرى قال في الموضوع ذاته :

«الدين في الناس حقلٌ ليس يزرعه

إلا الألى لهم في زرعهِ وَطَرُ»

« من آمل بنعيم الخلد مبشّر

ومن جهول يخاف النار تستمر »

وقال أيضاً : « كل ما هو هام فهو روح طليق . وهذا يعني أشياء كثيرة مختلفة » اختلاف البشر » .

وكان مما لا بد منه أن يثير موقفه هذا « الفطيع » معارضةً عنيفة غاضبة . وقد اثار ... فوجّهت اليه ، لموقفه هذا ، هجيات متكررة غير أنها لم تكدره مطلقاً .

وفي ذات مرة قال له أقوى معارض لآرائه « ماذا تحاول أن تفعل ؟ اتبني إقامة دين جديد ؟ » .

فبرقت عينا جبران ودوّى صوته وكان في كلماته شيء قليل من التهكم اللطيف اذ قال « يا صديقي ! إني سأنقش حجراً وأضعه في الحقل وسيكون الزاوية لهيكل جديد . ثم اموت ، بعد ان اكون قد اتممت كل ما استطيع . ولكن اعلم أن بعد مماتي بزمان طويل سيأتي واحد آخر ويزيد حجراً آخر ... وهكذا دواليك ... اجيال لا تحصى ستولد وتموت . وفي كل جيل سينقش اخ لي حجراً ويبنى به حتى يكمل الهيكل ، وسيكون الهيكل يومئذ منزلاً للعلي » .

لم يكن الدين المنظم ليستميل هذا الرجل وما كان يرغب في المجادلة بالموضوع ... وعندما كان يحاول بعض المتحمسين الطائفيين إقناعه ان ديناً معيناً له قيمته او أن معتقداً ماله اهميته كان الشاعر يجيبهم « بلى ... بلى ... كلها تؤدي الى الطريق » ثم يردد قول اوبانيشاد Upanishad المشهور « لا تجادل من وُلد مرة واحدة » .

ولقد كتب جبران في « رمل وزيد » كتاب الأقوال الصغير ، تلك الأقوال التي لا تثنى ، ما نصّه « مرة في كل مائة عام يتلاقى يسوع الناصري ويسوع الناصري في حديقة فوق جبال لبنان ويتحدثان طويلاً ، وفي كل مرة ينصرف يسوع الناصري قائلاً ليسوع الناصري « يا صديقي ... بلوح لي اتنا لن نتفق » .

وعندما لفظ جبران انقاسه الاخيرة استولى الذعر على مواطنيه اللبنانيين ذلك لأن « حبيبهم » ما استجاب لنداء الكاهن الماروني الذي حاول جهده ان يعيده لوعيه ليتّم له في ساعاته الاخيرة واجباته الدينية .

وبما ان جبران ، ذلك الشاعر الكبير النادر النبوغ ، لم يُعر كبير اهتمام للكنيسة ولا لطقوسها وقوانينها تسامل بعض مواطنيه عما اذا كان يحق له ان يُدفن مع الموتى المؤمنين . غير أن تساؤلهم لم يدم طويلا فلقد تغلب الحب والاعتزاز القومي على صفارة الطائفة فأجريت لـ « هذا الرجل من لبنان » بعد وفاته جميع مراسم الكنيسة المارونية التي كان جبران واحداً من ابناءها .

وأودّ أن اقتبس ما كتبه بهذه المناسبة مواطن وصديق حميم لجبران هو سلوم ا. مكرزل ، الصحفي اللبناني المرموق وأحد زعماء اللبنانيين والوريثين في الولايات المتحدة وهو من اتباع الكنيسة المارونية فقد كتب في مجلة « العالم السوري » وهي التي كانت تسجل نبضات قلوب مواطنينا الأوفياء هؤلاء فقال « يلوح انه من غير المألوف لدى الكثيرين ان تقام فروض الجنازة عند طائفة معينة للرجل الذي حطم بطعناته اصنام الطائفة التقليدية تلك الاصنام التي كانت تحمّ من رحمة الله وتحكركها للقلائل المختارين فأثار بعمله عداوة بعض رجال الدين من ذوي المراكز العليا . بيد انه ليس في هذا ما هو غير مألوف فقد كان جبران مثل اكثر الصوفيين العظام جَمّ التدين ولذا ثار على جميع القيود والحدود التي تقصي الروح فتحرمها من الانسجام الشرعي الحرّ مع الله . »

« ان الغضب الذي كان يلتب في يسوع عندما طرد الباعة والصارفة من الهيكل هو الغضب الذي كان يلتب في جبران عندما أنزل بأحد أمثاله في « التائه » ضربة صاعقة على رأس المطران الذي طرد امرأة غير مسيحية جاءت تسأله إن كان لها خلاص من نار جهنم . »

« وكما برّر يسوع العشّار الفقير الذي اعترف بخطايا امام الله هكذا وضع جبران بين المخلصين البرة ملايين عديدة من جميع الشعوب واللغات والمذاهب وهم الذين ما تعمّدوا قط بالماء والروح . »

« وقد انشد قبله ابن الفارض الشاعر الصوفي العظيم الذي كان جبران مولعاً بتأنيته قائلاً :

« تحققت انتا في الحقيقة واحد »

وأثبتت صحوة الجمع نحو التشتت »

« فإن ناراً بالتنزيل محراب مسجد »

فما بار بالانجيل هيكل بيعة »

« ويتحلق بمائل وعبّة انانية سامية انشد ابن العربي اعظم الصوفيين العرب قاطبة قائلاً :

« لقد كنت قبل اليوم أنكر صاحبي »

إذا لم يكن ديني الى دينه داني »

« وقد صار قلبي قابلاً كل صورة »

فرعى لغزلات ودير لرهبان »

« وبيت لأوثان وكعبة طائف »

وألواح تورا ومصحف قرآن »

« أدين بدين الحب أنى توجهت »

ركائبه فالحب ديني وإيماني »

وهكذا أخذ جبران مكانه في القافلة السائرة من الأبدية للازلية تسنده قوة تنبعث من مثل هذه التقاليد الانانية العريقة .

وإذا ما قيس جبران بكلماتنا التي لا حياة فيها فهو الآن ميت بيد أنه قال « إذا ما مت قلبي لن ابتعد عن هذه الأرض الطيبة الخضراء لأمدٍ طويل ». ويقيناً ليس في قلوب أولئك الذين عرفوه فأحسنوا معرفته أي شعورٍ بالفقد أو الحزن الذي لا يتمزى لأن روحه الشاملة المحبة تحيا في كل كلمة من كلماته . ونحن نحس بها ونعرف أنها حية ومهما تعاقبت الأجيال فسيبقى منه شيء تحت ظلال ارز الرب . أما ما كان ترابياً فيه فسينحل في الأرض الطيبة السعراء ويمسي غذاء للجذور والاعضان .

وسيعرف كل ما كان ارضياً فيه - حسب تعبيره الجميل - معنى القيامة الخلدية ويتذوق جمال الفصول ويتلذذ بالأمطار والثلوج ويتمتع بلجج الرياح والعواصف التي احب .

إن ذرات ترابه ستحيا وتموت الف الف مرة في لبنان وسيهبط عشرة آلاف زائر راكعين عشرة آلاف مرة على ذلك السجيل ويلقبونه المبارك ...



لماذا انا هنا

كان اول كتاب ظهر بالانكليزية لجبران هو كتاب « المجنون » الذي نشره سنة ١٩١٨ الفرد أ . كنوبف Alfred A. Knopf مدير دار من اصغر دور النشر وهو رجل ذو حاسة طبيعية لا تخطيء القيم الادبية .

وقد كان قسم من هذا الكتاب ترجمة للامثال العربية وما نبقي كُتب بالانكليزية اصلاً . ان « المجنون » كتاب صغير ذو سبعين صفحة ليس إلا ... ومع انه جني صبي الشاعر إلا انه غني فياض بالبشائر . ان « المجنون » من الشرق اذ ليس فيه ظل من تفكير الغرب وما يمت اليه ... لقد كان « المجنون » التعبير عن الحياة العاطفية التي لم تكبحها الحكمة ولم يقبدها الإحساس الانساني الواسع الشامل للذات برعماً في « السابق » وأزهرها في « النبي » .

واتنا لنجد في امثال « المجنون » تورية جميلة كما نلص تليحاً معيناً للخبيبة في الحياة والمرارة الحادة المنبعثة عنها ... انظر القطعة الخاتمة التي منها نقتبس هذه الاسطر :

« يا إله الارواح الضائعة ، ايها الضائع بين الآلهة ... استمع لي ...

« إني اسكن وسط شعبٍ كاملٍ انا اعظم الناقصين .

« انا فوضى بشرية ، نواة لأجزاء مشوشة التحرك بين عوالم ثامنة بين

اناس ذوي قوافين كاملة وأنظمة وافية .

« ها أنذا اسرق جاراً بابتسامة وأمتدح بفطنة وألوم بجذر ... واحطمت نفساً بكلمة وأحرق جسداً بنسمة ثم اغسل يدي بعد ان ينتهي عمل النهار .

« لم انا هنا يا إله النفوس الضائعة ؟ »

ومع ذلك ففي « المجنون » نجد هذا الكلام الرائع بل ذلك الوحي الذي يذكرنا ابداً بالحقيقة الأزلية :

« وبعد الف سنة صعدت الجبل المقدس وكلمت الله قائلاً : يا إلهي ... يا هدي ومتممي . انا أمك وانت غدي ، انا جذرك في الأرض وانت زهرتي في السماء ، ومعاً نتمو أمام وجه الشمس . »

وفي « المجنون » نستمع الى الشاعر وهو يصرخ بلسان المجنون الذي 'سُرقت' امتعته قائلاً « ألا بورك ... بورك في السارقين الذين سرقوا امتعتي » ونراه طروباً لأنه كما يقول ... « وجدت الحرية والسلامة في جنوبي ... حرية الوحدة والسلامة في عدم فهم الناس لي ، لأن الذين يفهموننا يستعبدون شيئاً فينا » .

وتُظهر هذه الأمثال ثورة جبران على المنافقين وعلى الضلالة والجهالة كما أنها تثبت ان الحرب في نفسه ، قتل النفس التي عاشت وماقت سبع مرات ، ما تزال مستعرة .

وهنا يسجل جبران للمرة الأولى شعوره الكامل بالوحدة التي رافقته حتى النهاية ... فقد كان ابداً غريباً في هذا العالم وغريباً عن هذا الزمان وماجرياته ، ومع ذلك فإنه كان دائم الدأب ليقبل الشقة التي بينه وبيننا ولكن كما قال لنفسه مرة « إنك لن تستطيع . »

إن الكلمات التي اقتبسناها من « نيتشه » عن « واجنر » والتي تقول

« إن العالم بأسره يبني على اسس هي ليست أسسه وتضل في اجوائه » تصدق على جبران .

وكثيراً ما كانت تمر فترات تهاجم فيها الوحدة الفظيعة بشكل يحطم القلب فتهاجمه دون ما انقطاع فيصرخ « لماذا انا هنا يا إله النفوس الضائعة ، ايها الضائع بين الآلهة ؟ »

ولما نُشر الكتاب ترجم في الحال الى الفرنسية والألمانية والاطالية والأسبانية فصار معروفاً له قدره في البلاد اللاتينية وأميركا الجنوبية حيث يوجد الآلاف من يتكلمون العربية ويجلون اسم جبران التجلة كلها ويجلون كل كلمة قالها .

وقد كان لجبران ذكريات كثيرة حبيبة عن هذه الفترة من حياته وهي الفترة التي اكتسب فيها صداقة معاصريه من الكتاب الأميركيين الشباب فتمتع بصحبة كانت سروراً وغنى متبادلاً . فلقد سكب جبران في ارواح هؤلاء الشباب عطراً قديماً كالزمان فكشفوا له بدورهم عن عمق الشعراء الغربيين الحقيقيين وجمال ما يُلتججون .

كان الاستقبال الذي استقبل به « المجنون » مدعاةً ليلحق به « السابق » سنة ١٩٢٠ . ومن « السابق » ايضاً ما كان مترجماً عن العربية ، بيد أنه كان كتاباً ابعد نظرية واكثر اتساعاً وأعمق حكمة وأحرّ عاطفة وأحنّ إحساساً من « المجنون » ومع ذلك فقد كانت فيه سخرية مكبوحه ما تزال تنظر من وراء برقع خداع غير أنها سخرية ليس في نظرتها ظلّ مرارة بل كانت تمور بها موجة شوق ومحبة وحنان .

وهنا نجد القصيدة الرائعة المعنونة « الحب » بأسطرها القليلة وكلماتها التي تكاد تكون ذات مقطع واحد . إن في هذه القصيدة اجل اعتراف واعظم شوق متجرد ...

الحب

يقولون إنَّ الثعلب والخلد
يشربان من الجدول
الذي إليه يأتي الأسد ليشرب

ويقولون إنَّ النسر والغراب
يغرزان متقاربهما في الجيفة ذاتها
وهما في سلام ووثام
في حضرة الميت

أيها الحب ! يا مَنْ لَجَمْتَ يداه الربانيتان
شهواتي

وأجَلَّتْ جوعي وعزَّزَتْ عطشي
لا تجعل الثابت فيَّ والقويَّ
يأكل الخبز ويشرب الخمر
الذين يُغريان نفسي الضعيفة .

بل دعني أجوع
ودع قلبي يتحرق عطشاً
بل دعني أموت وأندثر
قبل أن أمدَّ يديَّ

إلى كأس لم تملأها أنت
أو إلى وعاء لم تباركه .

وتتكشف قطعة « الهزيع الأخير » وهي التي بها اختتم الكتاب عن
فهم واسع في كيان الشاعر إذ انه اطرح كل العواطف والمفاهيم الصغرى
شأنه في الكتاب كله . ألاَّ إن هذا الكتاب « سابق » ملائم « للنبي » الذي
تلاه بعد ثلاث سنوات .

وسرعان ما جمع « السابق » لـ « هذا الرجل من لبنان » اصدقاء عديدين
ومعجبين كثيرين . وتبعت ذلك الترجمة التي ليس منها بد .

ولقد وجدت في اثناء تجوالي الكثير وقراءاتي من كتب جبران أن
الكثير من امثال « السابق » معروفة إذ كانت الجماهير تطلبها المرة تلو
المرة . ومن الامثال التي كانت تُلدِّ للجماهير « قالت ورقة بيضاء كالثلج »
و « العالم والشاعر » و « من قلبي الأعماق » و « مجنون الرب » . وهذا الاخير
هو اجل الامثال جميعاً وأبقاها أثراً في النفس .

ولقد كان هذا النمط من القصص الكثير الافصاح الخاص بالشرق
الوسيلة التي اختارها جبران لقول الحق . وهذا نمطٌ فريد لا يُخطئ الهدف
ولا يضل السبيل . وأنا لا أعرف كاتباً معاصراً استطاع أن يُعيد هذا
الاسلوب الفني بمثل ذلك الحدق . إن فيما كتبه جبران استنهاذاً لكل كاتب
معاصر !!

امّا انا فقد القيت بدلوي في هذا الاسلوب وكان ذلك في اواخر سني
جبران إذ كاد لي من أجله كثيراً ! فقد حدث بيننا في ذات مرة جدال
مُستطاب فقال « انك تستطيعين ان تثتي ان تكتبي مثلاً » فأصرّيت
انني لا أستطيع فنظر اليّ بتعطيب صياني وصرخ « اذن فاني اراهنك »
وكان هذا القول منه ينجح في إثارتي وكان هو يعرف ذلك وهكذا
كان فأقدمتُ على التجربة .

وقد خطرت ببالي قصة كان جبران قد قصها عليّ . وقد جرت له ذات مساء اذ كان عائداً الى محترقه وراكباً سيارة اجرة ... وقبل ان يصل الى محترقه تعطلت السيارة التي كان يركبها فتوقفت عن السير فاضطر جبران ان يذهب الى محترقه ماشياً ، وكان لا يبعد عنه كثيراً . وفيما هو سائر لاقاه رجل ظنّه جبران ملاّحاً . واعترض الرجل طريق جبران وسأله ان يعطيه بعض المال لكي يشرب به خمرأ ...

من هنا أخذت سبيلي وبدأت التجربة فكانت النتيجة ما يلي :-

الأمير والملاح

كان المساء قد خيم على طريق الملك . وجاء في المركبة الملكية الأمير عائداً الى القصر من وليمة كانت قد أقيمت على شرفه . وفيما هو يمرّ في بستان كثيف الشجر اصطدمت عجلة مركبته بصخر هائل قرب طرف البستان فانعطبت .

فنزّل سائق المركبة ليرى ما جرى حق اذا ظهر له أنّ من المجازفة غير المحمودة حمل الذات الملكية المقدسة خرواً راکعاً ورجاً الأمير قائلاً « يا صاحب الجلالة الممظّم ! ماذا سيحل بي بعدما رأيت ما اتزل هذا القضاء العاظم بك ؟ »

وقد كانت الأمير ... اميراً حقاً فأجابه قائلاً « حيّ هو الله خالق الليل والحجارة على جوانب الطرق في حدائقه . لا تخف ... انظر ... ها إن القصر لا يبعد عنّا غير زمية حجر ، وسأمشي اليه في هذا الجو اللطيف مهتدياً بضوء النجوم . سأمشي الى بيت أبي ولن يمستني او يمستك سوء » .

وسار فسارت في اثره كلمات الدعاء تزجيها شفتا السائق الذي احبّه .

وأدت بالأمير طريقه الى ساحة المدينة العامة . فنظر الى شعبه ونظر شعبه اليه . غير ان شعبه ما اكثر به ولم يعرف انه هو اميره .

وفيما هو يقترب من فندق المدينة اعترض سبيله امرؤ سائلاً اياه الاحسان . ورأى الأمير انه ملاّح فوقف وأصغى ... لقد وقف لأنه أمير وأصغى لأنّ نفسه كانت ابداً للبحر تواقّة .

فقال الأمير « اني ارى انك ملاّح لا مستعطي ... ماذا تترك ستفعل بإحساني ؟ »

فضحك الغريب بمرارة وأجاب « بلى ... حقاً قلت . ملاّح هو انا بيد أني بلا مركب ولا ميناء . وبين اربعة جدران عليّ ان انام ، وفي فمي طعم الموت . اني اطلب إحساناً لكيا اذهب الى الفندق واشرب خمرأ حتى النسيان . »

وكان الأمير ذا عاطفة كبيرة لأنه كان ايضاً ملاّحاً وقد توجّب عليه في سبيل مملكته ان يضطجع بين اربعة جدران ، وكان يعرف طعم المرارة التي هي كاللوت .

فقال الأمير « كم من الذهب تبغي لقضاء حاجتك ؟ »

فأجاب الغريب بمرارة « اريد ذهباً كثيراً ... »

فقال الأمير « كم تريد ؟ »

فنظر الملاح اليه غير مصدّق ما سمع وبشراسة اجاب « اريد ثلاثمائة قرشاً » .

ففتح الأمير كيسه المذهب واخذ منه ما طلب الغريب وقدمه اليه قائلاً « خذ يا صديق !! واذهب واشرب خمرأ حتى النسيان غير أني اسألك شيئاً . هو ان تهض رقدته الى جدرانك الاربعة حالما تصل الى لحظة النسيان ... لأنني لا أريدك ان تلقى في الطريق عندما يقفل الفندق فيصبح مظلماً ساكناً . »

قال الأمير هذا للملاح لأن الليل كان قد صار بارداً وكان الملاح قد ترك في البيت معطفه .

فقال الملاح مستفسراً « انت تعطيني ثلاثمائة قرشاً لأذهب الى الفندق واجعل من نفسي مكيفاً ؟ »

فأجاب الأمير « أوليست تلك رغبتك ؟ »

ونكّلت ذلك فترة صمت .

ثم قال الملاح « اني اريد قصعة عدس . اعطيني إن شئت ثلاثة قروش . »

غير أن الأمير اصر عليه قائلاً « لا . خذ هذه وابتع بها ما شئت ، خراً او عدساً ... فانها لك . »

ولكن الملاح لم يقبل .

ورافق الأمير الملاح حتى باب الفندق ولكنه لم يستطع إقناعه .

وأخذ الملاح قروشاً ثلاثة ودخل الفندق ... وذهب الأمير الى القصر ...

وما تيسر للملاح ولا للأمير خمر الفسيان .

كان هذا هو « مثلي » الذي كتبته فنشتر في « الشرق الجديد » اما خاتمة الحادث الذي جرى لجبران فكانت كما يلي : عندما سأل جبران الرجل الذي اوقفه كم من المال يعوزه حتى يسكر اجابه الرجل قائلاً « دولاراً واحداً » ولكن شيئاً تولد في ضميره عندما تقدم اليه الدولار فرفضه قائلاً « لا ... لا ... اعطيني عشر سنتات ثمن فنجان قهوة » .

ولما قرأنا القصة التي كتبناها قال جبران بكرمه المعتاد « رأيت ؟ لقد قلت لك إنك لبنانية » .

وكان يشير بقوله هذا الى ملهامة كنتا نلوه بها لتخفف نشوة الروح الكبرى ووطأة ثقلها . فقد كنت ألبس ثوبي الحريري الطويل ذي اللون العاجي المذهب واتقنص فأصبح « لبنانية » فيقول « يخيل لي انك ستنفجرين في اية لحظة متحدة بالعربية » .

وكان ذلك لهواً صبيانياً يسره كثيراً ، اما انا فكنت اطرب لشيء يكاد يكون نسياً منسياً ، ذلك هو لبنان ... هو الجبل والارز ... وكما ذا دهشت عندما كنت ، بعد ذلك بسنوات ، اصعد في هاتيك الجبال ذات الروعة التي لا توصف ، ذاهبة الى بشرتي ... الى الارز ... فلم ار شيئاً غريباً عني ، وكأنما قد ألقى بالعالم الجديد بعيداً ، فرجعت الى الماضي السحيق فما شعرت باغتراب ووحشة بل فاض بي سلام عظيم ، وغمرني إحساس بأن كل شيء قد تم . فالتاس هناك يحال طلعتهم وجميل شعرهم وحبهم للضيافة الذي يكاد يكون مزعجاً ، ليسوا من اهل هذه الايام ... ومع ذلك فانهم لم يكونوا غرباء عني . لقد كنت واحدة منهم ... ولكن تلك ، كما نقول ، قصة أخرى .





جبران في أكاديمية جوليان بباريس سنة ١٩١٠

الحق هنا

أنهى « السابق » كلامه قائلاً :

« ولكنه رفع رأسه فجأة وكأنسان يثشي في منامه ، مدة ذراعيه وقال لقد انتهى الليل فعلياً نحن أبناء الليل ، انت نقضي عندما يأتي الفجر قافزاً من على التلال . ومن رمادنا سينهض حب أقوى وسيضحك في وجه الشمس وسيكون خالداً » .

ثم جاء « النبي » بعد ذلك بثلاث سنوات فاذا به الشاهد على « الحب الأقوى » الذي جاء « ليضحك في وجه الشمس » إن الآلاف ممن يعرفون الكتاب يرون أنه « سيكون خالداً » حقاً .

كان أول ما فكر الشاعر « بالنبي » وهو في سقته الخامسة عشرة إذ كان تلميذاً في مدرسة الحكمة ببيروت .

كان جبران خليل جبران ابن إحدى عشرة سنة عندما سافر الى اميركا يرافق امه وأخاه لأبيه بطرس واختيه الصغيرتين مريانا وسلطانة .

فلما صار في سن الرابعة عشرة أصر على العودة الى الوطن ليكمل تعلم الآداب العربية ويتثقف بثقافتها فركب الباخرة في بدء الخريف من ذلك العام وعاد الى بلد مولده وحيداً ... غير أنه لم يكن الشاب المرح المتقدم على مجازفة سارة في حياة التلمذة بل كان امرأاً ذات نفس شابة ولكنها مسنة ، إذ كان مثقل القلب وكان عقله يتمعن في الموت أكثر من تمتعه

في الحياة ... لقد كان يعرف أنه غريب في هذا العالم وأن ما زال عليه ان يعرف الاتجاه النهائي لمواجهته والمدى الكامل لقواه .

ويخيل لي أنني سمعته مرة لا غير يتحدث عن هاتيك السفارة الى بيروت ... غير أنني لن انسى هاتيك المرة ما حييت .

قال « كنت وكأنني في حلم . غير أن الحلم لم يكن واضحاً ولا مُسرّاً بل كان قلقاً مضطرباً ... فألمي وأخي بطرس واختاي في بوسطن ... امي التي كانت حياتها قصائد لا تُعدّ مع انها لم تكتب قصيدة واحدة ... وأبي في جبال لبنان قريباً من الارز ... وأنا - الصغير الجريء المتحدّي بإرادتي ارادتهم جميعاً ... فلقد عرفت اني لا اقدر ان اصبح ما خلقت لكي اكونه الا اذا عدت الى بلادي . اذ كان بي ميل عارم ان اصير شاعراً ورساماً ! » ثم توقّف عن الحديث وضرب الطاولة بكفه التي كانت قوية كالحديد ونهض وقال « انا شاعر ورسام ... انا شاعر مجيد ورسام مبدع ... واني احب اشعاري ورسومي ... ولو شئت لصحت بهذا معلناً اياه في الطرقات ! » .

وكان يصرخ في المحترف مثل صبي يفرض إرادته ويظهر صولته في لعب مُحبّب اليه . ثم ابتسم ابتسامة غريبة لطيفة غشت عينيّ بضباب من الدموع !

وتساءل « هل انا جدّ مغرور ؟ أم أنك انت الأخرى تحبّين قصائدي ورسومي ؟ »

واستدرك قبل ان اجيبه وقال وهو يضع اصبعه على شفتيه « صه إني اعرف » ثم صار يروح جيئةً وذهاباً مكملاً الحديث عن سفره ... « حسناً ... عندما وصلت الى بيروت ذهبت الى المدرسة فسألوني « من جاء بك الى هنا ؟ من جاء معك ؟ » فانتصبت ... ولم اكن فارغ القامة كما تعرفين وقلت « سيدي ! ما جاء بي احدٌ الى هنا ... جئت وحيداً » .

ولكنهم كانوا يعرفون اذ كانوا قد تسلموا الرسائل عنّي . ثم اتّضح كل شيء في فكري واضمحلت الغيوم ، ولم تعدّ روحي بعد مضطربة . جئت وحيداً ... وكان ذلك يكفي .

وفي مدرسة الحكمة تلك كتّبت « النبي » الاول وكان ذلك بعد سنتين من دخول جبران اليها . غير انه وضعه جانباً مدركاً انه كان « ثراً فجاً » على جدّ قوله ، ومتيقناً ان الوقت سيحين عندما يخرجني للناس فيعسي قوّة في يده .

ولقد قال لي جبران مرة « يخيل لي أن ذلك المخلوق المدعو (المصطفى) ... كان ابداً معي » .

كان يلوح لي وللكتيرين ان المصطفى هو جبران وان المرء لو شاء معرفة تاريخ حياته الروحي لاستطاع ان يتتبّعه في « النبي » وفي « حديقة النبي » الذي ظهر فيها بعد .

ثم توالى الايام فانقضت ثلاث سنوات اخرى وانتهت بانتهاؤها حياة جبران المدرسية بأعلى امتياز ... ثم ذهب الى باريس ليبدأ اعظم حدث في حياته التصويرية . ألاّ إن قصة هاتيك الفترة هي قصة التفرّغ لبلوغ الهدف الذي لا يتغيّر . فلذا نراه منصرفاً للعمل والعمل وحده . وباستطاعتنا ان نروي حوادث حدثت ونذكر صداقات تمت كان لها جميعها اثرها في ما قلى من حياة هذا الرجل . غير انه كان يصرف جلّ وقته وهو يعيش في صدقة نفسه مشدداً عزمه ومهيئاً قواه لنضال السنين الآتية غير عارف ولكن به نذير إحساس ان هاتيك السنين ستزدحم بالنضال الطويل والألم المرير .

واني ارى انّ ليس لتاريخ « النبي » مثيل فقد اخذه جبران معه عندما أمّ باريس ، ثم رافقه الى بوسطن عندما دعاه الداعي شاباً ابن عشرين الى جانب سرير امّه المريضة ، قرأ جبران لأمه ما كان قد كتب عن

المصطفى الشاب فقالت له بحمكتها المعهودة « انه عمل طيب يا جبران » غير أن ساعته لم تحن بعد ... ضعه جانباً يا ولدي » فامتثل جبران ووضعه جانباً ... وعندما حدثني بهذا الحديث قال « انها كانت تدرك اكثر مني وأنا في شبابي الغض » .

ها الرسام في الخامسة والعشرين من عمره ، وها هو الآن في باريس ، وقد صار ذائع الصيت اذ اجتذب لفئة من « رودين » واكتسب صداقته . كما أن صورته كانت قد عُرِضت « بالصالون » مرتين . وها هو يكتب « النبي » من جديد ، وكان لا يزال بالعربية . ها هو يقرأ لنفسه بصوت مرتفع ، يقرأه لنفسه لأنه لم تكن له يومئذ ام تُسديه الرأي وتحسن له التصحح . قرأ الكتاب فقال « انه عمل طيب يا جبران غير ان ساعته لم تحن بعد ... لم تحن ... ضعه جانباً » .

وللمرة الثانية وضعت قصة المصطفى المختار الحبيب جانباً حتى انقضت عشر سنوات اخرى .

وقد صرف جبران سلتين من هاتيك العشرة في باريس وهو يعمل ويدرس اكثر من ذي قبل ويوثق غرى صداقات كثيرة إذ التقى بعدد من البارزين في عالم الفن يومئذ ورسمهم . ومن هؤلاء هنري روشفورت Henri Rochefort وديبوسي Debussy وماترلنك Maeterlinck وادمون روستان Edmond Rostand وغريبالدي الصغير Garibaldi Jr ورودين Rodin .

واذ عاد جبران الى اميركا اتخذ مكانه في نيويورك . وقد ادرك انه سيجد في قلب العالم الغربي طريقاً للتعبير عن رغبته في خلق الحق والجمال وابرار جوهر الحياة الصحيح في كلمات ورسوم . انه كان يريد ان يحيا حياة الفنان فاختر مبنى الستوديو القديم الواقع في ٥١ الشارع الغربي العاشر ، وهو اول مبنى شيد في الولايات المتحدة خصيصاً للفنانين والتحاتين

دون غيرهم . كان يلوح لجبران ان تلك الاشياء التي تحيط به هناك تيسر له الوحدة وحرية العمل اللتين كان فيها يرغب واليهما يسعى .

كان هنا ان بدأ جبران صداقة متينة مع البرت ريدر Albert Ryder الذي كان وحيداً مثله ويحمل في نفسه حملاً من الألم لم يُدرك كنهه .

وكانت « هذا الرجل من لبنان » ، وهو واحد من فئة الخالدين الذين يزورون هذه الكرة مرة كل الف عام حاملين رسالة من العلي ، يستعد ليتقدم برسالته عن طريق إنشاد اغاني الشاعر والتعبير بخط الرسام ومثاله وألوانه .

هنا كتب « النبي » الانكليزي الأول وكان بدء الرسالة ولم يكن « المجنون » و « السابق » سوى البشير الذي يسبق الولادة . لقد كانا ينزان كالجداول في اعماق كيان هذا الرجل . اما « النبي » فكان يتدقق كالنهر .

ثم كتب جبران « النبي » بالانكليزية مرة اخرى وهو يذرع المحترف جيئة وذهاباً فلا يقف إلا ليكتب شيئاً ثم يعود الى سابق سيره ، او فيما كان يمشي في سترال بارك خلال ليالي الشتاء القارصة او فيما كان يسير في غابات كوهاست قرب البحر ايام الصيف فيحوّل سحره بالعربية الى سحره بالانكليزية .

وقبل ان سُلم هذا الكتاب الرائع للطبع خطته يد الشاعر خمس مرات خلال خمس سنوات .

لقد كانت كتابة الاشعار بالانكليزية جهداً شاقاً لجبران غير انه كان يستعذب التفكير بالعربية والتكلم بالانكليزية فيلقى من يكتبها له .

وقد قال لي مرة « استغرقني كتابة « النبي » الانكليزي خمس سنوات مع اني كنت استطيع أن انهيه معك بسنة واحدة » .

وكان جبران لا يكتب إلا في دفاتر بيّنة . وقد كتب مرة « كم اغنى

لو ان احداً يستطيع ان يربحي من التفكير في مشاكل الحياة اليومية اذ انني يشغلني شيء واحد هو عملي هذا فلا يستطيع ان اضيع الوقت كيا اختار بين هذا وذاك من امور الحياة اليومية » ومع ذلك فما اكثر ما كان يتم بأصغر الاشياء وأدق التفاصيل .

اما الدفاتر البنيئة فقد استعملها منذ طفولته . وهي تشبه دفاتر التلاميذ وقد قال عنها مرة « من الناس من لا يعرف ان الاشعار لا تكتب إلا في دفاتر بنيئة » ثم ضحك من نفسه لأنه قال هذا .

وقد اعتاد جبران كلما اشترى دفترًا بنيئًا ان يكتب على صفحته الاولى بضع كلمات بالعربية اللغة الحبيبة الى قلبه ، فكتب في الدفتر الاخير « أعنتا اللهم ان نكتب الحق مسربلا بجمالك » وكتب فيما قبل الاخير « اخي ! كل قضية اقلقتك اقلقتني ايضاً » .

وهكذا أكمل « النبي » ونشر ... وحلتي وجه المصطفى غلافه « وكان به احد عشر رسماً آخر كانت للأبصار والارواح مثلاً رائعاً جميلاً على مقدرة جبران الفنية ، تلك المقدرة التي ما ظهرت من قبل إلاّ لثاماً فما اتضح منتهى كمالها ولا برز صافي جمالها .

ولم يستقبل النقاد الكتاب بحماسة بل استقبلوه بضئيل المدح . فقالت « البوكان » The Bookman :

« إن للفلسفة الشرقية سحراً غريباً في عقول الغربيين وتتضاعف قوة هذه الفلسفة وجاذبيتها عندما تُسبك في الشعر المنثور البسيط الجميل لـ « نبي » جبران خليل جبران . ويُلقى على الكتاب مسحة من الصوفية اثنا عشر رسماً لمرأة رشيقين ناهدين من قوضى افكار كثيرة التعميق وكأنما هم الى الصفاء يسعون نائفين . »

وقالت التايمس اللندنية London Times :

« ان جبران خليل جبران شاعر من الشرق الادنى وهو يمزج في « النبي » اجل ما في الفكر المسيحي باجل ما في الفكر البوذي عن طريق اجوبة النبي المصطفى ردّاً على اولئك الذين كانوا يسألونه عن مشاكل الحياة والسبيل الذي يتبعون ، وعن احجية الموت الذي يشعر باقترابه . »

ومن الطريف ، بل من المفجع ، ان نرى كيف يقلب النقاد صفحات كتاب جديد بعد تناول عشاء ثقيل فيقفون هنا ويقفون هناك ليقتنصوا ، اذا ما تمكنوا ، مقصداً من مقاصد الكاتب ثم يكتبون مراجعاتهم ويرفونها للقراء نجلاً متقدمة .

وبالرغم من هذا فقد وجدت كلمة بتوقيع كاتب يدعى Y.O. في قصاصة من جريدة انكليزية غير معروف اسمها اقنعتني ان واحداً من هؤلاء النقاد قد راجع الكتاب كما يجب ان يُراجع الكتاب . قال الناقد :

« اني لم ار منذ سنوات كتاباً اجمل من « النبي » في فكره . وعندما اقرأه أدرك احسن مما كنت ادرك ما عني سقراط عندما تكلم في « الوليمة » عن جمال الفكر وسحره الذي هو اروع من سحر الشكل وجماله . وما اعنى سخريه جبران من عشاق الحرية « الذين يتخذون من حريتهم نيراً وقيداً » .

وهذه مراجعة في « شيكاغو إيفنينج ليترري ريفيو » :

« Chicago Evening Literary Review »

« سيثار ضجيج قليل على هذا الكتاب . غير ان قيمة الرجل لا يُحكم عليها بعاو الضجيج الذي يثيره . فها هنا الحق الذي عبر عنه عربي بكل ما لديه من موسيقى وجمال ومثالية . ان لكلمات جبران وقعاً مثل وقع اشعار سفر الجامعة الرائعة ، ذلك لأن جبران ما خشي ان يكون مثالياً

في عصر الساخرين ولا تخوف من ان يُشغل نفسه بالحق المجرد بينما يكرّس الآخرون انفسهم للتحذلق المتطاوّل كالجلّبال . ان الثانية والعشرين فصلاً في الكتاب تؤلف توراة صغيرة يقرأها ويحبها اولئك المستعدون ابداً للحق .

لقد كان هذا الناقد محقاً فلم يشتر الكتاب ضوضاء ولا ضجيجاً غير أنه اثار همساً امتد وعلا . كان كالفنسة الخفيفة التي صارت ريحاً زرعاً .. « النبي » و « هل سمعت بالنبي ؟ » و « هل قرأت النبي ؟ »

فمنذ ان نُشر الكتاب وقُرئ للثلاث في كنيسة القديس مرقس بدأت رسالته تشق طريقها في وعي الناس دون توقف وهي ما تزال تشق طريقها في العالم كله . فلقد خبّر احمية هاتيك الرسالة شعراء البلاد الاخرى من رجال ونساء فأعجبوا بها وأحبوها فنقلوها الى لغاتهم التي زادت على الثلاثين عدداً . ومع ذلك فلا ضجيج للرسالة ولا عجيح بل هي فيض من الانعاش القوي الهادي لأولئك « المستعدين للحق » .

عقدت « اخوة الايمان العالمية » مؤتمراً لها في شيكاغو سنة ١٩٣٣ حضره العديدون والعديدات المنتمون والمنتميات لكل طائفة ومذهب في العالم كله ليتحدثوا عن معتقدهم الروحي . وقد كان من دواعي اغتباطي ان اتحدث في الحفل الكبير فاخترت موضوعاً لحديثي « بشارة الثقافة » فاقبست « كمادتي » من « النبي » مستشهدة بأقوال جبران . وقد لازمتني تلك العادة خلال العشرين سنة الاخيرة .

وعندما انتهت جلسة المؤتمر تلك جاءني شاب هندوسي اسود العينين وقال « ما اسم الكتاب الذي كنت منه تقتبسين ؟ » فسجل سؤاله وجوابي مولدة صداقة جيدة عزيزة ، هي صداقة غمت مع السنين . اما الشاب فهو رامامورقي وقد كان السكرتير الخاص للراجا سنج النبالي . وقد جاء

ليحضرا المؤتمر وبشركا في أبحاث . وعندما عاد راماما الى الهند اخذ « نبيته » معه كما اخذ « نبيته » آخر لأخيه الذي يصغره سنّاً . وهو شاعر هندوسي شاب يعالج النظم بالانكليزية .

وكانت الرسائل المثيرة تردني من هذا الشاب خلال السنوات التي انقضت منذ ان تعارفنا . وقد علمت من رسالته الاخيرة انه يدرس اللغة الانكليزية في مدرسة إعدادية في طوكيو ... كان ذلك منذ اربع سنوات ... امّا اليوم فاني لا أعرف شيئاً عن ذلك الصديق الشاب الجميل .

بيد أنني أعرف ان « النبي » اظهر له الحق والجمال وان حياته وعماته بسبب « النبي » سيكونان اغني وأفخم منها لولاه .

ولقد كتبت في مكان آخر من هذا الكتاب عن اتصالي الأول بكلمات جبران ، وتمرت في خيالي الآن قصة إثر اخرى ذكرت لي عن اتصالات اولى اخرى .

واني لأذكر يوم السادس من كانون الثاني وهو يوم مولد جبران اذ كنت في محترفي في جراند اوتيل بنيويورك . ومحترفي غرفة مرتفعة السقف طويلة واسعة ذات خمس نوافذ عالية تطل على برودواي Broadway والشارع رقم ٣١ وتلسدل عليها ستائر حريرية حمراء . وعندما كانت الشوارع تضاء فأطفئ أنوار غرفتي تنعكس على الجدران والسقف الوان كألوان الغروب تأخذ باللب .

في ذلك السادس من كانون الثاني كنت مجتمعة وأصدقائي لتذكر جبران وتحدث عنه . ولم تكن أنوار غرفتي مضاءة . كنا عشرين شخصاً او اكثر . وكان جو المكان مكهرباً وأحاسيسنا في اعلى ذروة يعجز عنها

الوصف . وكان أولئك الأصدقاء يروون كيف بدأ « النبي » فعله في حياة كلٍّ منهم .

فكانت صبيّة روسية تدعى ماريا انها كانت تتسلق وأصداؤها من الشباب والصبايا جبال الروكينز وحدث ان اتخذت منهم جانباً وجلست على صخرة لتستريح فأتى بجانبها كتاباً اسود الغلاف هو كتاب « النبي » فما أعارته اهتماماً كبيراً ساعتئذٍ بيد انها اخذته بيدها مقلّبة الصفحات بلا اكترات ثم بدأت تقرأ فقرأت القليل منه ثم الاكثر فالأكثر .

ثم امرعت ماريا الى اصداقائها وصرخت فيهم قائلة « تعالوا وانظروا ... لقد وجدت ما كنت أترقبه طيلة حياتي ... لقد وجدت الحق » .

وروت صبيّة اخرى قصة غريبة . والصبيّة معلمة في مدرسة خاصة وهي الى ذلك شاعرة مجيدة .

كانت الغرفة التي تعلّم فيها على جانب ممرٍ قريب من مدخل المدرسة الخارجي وفي ذات صباح كانت واقفة امام تلاميذها وبينما هي كذلك اذ فتّح باب الغرفة فدخل منه رجل غريب يحمل في يده كتاباً مفتوحاً وبدون مقدّمات قال « إن لديّ شيئاً أريد ان اقرأه لكم . هو شيء ذو أهمية حيوية . » وقرأ من « النبي » بصوت عالٍ الفصل المتعلق بالأولاد . فاحتارت المعلمة الصبيّة مما جرى ومن سرعة عبور الزائر وما بدا منه ومن الكلمات التي سمعتها تخرج من شفتيه حتى أنها عجزت عن التفوه بكلمة ... ثم اغلق الكتاب وترك الغرفة ، وعلى هذا النحو عرفت المعلمة « النبي » .

أما انا فاني اعرف رجلاً من نيويورك هو مدير مؤسسة عقارية معروفة هناك . لقد قال لي ذلك الرجل « لدى زوجتي ثلاث نسخ من « النبي » وعندما نلاقي شخصاً جديداً متجانساً معنا في تفكيره نعيّره زوجتي نسخة من الكتاب ثم نكوّن رأينا فيه على ضوء رد الفعل الذي يُحدثه الكتاب

في نفسه . »

صدقوني ان كل ما قيل في « النبي » صحيح ... ليس لأن « النبي » شعر ساحر الاسلوب ، جميل التعابير ، موسيقي الاوزان ، عذب القوافي ، بل لبساطة ما كُتب فيه عن حقائق وجودنا البشري الحية ، تلك البساطة التي يدركها حتى عقل الصبيّ الذكي وقلبه . إن « النبي » كتاب حيّ يمسّ الروح باصبع من نار فيحركها حتى الاعماق .

وان كنت ، أيها القارئ ، من أولئك « الذين هم ابدأ مستعدون للحق » فانك لا تستطيع ان تقرأ صفحة دون ان تحرك اعماق وعيك . انظر الى هذه السطور :

« احبّوا بعضكم بعضاً ، ولكن لا تجعلوا من الحبّ قيداً
بل اجعلوه بحراً متحرّكاً بين شطآن نفوسكم »

★★

« إن أولادكم ليسوا أولاداً لكم ...
انهم يأتون بواسطتكم ولكن ليس منكم
وبالرغم من انهم معكم فانهم ليسوا لكم »

★★

إنكم لا تقدرون أن تفصلوا العادل عن الظالم ولا الطيّب
عن الشرير لأنها يقفان معاً امام وجه الشمس كما يُنسج
الخيوط الاسود والابيض معاً . وعندما ينقطع الخيط الاسود
ينظر الحائك في الثوب كله ويتفحص النول ايضاً ،

★★

« إن حياتكم اليومية هي هيكلكم ودينكم »

★★

« لأنكم في ذلك اليوم ستعرفون الغايات الحقة في كل الاشياء
وعندئذ ستباركون الظلمة كما تباركون النور »

★★

« إن العمل حب تجسد »



جبران يرسم فينطق الجماد

ضباية تنقش صورته

في سنة ١٩١٩ نُشر كتاب « عشرون رسماً » وقد جاء نشره بين « المجنون » و « السابق » فعرفت الجماهير الأميركية فنَّ جبران على نطاق واسع لأول مرة . ومع ذلك فلم يكن الكتاب سوى لمحة من عالم الابداع الذي كان جبران يسعى فيه .

وقد عُرضت رسوم جبران في بوسطن ثم في نيويورك فكتبت ترانسكربت Transcript المحافظة التي تصدر في بوسطن معترفةً بالفنان الشاب اعترافاً له اهميته . قالت فيه : —

« إن جبران شاب لبناني يُظهر في رسومه مزاج شعبه الخيالي وخيالهم الشعري كما يُظهر ميلاً مفرداً عجيبيّاً للخلق . ان جمال اخیلته التصويرية لجمال مُذهل ونبلها نبل مدهش ، كما أن مدلولات تخيلاتهِ المفجعة مدلولات مخيفة مرعبة . بيد ان رسومه ، على العموم ، تترك في النفس أثراً عميقاً . وإذا ما اخذنا بعين الاعتبار سنته فان القِيم التي ظهرت في صورهِ لقيم رائعة في اصلتها وعمق اهميتها الرمزية . ان الرغبة في التعبير عن الافكار الماتافيزيقية انتصرت على القيود التكنيكية انتصاراً واضحاً فبَسَّرت لجمال الفكر المعنوي المجرد ان يثير الخيال إثارة كبرى . »

فكان حتى هذا القدر من التقدير داعياً للرضى في زمن كان الفن ابعد ما يكون ميلاً « للجمال المعنوي » او « للأهمية الرمزية » . لقد تركت الرسوم

في نفوس مَنْ شاهدوها اثرًا عميقًا . غير أن فاجعة حلت بالفنان بعد نجاح معرضه مباشرة ، فقد اتت النار على جميع البناية التي كان فيها المعرض قائما فأتت معها على المجموعة الكاملة لإنتاجه الغالي .

فكانت تلك ضربة جسيمة لجبران . ومن الحال ان يتصور المرء ماذا عنى تدمير العمل الباكر لطبيعة حساسة مثل طبيعته . غير أنه بعد أن كان قد صرف سنتين في باريس يدرس الفن في أكاديمية « جوليان » . ويرسم بالزيت في « معهد الفنون الجميلة » وصف الحادث فقال « إن النار التي أتت على رسومي الأولى كانت نعمة من الله الطيب . لقد قالوا انها رسوم جيدة ولكنني اعرف الآن انها كانت « ثمرًا فجأ » . ولما كنت في باريس لاح لي كأنما الضباب الذي كان يقوم بيني وبين نفسي ثلاثي . »

وكان جبران يحب التحدث عن محترفه الأول الذي دعاه « قصصي الصغير » وعن المحترف الثاني الواسع القام في اعلى البناية حيث كان يشعر بحرية جديدة وحيث كما قال « استطيع ان انشر جناحي » .

وفي المحترف الثاني اتم جبران صورة « عبد البهاء » الموقر سنة ١٩١٢ . وكان الرجل القديس قد قال « ان الساعة السابعة صباحاً هي الساعة التي يقبل ان يجلس فيها ليُرسم . وعندما حدثني جبران بذلك قال « بقيت ساهراً الليل كله اذ كنت اعرف أنني إن نمت فلا تكون عيني قادرة على الرؤيا ولا تقوى يدي على العمل » .

وكان هنا أيضاً أن عُمِلت صورة الشاعر بيتس Yeats وماسفيلد Masfield الذي كان قد عاد قبل قليل من جاليمبولي و « في عينيه اشباح » وآي . إي . (جورج ولیم رسل George William Russell) ولورنس هاوسمان Laurence Hausman وجوهان بوجير Gohan Bojer وادوين ماركهام Edwin Markham عميد الشعراء الاميركيين ويول بارتليت Paul Bartlett وپرسی ماکي Percy Mackaye وویتر پینر Witter Pynner وكثيرين

غيرهم من الأشخاص المرموقين .

ان جدول اسماء الذين رسمهم جبران لـ « جدول » طويل مذهل اذا ما تذكرنا ان الفنان كان ايضاً الشاعر الذي لا ينقطع عن الكتابة بلغته العربية الحبيبة وباللغة الانكليزية التي تبنّاها فبرع فيها الى حد الكمال .

أقيم أول معرض لجبران في نيويورك سنة ١٩١٤ في قاعة مونتروس Montross واني لأشعر انه من الواجب المحتوم عليّ ان اقتبس بتطويل من مقال نُشر في الصحف متحدثاً بوضوح وتفاد بصيرة عن الاثر الذي تركه المعرض يومئذ . اما المقال المذكور قبلًا مقدّمة وليس فيه ما يُستدل منه على اي الجرائد نشرته ، غير أن فحواه هام . قيل في المقال :

« ان رسوم جبران تشمل الكثير من رؤوس الشخصيات البارزة . ان القيم التكنيكية للرؤوس قيمٌ ممتازة مدهشة وقد حصل عليها الرسام بخط قلم ليس إلا . فكانت احدي الوسائل التي اتبعها هي التشدد باظهار الخطوط السوداء على اساس من الخطوط الخفيفة مما انتج اشعاعاً نورانياً وتوجهاً لونياً يُسبغان على اللحم شعوراً خفياً من الحيائية . وتجمع الطريقة كذلك بين اثر الفحم الغني وبين عذوبة الطبع الفضي العابرة . وفي المعرض كذلك رسوم عديدة لروث سانت دنيس Ruth St. Denis وهي ترقص ، وقد عُمِلت رسوماً بسرعة على طريقة رودين والغاية منها اقتناص روح حركة معينة في انطلاقها الحية . وفي المعرض دراسات عارية فيها الكثير من قوة تعبير اللحم والشكل والايماة وتقود هذه الدراسات الخطى الى الرسوم الزيتية التي يقارب عددها الأربعة والعشرين والتي تكفي بالرغم من قلّة عددها لنقلنا الى عالم خيال الفنان .

« وعالمٌ خياله هذا هو عالمٌ من الخلق الاصيل الذي يكشف لنا عن نفسه . هو عالم يتكوّن من سماء وجبال ذات نبتٍ قليل . هو عالم يشعر فيه المرء بالوحدة والوحشة المقفرة اللتين توحيان ابدًا ، حتى في الفسحة

في نفوس من شاهدوها اثرًا عميقًا . غير أن فاجعة حلت بالفنان بعد نجاح معرضه مباشرة ، فقد انت النار على جميع البناية التي كان فيها المعرض قائما فأنت معها على المجموعة الكاملة لإنتاجه الغالي .

فكانت تلك ضربة جسيمة لجبران . ومن المحال ان يتصور المرء ماذا عنى تدمير العمل الباكر لطبيعة حساسة مثل طبيعته . غير أنه بعد أن كان قد صرف ستين في باريس يدرس الفن في أكاديمية « جوليان » ، ويرسم بالزيت في « معهد الفنون الجميلة » وصف الحادث فقال « إن النار التي انت على رسومي الاولى كانت نعمة من الله الطيب . لقد قالوا انها رسوم جيدة ولكنني اعرف الآن انها كانت « ثمراً فجئاً » . ولما كنت في باريس لاح لي كأنما الضباب الذي كان يقوم بيني وبين نفسي تلاشى . »

وكان جبران يحب التحدث عن محترفه الأول الذي دعاه « قصصي الصغير » وعن المحترف الثاني الواسع القائم في اعلى البناية حيث كان يشعر بحرية جديدة وحيث كما قال « استطيع ان اشر جناحي » .

وفي المحترف الثاني اتم جبران صورة « عبد البهاء » الموقر سنة ١٩١٢ . وكان الرجل القديس قد قال « ان الساعة السابعة صباحاً هي الساعة التي يقبل ان يجلس فيها ليُرسم . وعندما حدثني جبران بذلك قال « بقيت ساهراً الليل كله اذ كنت اعرف أنني إن نمت فلا تكون عيني قادرة على الرؤيا ولا تقوى يدي على العمل » .

وكان هنا أيضاً أن عملت صورة الشاعر بيتس Yeats وماسفيلد Masfield الذي كان قد عاد قبل قليل من جاليبولي و « في عينيه اشباح » وآي . إي . (جورج ولیم رسل George William Russell) ولورنس هاوسمان Laurence Hausman وجوهان بوجير Gohan Bojer وادوين ماركهام Edwin Markham عميد الشعراء الأميركيين وبول بارتليت Paul Bartlett وبيرمي ماكي Percy Mackaye وويلتر بينر Witter Pynner وكثيرين

غيرهم من الأشخاص المرموقين .

ان جدول اسماء الذين رسمهم جبران الجدول طویل مدهل اذا ما تذكرنا ان الفنان كان ايضاً الشاعر الذي لا ينقطع عن الكتابة بلغته العربية الحية وباللغة الانكليزية التي تبنّاها فبرع فيها الى حد الكمال .

أقيم أول معرض لجبران في نيويورك سنة ١٩١٤ في قاعة مونتروس Montross واني لأشعر انه من الواجب المحتوم عليّ ان اقتبس بتطويل من مقال نُشر في الصحف متحدثاً بوضوح ونفاذ بصيرة عن الاثر الذي تركه المعرض يومئذٍ . اما المقال المذكور فنلا مقدّمة وليس فيه ما يستدل منه على اي الجرائد نشرته ، غير أن فحواء هام . قيل في المقال :

« ان رسوم جبران تشمل الكثير من رؤوس الشخصيات البارزة . ان القيم التكنيكية للرؤوس قيمٌ ممتازة مدهشة وقد حصل عليها الرسام بخط قلم ليس إلا . فكانت احدى الوسائل التي اتبعها هي التشدد باظهار الخطوط السوداء على اساس من الخطوط الخفيفة مما انتج اشعاعاً نورانياً وتموجاً لونياً يسفغان على اللحم شعوراً خفّافاً من الحياتية . وتجمع الطريقة كذلك بين اثر الفحم الغني وبين عذوبة الطبع الفضي العابرة . وفي المعرض كذلك رسوم عديدة لروث سانت دنيس Ruth St. Denis وهي ترقص ، وقد عملت رسوماتها بسرعة على طريقة رودين والغاية منها اقتناص روح حركة معينة في انطلاقتها الحية . وفي المعرض دراسات عارية فيها الكثير من قوة تعبير اللحم والشكل والايماة وتقود هذه الدراسات الخطى الى الرسوم الزيتية التي يقارب عددها الأربعة والعشرين والتي تكفي بالرغم من قلّة عددها لنقلنا الى عالم خيال الفنان .

« وعالم خياله هذا هو عالم من الخلق الاصيل الذي يكشف لنا عن نفسه . هو عالم يتكوّن من سماء وجبال ذات نبت قليل . هو عالم يشعر فيه المرء بالوحدة والوحشة المقفرة اللتين توحيان ابدأ ، حتى في الفسحة

التصويرية الضيقة ، بالانساع غير المحدود . ولا يحوج المرء إلاّ تَعَوُّدٌ قليل على هذه الأشياء التي يراها لكي يُدرك أنّ عالماً للروح يتمثل فيها .
« إنّ طابع هذا العالم طابع بدائيّ فكأنما قوىّ هائلة ما تزال بدائية تتحرّك في رحم اللانهاية استعداداً لنضال الولادة . هو رمز لعالم الروح كما يلوح لنفس بشرية نبّتها سرّ الوجدانية الشعرية القائمة بين الحياة والموت فشعرت بذاتها فاستوحشت من شعورها .

« هو عالم لا تضليل فيه ولا خداع ولا سفسطات ولا مواربات ولا محاولات تملّص . هو عالم الغرائز الأولية ، عارٍ مأمول بالعراء ، كما كان في البدء عندما « كانا الرجل والمرأة ، عاريين ، ولم يكونا يستحيان » .

« وإنّ القوة التي تنام في سكان هذا العالم الى حين ثم تعود فتحركهم هي غريزة الجنس في اشد مظاهرها سذاجة بل في اظهر نداءها وانقاه . وقلّما يعني نداؤها هذا تنبّها جنسياً ، بل هو الشعور اللاوعي بقربى اللحم ، بل بنداء اللحم للحم ، نداء المرأة ونداء الرجل ونداء الطفل ...

« ومع ذلك فهو عالم من العراء يملؤه الصراع ... اذ يجد فيه اللحم نفسه ضحيّة رغبات غريبة تشدّه قبضة عواطف ذات عُنف محيّر . وعدا ذلك فهو عالم تتخلّله حيرة الموت وتسلل فيه ساعة بطيئة فيستلقي جسد الأم بارداً متمتعاً على الأرض التي سينحلّ عمّا قريب فيها ، ويصرخ لحم الطفل المتورّد بالحياة عبثاً طالبا الدفء والغذاء لقيطاً صغيراً وسط وحدة لا حياة فيها .

« وفي الصورة الأخيرة المسماة « ولادة فاجعة » وصل الفنان الى ابداع لحظات خلقه في معرض يمتاز كلفه ببداعة غايته وجمال أحاسيسه . ورغمًا عن الأسماء المعطاة للرسومات فإنّ هذا المعرض خالٍ من ثقافة التصوير الرمزي . انه يروق للخيال الذي يتحسّس محاسن التركيب واللون ويدرك معنى القيم الحسية ولذلك نرى ان هذه المحاسن كلها تغزو وعي المرء

الروحي عن طريق الغرائز والعقل معاً .

« إنه شيء رائع أن نرى كيف ان الفنان الذي يتأثر بتأثيرات العصر ، فيعود الى العناصر الأولية والبدائية يستوحيا ، يستطيع ، اذا ما كان ذا مقدرة خيالية عالية ، أن يوجّه هاتيك العناصر الى مجارٍ كبيرة الأهمية عميقها . »

انا لا أعرف شيئاً قيل عن اعمال جبران الفنان اعظم وأصفي من هذا القول . فلقد عرف الكاتب مدى حلم الفنان وأدرك قيمة ما أنجز فكأنما هو تعبّر بكليته ، الى حين ، في عالم جبران بالذات ... اني متأكدة ان هذا التقدير الكريم العادل ارضى كل الرضا الرسّام الشاب الحساس الذي كان يعرض رسومه للمرة الأولى في عاصمة العالم الغربي . وكم انتسى ان اعرف اسم من كتب ذلك المقال !

وبعد ثلاث سنوات أقيم معرض ثانٍ وكان ان اقيم في هذه المرة في قاعة كنودلر Knoedler ، بيد ان المعرض لم يكن معرض مستجد بل كان معرض اعرى ثبتت مكانته لدى جمهور هو جمهور صغير اذا ما قيس بمدينة نيويورك وما حولها . وقد اثار معرضه الثاني اهتماماً بالفا وهذا الاهتمام البالغ الكبير هو الذي كان السبب في نشر « عشرون صورة » السابق الذكر .

ان هذا الكتاب بمقدمته التي كتبتها أليس رفاثيل Alice Rafael هو كتاب الرسوم الوحيد الذي ظهر للوجود حتى الآن من دون متن . إننا نقرأ في مقدمته :

« إن قيم الشرق والغرب تلتزج فيه بسهولة تعبيرية فريدة فبالرغم من أنه رمزي فهو لم يتقيّد بتعابير تقليدية كما كان عليه ان يفعل كواحد

يخلق على غط الشرق . وهو وإن كان يروي القصة كما فعل كل من سبق
رفائيل فان روايته لها لا تتجسج بالظروف التاريخية ولا بتوابعها الرمزية .
وليس في فنه نزاع بين الفكرة والعاطفة على أي منها ستسود لأن
الاثنين قد ثبتنا بالتساوي فلا تشعر أي الاثنين هي السائدة . في هذا
التزاوج بين ميلين متضادين يسمو فن جبران عن المنازعات المدرسية ويحل
عن إدراك التقاليد الكلاسيكية او الرومانتيكية المحدودة . »

لقد اظهر كتاب « عشرون رسماً » لعالم الفن القوة التصويرية الحققة
التي بهذا الرجل كما أنه كشف لبسطام الناس الذين يرون ان الفن شيء
لا يدركونه شيئاً من اللون والشكل والسحر يُمتنعهم دون ان يُجبروا على
فهمه وادراكه .

وكم من حادث جرى فأثبت جاذبية هاتيك الرسوم مما يستهوي الناس
البسطام . واني لأذكر عصرَ يومٍ فيما كان المعرض قائماً بمحترف جبران في
السنة التي تلت وفاته اذ جاءت المرأة الأجنبية النَّصَف التي نظفت
المحترف أيام حزم المتروكات لابسة احسن ما لديها من ثياب ودخلت « للتفرج
على المعرض ... » على حد قولها .

كانت رطانتها الانكليزية مقلقة غريبة غير أن قلبها كان نواًفاً يملؤه
الحنان فاستقبلتها استقبالي لغيرها من الناس ، فدارت في الغرفة ورئيسة
الخطى واقفة هنا متأملة ، وواقفة هناك مستطلعة مستمتعة المرأة ثلوة
المرءة ... فلما امتت دورتها جاءتني تقول « هل لي ان ادور مرة اخرى ؟ »
فأجبته « حتماً ... دوري قدر ما تحبين » فقالت « احقاً ذلك ؟ إذن ادور
مرتين . أليس كذلك ؟ »

ودارت ...

وقد استغرق دورانها ثلاثة ارباع الساعة ثم جاءتني بعد الدورة الثالثة
وأخذت يدي تهزها قائلة « اريد ان اشكرك . اريد ان اقول لك شيئاً ... »

غير أنني لا أعرف كل ما يقولون ... ولكنني اظن ان هذه ليست مجرد
رسوم . »

إن هذه ليست مجرد رسوم ...

لا . وهي ، المرأة ، لم تكن لتعرف الكلمات المناسبة ، فما درت إن
كانت الرسوم كلاسيكية او رومانتيكية ، قديمة او حديثة ، .. بيد ان النور
الذي في عينها كان الدليل على انها كانت تعرف ... وقد ايان ان
ها هنا شيئاً لا تبلغ اليه ، شيئاً يفوق مداها ولكنه اخذ عليها نفسها فهو
شيء يتحدث اليها ويحرك اعماقها ... إن هذه الرسوم لم تكن قسماً
لامس ورقة او ريشة عافقت لوحة فحسب بل كانت اكثر من رسوم ...
انها لم تكن « مجرد رسوم » .

وإنني لواقفة أن هذا الشعور الذي عبرت عنه تلك المرأة الساذجة
يسرّ جبران اكثر مما تسره جميع البحوث العميقة والدراسات الواقية عن
الرمزية والصوفية وعن الاتجاهات والحقائق والمطابقات وما لفت لفتها .

ولقد سبق لجبران أن قال « إن العمل الفني ضبابية لمجمع فتنتش
صورة » .

وقال ايضاً « ان الفن خطوة من الطبيعة نحو اللانهاية » .

ولقد اتخذ جبران تلك الخطوة بثبات وجمال . وكم كان ممتناً
لأولئك الذين تقبلوا ثماره التي جناها في سيره ، حكماء كانوا او مجانين
بكلها ، فلاسفة كانوا او رعاة ساذجين ... ولو انه كان ابدأ يميل الى
الرعاة والمجانين .





الفتاة العارية

هل هو صوت الشعب العربي

في اوائل سنة ١٩١٩ وهي السنة التي طبع فيها كتاب « عشرون رسماً » نشر جوزيف جولومب Joseph Golomb مقالاً طويلاً بباب الكتب في الايفننج بوست النيويوركية New York Evening Post وقد استشهد في ذلك المقال بجبران كثيراً . ويلوح لي ان المقال كان نتيجة مقابلة جدّ ناجحة تمت بين جولومب وجبران . ومن الثابت ان المراسل الصحفي وجد الشاعر في حالة من التبسط فرسمه وهو في ابداع حالاته كمحدث فأعطى القاري صورة بهيجة عنه .

ويقارن جولومب بين جبران وطاغور Tagore فيقول :

« لقد كتبنا بالانكليزية باثقان رائع كالثقائين للقيمتين . وعداً أنّهما شاعران فهما فنانون ايضاً ... غير ان وجه الشبه بينهما ينتهي عند هذا الحد ثم تبدأ التناقضات تطل برأسها وأهمها في مظهرهما الجسمانيين ، فطاغور بشبابه الفضفاضة وشعره الطويل وذقنه الجليل صوفي مزمزم كأولئك الذين يظهرون في تصاوير سير فرديريك ليتون Sir Frederic Leighton اما جبران فرجل غربي كأحسن ما يكون الغربيون إتقاناً للهندام فكأنه من برودواي او ساحة كوبلي Copley Square او الستراند The Strand او شارع الاوبرا .

هل هو صوت الشعب العربي

في أوائل سنة ١٩١٩ وهي السنة التي نُطبع فيها كتاب « عشرون رسماً » نشر جوزيف جولومب Joseph Golomb مقالاً طويلاً بباب الكتب في الإيفتنج بوست النيويوركية New York Evening Post وقد استشهد في ذلك المقال بجبران كثيراً . ويلوح لي أن المقال كان نتيجة مقابلةٍ جدّة ناجحة تمت بين جولومب وجبران . ومن الثابت أن المراسل الصحفي وجد الشاعر في حالةٍ من التبسط فرحمته وهو في ابداع حالته كمحدث فأعطى القاري صورةً بهيجة عنه .

ويقارن جولومب بين جبران وطاغور Tagore فيقول :

« لقد كتب بالانكليزية باثقان رائع كاتفتانها للغصين . وهذا أنها شاعران فمما فنانون أيضاً ... غير أن وجه الشبه بينهما ينتهي عند هذا الحد ثم تبدأ التناقضات . تُطلّ برأسها وأهمها في مظهريهما الجسمانيين ، فطاغور بشبابه القضاضة وشعره الطويل وذقنه الجميل صوفي متزهّد كأولئك الذين يظهرون في تصاوير سير فرديريك ليتون Sir Frederic Leighton أما جبران فرجل غربي كأحسن ما يكون الغربيون إتقاناً للهندام فكانه من برودواي أو ساحة كوبي Copley Square أو الستراند The Strand أو شارع الأوبرا .

« أنظرنا إلى حاجيه وشاربيه الاسودين وشعره القليل التجمد يملو جبهته الجميلة ، وعينيه السليتين الصافيتين المفكرتين بغير سهر ، ثم أنظر إلى ثيابه التي خيبت بأناقته ولباقته ، فيلوح لي ان شيئاً من التكيف الحراوي السهل يحوط به ، بل لقد لاح وهو في مخزفه في الشارع الغربي العاشر كأنما هو من سكان حي جرينتش ، ومع ذلك فلو رأيته في مؤتمر اقتصاديين لظننته اقتصادياً كبيراً ولو ابصرته في قهوة فينيسية لحسبته فينيسياً أصيلاً ولو لاقيته في موطنه لبنان لوجدته اللبناني الصميم . ولا يعني هذا أنه تنقصه الشخصية المستقلة ، بل على العكس ، ولكنه ذو عقل خارق وإحساس ينحطى الحواجز والفوارق يكتفاه من فهم كل بيئة يلقي به اليها فهماً تاماً فلا يشعر فيها كالغريب » .

وبعد أن يبحث جولومب في انتاج جبران بحثاً مطولاً يقول :

« ورغمنا من ان جبران يعتبر نفسه مواطناً عالمياً فهو يشعر انه عربي وليس في ذلك تناقض عنده . وهو يعمل من اجل خلق عالم تسوده اخوة واحدة عظيمة ، هي اخوة التفاهم والتآلف والتعاطف » ثم يروي جولومب كلمات جبران عن هذه الاخوة فيقول :

« ولكن في عملية الصهر الاخوي الكبرى هذه يكون من واجب كل شعب أن يتقدم بطابعه الوطني لا أن يتخلى عنه . وقد قدم الشعب العربي للعالم كثيراً وسيقدم الكثير أيضاً . وعندما يعرف الغرب ادب العرب سيجد أدباً من أغنى آداب الأرض . والقرآن هو القطعة الرائعة فيه . ولقد كان للعرب فيما قبل الإسلام ، في عصر الجاهلية كما يسمى ، شعر رائع مشير فيه رجولية وفيه خيال راسخ هائل أصيل مما كان له اثره في العالم الغربي . وخذ على سبيل المثال سفر أيوب فهو كتاب عربي ترجمه العبرانيون الى لغتهم وادعوه لأنفسهم .

« وقد استازمت تلك الثروة الهائلة من الشعر استنباط الكثير من

الأوزان المعقدة لضبطه . وعليك ان تذكر أن الشعر عند العرب لم يكن يومئذ ، وليس هو اليوم ، وفقاً على المثقفين القلائل ولكنه ملك الجماهير الغفيرة المثمن .

« ولقد بدأ الشعر بالغناء والارتجال والمذاكرة وسرد اقصيص عرب الجاهلية ، إذ كانت الآداب المكتوبة يومئذ قليلة ا معدومة . وعلى هذا النمط ما زال ينتشر الكثير من آدابنا القومية بين الجماهير لأن المذاكرة عندما قوية . فالطرائف البدئية وجواهر الكلم التي كان يولدها الارتجال كان يحفظها السامعون ويحملونها الى بلادهم لتتناقلها الأجيال . بيد ان الاختبار اثبت للشعوب ان المذاكرة يجب ان يسندما الشكل فتشككت الجمل وصارت ذات قياس ثابت . ثم صارت تقصر وتترن فاذا بالسجع يتولد في الأدب العربي وهو الاسلوب الذي استعمله النبي محمد (صلم) في القرآن . وبعد السجع غزا الوزن الجلة فتولدت بحور الشعر وتطورت اشكالا . وقد تبنى العالم الغربي بعضها . فالقصيدة القصيرة « السونيت » Sonnet مثلا نقلها الايطاليون عن العرب .

« وفي القرن الذي تلا موت محمد (صلم) اسس العرب اعظم دولة في التاريخ امتدت من مكان يبعد ستين ميلاً عن باريس الى قلب الصين فنمت معها الآداب والعلوم . وما كان عند غير العرب يومئذ جامعات . وقد عرفوا ان الأرض مستديرة قبل غاليليو Galileo بزمن . وقامت في قسار مساجدهم المراقب والمرصد ... حتى اذا هزم الاسبان العرب استبدلوا المرصد والمراقب بأجراس .

« وفي القرن الثامن والتاسع والعاشر عندما كانت اوروبا بأجمعها في أحلك عصورها كانت للعرب مدارس تعنى بترجمة الفلسفة الإغريقية ولقد كان جل أولئك الترجمة سوريين فكانوا الحلقة بين الثقافة الإغريقية وعصر النهضة الأدبية العربية . وفي القرن الخامس عشر حطمت الأتراك الدولة

العربية فانكسفت شمس ثقافتها وظلّت مظلمة الى ما قبل ثمانين او مائة عاماً. ولكن روح الشعب الحصبة ظلت حيّة وقد دفنها الشعر عندما انطلق من عقالة قوة محرّكة مثيرة .

« أما في الفنون التصويرية لدى المسلمين فقد جرى تقدّم جدّ قليل وذلك لأنه « حرّم عليكم ان تعملوا مثلاً على صورة الله » ولذا لا نجد عندهم التصوير والنحت . غير ان اشكال الطبيعة ظهرت منسجمةً أتمّ النسجام في حياكة السجاد وما شابهها من فنون فجرى فيها تقدّم رائع وقل ذلك عن الموسيقى ايضاً فقد اعطى العرب للعالم الغربي الدليل تلو الدليل على طول ياعمهم الموسيقي والغنائي . فالعرب يستيقنون ويستمتعون بأغاني جنوبي روسيا لأنها ترجع في اصولها إلى الغناء العربي وقد شعر تشايكوفسكي Tchaikovsky وفيردي Verdi بأثر ذلك الغناء ويعفول هاتيك الموسيقى فتأثرا بها . وعابدة Aida تتألف من الحان عربية مطلينة . وقد قال لي ديبوسي Debussy انه اخذ الحاناً عربية وبنى عليها بعضاً من قطعه والحانه .

« ان في نهضة الثقافة العربية التي بدت خلال القرن الماضي اثراً قوياً للمؤثرات الغربية . ونحن مطلعون على ابداع ما لديكم ، ما في ذلك شك . ففي سوريا ومصر نعرف دانتي Dante وشكسبير وهوغو Hugo والشعراء الفرنسيين من فيلون Villon الى ماتيرلنك Maeterlink وإذا ما جرى إحصاء عن شكسبير فظهر منه اننا نقرأه بقدر ما نقرأونه او اكثر فلن يكون ذلك مدعاةً لعجي قط . ان الرجل المتوسط الثقافة في سوريا ولبنان يعرف الانكليزية أو الفرنسية كعرفته لغته . وأنا اعرف أشخاصاً في جبل لبنان ممن لا يقرأون الآداب الاجنبية فحسب بل يحفظونها ويتغنّسون بها . وإياك ان تنسى ان الآداب عندما سماعية .

« وقد ظل العرب حتى الحرب العظمى تحت ذير أفضع المستبدّين في

التاريخ . أمّا الآن وقد زال نير الأثرak عن كاهل امّتي فان امّنا بحق تقرير مصيرنا لتقوي . غير اننا سنطلب المشورة من دول الحلفاء وستأخذ احداها ، ولعلّها فرنسا ، بيدنا . فان تم ذلك وتم تبادل الثقافات بين الأمم فان لدى امّتنا الكثير الذي تقدمه .

« فلدينا من الشعر الرومانيقي الذي يمجّد البطولة الكثير بما لا يزال دفيناً . وفي آدابنا « ليال عربية » ما تزال غير مترجمة هي ابداع من « الليالي » التي تعرفون . ولدينا كثر ثمين من الفلسفة الصوفية لم تمسّ بعد يد غربية . فعندما تضاف هذه الثروة الطائلة الى الثقافة العالمية سيمرّف العالم عندئذ انها تقدمه شعبنا العظيم ... »

ويتساءل جولومب في ختام مقاله تساؤله النفاذ فيقول :

« لقد ولد جبران على بُعد ميل واحد من أرز لبنان المشهور ، وهو يطلع علينا الآن بجنسيته العالمية . فهل هذا الذي يطلع علينا هو جبران خليل جبران الفرد أم هو صوت الشعب العربي وعبقريته ؟ » .

ومها يكن الجواب فان الحق الذي لا شبهة فيه هو ان ذلك الشعب الرائع لم يخلق طوال نهضته الحديثة رجلاً احتل مكانة عالمية مرموقة او سيطر على جمهور كبير مثل « هذا الرجل من لبنان » .

ألاّ اني مدينة لجوزيف جولومب لأنه حافظ في ملفات جريدته على هذا الريبورثج الصحفي البهيج الطافح بالمعلومات القيمة عن اجتماعه بجبران ... « هذا الرجل من لبنان » .



كلمات لا يحدّها الزمن

ذهبت عصر يوم احدي في خريف ١٩٢٥ إلى محترف جبران لأقضي معه ساعة أو ساعتين . وكان ذهابي بدعوة منه . وهنا لا أجد بداً من ان اقول ان جبران لم يكن ، طوال عهد صداقتنا ، يرى ان قبولي لدعوته أمر مفروغ منه فقد كان يحدثني تلفوياً فيقول « هل تحبين ، إن كنت طليقة ، ان تصرفني وقتاً قليلاً مع رجل متعب ؟ » ركم كنت اجده متعب النفس حقاً ..

دعاني ذلك اليوم فلبّيت فوجدت باب محترفه مفتوحاً على عاذقة ، فطرقته ودخلت فرأيتّه جالساً إلى طاولته يكتب فلم انبس ببنت شفة بل أخذت مقعدي المعتاد وجلست منتظرة .

وبعد قليل حيّاني ثم قال « اني انظم قصيدة عن شاعر اعمى . »

ثم نهض وسار يذرع الغرفة جيئة وذهاباً . فكان يسير بضع دقائق ثم يجلس ليكتب سطرأ أو سطرين ثم يعود الى سيره ليعود بعد قليل الى كتابته . وكنت خلال ذلك أجلس منتظرة . ثم خطر لي خاطر ... اذ عندما عاد الى سيره نهضت من مقعدي وجلست إلى طاولته وأخذت قلعه بيدي فلما أدار نفسه رأني جالسة مكانه فقلت « انت تنظم وأنا اكتب لك . » فقال « لا . لا . انك لن تكتبي لي ... بل عليك ان تكتبي أشعارك » فقلت « ولكنني احب ان أكتب كلماتك وأن أخبرُ بساطة سيرك

جينة وذهاباً وتحدثك بالقصيدة ... فأنت تتحدث وأنا اسجل وما هذه إلا ملهة لي ولك .

فقال « اني لا أستطيع ان أعمل مع شخص آخر على هذا النحو . »
فقلت بما يشبه الاصرار « أروهم نفسك انني لست أحداً بل آله صغيرة . »

فقال وفي صوته ما يكاد يشبه الغضب « انت امرأة جد عنيده . »
فاجبت « ليس ذلك بيدي فلقد كنت كثيرة العناد منذ صفري ! »

ثم تنفس بعمق كأنما هو يريد أن يصب عليّ جام غضبه ... ثم ضحك عليّ حين غرة فضحكك وانتهى الأمر فعاد يسير ويملي عليّ الابيات وأنا أكتب ما يملئ . واستمرّ العمل عليّ ذلك المتوال منذ ذلك اليوم .

ولقد اكمل جبران قصيدة « الشاعر الأعمى » ببطء كثير اذ كان يقف وقفات طويلة بين السطر والسطر ناظماً بالعربية « مترجماً الى الانكليزية بدقة متناهية .

وأخيراً اقترب مني ونظر الى الصفحة التي أمامي وقال « لقد كنت دائماً أقول انني لا أستطيع العمل مع انسان آخر في نظم قصائدي ، ولذا قرّرت ألا تكون لي كاتبة خاصة ... فلملتي كنت مخطئاً ... ولكن مها يكن الأمر فأنت وأنا شاعران يعملان معاً » ثم توقّف عن الحديث وبعد صمت قليل قال « نحن صديقان ... فأنا لا أبغي شيئاً منك وأنت لا تبغين مني شيئاً ، إنما نتقاسم الحياة . »

فتذكّرت « النبي » القائل « لا تجملوا للصدقة غاية غير أن تعمق الروح » .

تلك هي صداقة جبران !!

وها هي ذي القصيدة التي نظمها فكّستها في ذلك اليوم ...

الشاعر الأعمى

لقد أعماني النور
والشمس التي اعطتك نهارك هي ذاتها
أعطتني ليلى
أعمق من الحلم .

أما أنا فعابر سبيل
بينما تجلس انت حيث ولدتك الحياة
إلى أن يأتي الموت ليلدك مرة أخرى .

أنا ابحت عن الطريق
بنايبي وعكازي
وأسير أنا في الظلمة
حتى عندما تهرب أنت النور .
بينما تجلس انت تلهو بسبحتك .

وأغنتي

إني لا أقدر أن أضلّ سبيلي .
حتى عندما لا تكون هناك شمس
يبصر الرب سبيلي فيأمن .
وإذا ما تعثرت قدماي
فستكون أغنيتي بمنحة فوق الريح .

لقد أعماني التحديق

في الأعماق والمرتفعات ...

ومن لا يسلم عينيه

لرؤية المرتفعات والأعماق؟

من ذا الذي لا يطفئ شمعين خافتين

من أجل أن يلح النجر؟

أنتم تقولون « يالته ... إنه لا يقدر أن يرى النجوم

لا ولا الشقيق في الحقول ! »

وأنا أقول « يا لهم ... انهم لا يقدر أن يصلوا إلى النجوم

لا ولا أن يسموا الشقيق

يا لهم ... ليست لهم آذان في آذانهم

يا لهم ... يا لهم ... ليست لهم شفاه

في أناملهم . »

وسرعان ما نُشرت القصيدة في عدد من أعداد « الشرق الجديد » وهي مجلة ثقافية كان يصدرها يومئذ سيد حسين وهو كاتب مسلم لامع ومحاضر ذو شهرة عالمية وقد نُشر مع القصيدة رسم دعاء جبران « الشاعر الأعمى وأمه » .

وقد بدا لي أن الاستمرار في كتابة الكلمات التي تخرج من بين شفهي الشاعر أمر طبيعي كثير السهولة وعلى الأخص في أثناء المحادثة العادية ، ولو أن كل حديث مع جبران خليل جبران كان يفيض بكل ما هو غير عادي ! ولذا احتفظت بدفتر قريب المثال وكنت اسطر فيه بين فترة

وأخرى جملة أو جملتين فيراني ، اذ كثيراً ما قال لي « هل تكتبين كل ما أقوله ليكون 'حجة' علي » .

ثم صممت أن أكتب عن هذا الرجل الذي لم يكن قد كُتب عنه بالانكليزية سوى القليل وقد تمسّيت آنئذ ان اعطى الحكمة والدراية يوماً لأنتم ما عزمت عليه .

وقد حدثته عن عزمي فسرّ كالطفل إذ سمع خبراً ساراً . ومنذ ذلك الحين بدأ يحدثني عن طفولته وعن أمه وعن أشياء أخرى كانت يتعنى ان يتذكرها الناس عنه « فيما لو تذكروني على الإطلاق » . وكثيراً ما كان يقدم هاتيك الأحاديث قائلا « فيما لو توفيت الليلة تذكري هذا . » أما هاتيك الأحاديث فهي التي تجدها مكتوبة في هذا الكتاب .

ولقد خطر لي آنئذ كذلك ان اجمع في كتاب أقواله وكلماته المختارة ما كان يتحدث به في المحارف خلال اجتماعاتنا وما كنت أجده مخطوطاً على قصاصات مبعثرة في كل مكان ، فها جبران بالفكرة عندما عرضتها عليه وقال « انها ستكون رملاً وزبداً » وقد كان في قوله هذا عنوان الكتاب ... « رمل وزبد » وصار جبران يبدي اهتماماً به فكان يُعطيني بخجل قطعة من مساق مسرح او قصاصة كرتون مقطوعة من علبة تبغ أو ظرفاً ممزقاً ، وقد خط عليها شيئاً ويقول « ها هي ذي أنت تجمعين يحنون رملاً وزبداً » ولكنه كان يستمتع بهذا كل الاستمتاع فصار يكتب نجلاً وأقوالاً يُقارَن بعضها بأقوى ما كتب وأجمل ما قال .

قال لي يوماً « أرجو أن تكتبي هذه الجملة واذكري أنها ستكون آخر كلمة في الكتاب » يجب أن احرّر بأعالي كل فكر سجنه في تعبير . »

وكتب الكلمة الأولى :

« إني أبدأ أسير على هذه الشواطئ . »

لقد أعماني التحديق
في الأعماق والمرتفعات ...

ومن لا يسلم عينيه
لرؤية المرتفعات والأعماق؟
من ذا الذي لا يُطفئ شمعين خافقين
من أجل أن يلح الفجر؟

أنتم تقولون « ياله ... إنه لا يقدر أن يرى النجوم
ولا الشقيق في الحقول »

وأنا أقول « يا لهم ... انهم لا يقدر أن يصلوا الى النجوم
ولا أن يسمعوا الشقيقين
يا لهم ... ليست لهم آذان في آذانهم
يا لهم ... يا لهم ... ليست لهم شفاه
في أناملهم ».

وسرعان ما نشرت القصيدة في عدد من أعداد « الشرق الجديد »
وهي مجلة ثقافية كان يصدرها يومئذ سيد حسين وهو كاتب مسلم لامع
ومحاضر ذو شهرة عالمية وقد نشر مع القصيدة رسم دعاه جبران « الشاعر
الأعمى وأمه ».

وقد بدا لي أن الاستمرار في كتابة الكلمات التي تخرج من بين شفتي
الشاعر أمر طبيعي كثير السهولة وعلى الأخص في أثناء المحادثة العادية ،
ولو أن كل حديث مع جبران خليل جبران كان يفيض بكل ما هو غير
عادي ! ولذا احتفظت بدفتر قريب النال وكنت اسطر فيه بين فترة

وأخرى جملة أو جملتين فيراني ، إذ كثيراً ما قال لي « هل تكتبين كل
ما أقوله ليكون 'حجة' علي » .

ثم صممت أن أكتب عن هذا الرجل الذي لم يكن قد كتب عنه
بالإنكليزية سوى القليل وقد تمسيت آنئذ ان اعطى الحكمة والدراية يوماً
لأنتم ما عزمت عليه .

وقد حدثته عن عزمي فسر كالطفل إذ سمع خيراً ساراً . ومنذ
ذلك الحين بدأ يحدثني عن طفولته وعن أمه وعن أشياء أخرى كانت
بتمنى ان يتذكرها الناس عنه « فيالو تذكروني على الإطلاق » . وكثيراً
ما كان يقدم هاتيك الأحاديث قائلا « فيالو توفيت الليلة تذكرني
هذا » . أما هاتيك الأحاديث فهي التي تجدها مكتوبة في هذا الكتاب .

ولقد خطر لي آنئذ كذلك ان اجمع في كتاب أقواله وكلماته المختارة
ما كان يتحدث به في المحترف خلال اجتماعاتنا وما كنت أجده مخطوطة
على قصاصات مبعثرة في كل مكان ، فهزأ جبران بالفكرة عندما عرضتها
عليه وقال « انها ستكون رملاً وزبداً » وقد كان في قوله هذا عنوان
الكتاب ... « رمل وزبد » وصار جبران يبدي اهتماماً به فكان يعطيني
بجمل قطعة من مساق مسرح او قصاصة كرتون مقطوعة من علبة تبغ
أو ظرفاً ممزقاً « وقد خط عليها شيئاً ويقول « ها هي ذي أنت تجمعين
يحنون رملاً وزبداً » ولكنه كان يستمتع بهذا كل الاستمتاع فصار يكتب
بجمل وأقوالاً يُقارن بعضها بأقوى ما كتب وأجل ما قال .

قال لي يوماً « أرجو أن تكتبي هذه الجملة واذكري أنها ستكون
آخر كلمة في الكتاب » يجب أن احرر بأعالي كل فكري سجنه في
تعبير » .

وكتب الكلمة الأولى :

« إني أبدأ أسير على هذه الشواطئ »

« بين الرمل والزبد »

« وسيمحو المد آثار قدمي »

« وستذهب الريح بالزبد »

« غير أن البحر والشاطئ سيظلان للأبد » .

ومرت الأيام فجمعت عدداً لا يُستهان به من هذه الأقوال وطبعتها على الآلة الكاتبة وأخذتها للحقوف فتناولها جبران وجلس يقلب الصفحات ومرة فترة ما تبس احد منا خلالها ببنت شفة . ثم نظر الى فوق وعلت وجهه نظرة تعجب وقال « هل عملت كل هذا حقاً ؟ ام انك مددت لي العون فيه ؟ » .

فأجبت « ما لي فيه كلمة واحدة وأنت تعرف ذلك ... كل سطر في هذه الصفحات هو لك . وهي لا تقدر ان تكون لأحد غيرك » .

ثم أعطيت « رمل وزبد » للناسر فنشر سنة ١٩٣٣ .

ولست أرى أن في اللغة الانكليزية كتاباً مثله . ويتفق الكثيرون معي في هذا الرأي إذ سمعهم يجاهرون به ... فهو عندنا كتاب ليس ذا ثلاثة حدود فحسب بل له حد آخر ... أما الحدود الثلاثة فهي العمق والارتفاع والاتساع وأما حده الآخر فهو الزمنية وأعني بذلك الزمن الذي لا يُحد .

ففي الكتاب « جمل » قصيدة تعبّر عن حكمة الأجيال وأنا أستعمل هذا التعبير - حكمة الأجيال - بعنايه وليس ككلمة عابرة تقال . ويعبّر الكتاب كذلك عن الحق الذي لا يتبرأ منه مذهب ولا يتصل منه معتقد .

وهناك بعضاً من هاتيك الأقوال :

« إن كان قلبك بركاناً فكيف ترجو أن تزهر الأزهار في يديك ؟ »

« إن الذي يستطيع أن يضع أصبعه على ما يفصل الخير عن الشر هو ذلك الذي يستطيع أن يمس هذب ثوب الله . »

« يقولون إن العندليب يمزق صدره بشوكه عندما يغني أغنية حبه . وهكذا نفعل كلنا ... إذ كيف نستطيع ان نغني على نسق آخر ؟ »

« بالرغم من ان موجة الكلمات تضربنا ابداً فإن أعماقنا أبداً صامنة . »

« إن الإيمان واحة في القلب ولن يمكن الوصول اليها بقافلة التفكير . »

« إن الكرم ليس في إعطائي ما أنا بحاجة إليه أكثر منك ولكن في إعطائي ما أنت بحاجة إليه أكثر مني . »

انه لبؤس حقاً ان أمد يداً فارغة للناس فلا أتسلم شيئاً ولكنه اليأس أن أمد يداً ملأى فلا أجد من يأخذ . »

وقد سألتني سيد حسين آنتي ان اكتب نقداً للكتاب ففعلت ولست أستطيع أن أقول في الكتاب أحسن وأجمل مما قلت يومئذٍ وهذا بعضه :
« إن الكلمات لا يحدّها الزمن فما عليك إلا أن تتلفظ بها أو تكتبها دون أن تعرف انها لا يحدّها الزمن » .

« ولو كان باستطاعة سطر واحد أن يصف شيئاً ما وصفاً تاماً لوصف هذا السطر كيف يفهم هذا الشاعر اللبناني الغاية من الكلام ووصف إدراكه للقوة التي تكمن فيه .

« لقد كتب على غلاف الكتاب « ان المؤلف فيلسوف يجلس إلى نافذته معلقاً على ما يجري أمامه » وهذا تعبير جميل مقلوب إذ ان المؤلف قال « اني اسير مع جميع أولئك الذين يسرون ولن أقف لأراقب الموكب الذي يمرّ بي » .

« وما سجل في هذه الجمل القصيرة والأمثال العابرة إن هو إلا سجلّ انسان وضع يده على نبض الحياة فأكل خبزها وشرب خمرها وليس هو سجلّ من جلس وراقب وعلّق !!

« ولقد أعطى جبران خليل جبران ، وهو الذي برع بالعربية ، الجمهور الانكليزي الفطن شيئاً في كتابه هذا يختلف كل الاختلاف عن كل كتاب « اقوال » في اللغة . فلقد أعاد ما فعله في « النبي » فألبس لنا ما رأى من الأشياء التي بين الحياة والموت « ثياباً مختلفة عن تلك الثياب » .

« وبالعالم جبران الحكيم القديمة التي تبحث في حقائق الوجود معالجة جدّة بسيطة فكأنها تعتبر عن اعتقاده القائل بأنه « لا يمكن للناس ان يفهموا بعضهم بعضاً إلا إذا أنقصت اللغة فصارت سبع كلمات »

وكم يحلو للمرء ان يتأمل ملياً في هذا القول عندما يُلقي نظرة على الرسوم السبعة التي في الكتاب ... ألا إن ريشة جبران لصولجانه الثاني ... « المرء اثنان : واحد يقظان في الظلمة والآخر نائم في النور ... » إن

طبيعة المثال التي تشكّلت في هذه الحركة السريعة لتتمثل كذلك في كل صفحة من صفحات هذا الكتاب الصغير فتعطي قراءتها المرء شعوراً السائر في يوم متسع عالٍ نقش الحق المجرّد على جدرانهِ بنقوش مرمرية .
ان « رمل وزبد » كتاب ينفذ الى الوعي نقاداً عميقاً لا مفرّ منه فهو و « النبي » من هذا القليل سيان . »

لقد أشرت فيما سبق الى حديث « الكلمات السبع » واني لأذكر جيداً ما حدث في المحترف ذات مساء عندما قيلت « كلمات جبران السبعة » فقد كنا نستريح بعد فترة عمل طويلة وإذ بالشاعر يسأدرني بالسؤال قائلاً « افرضي انك أُجبرت على نسيان الكلمات التي تعرفين فيما عدا سبعة ، فما هي تلك السبعة التي تبقىين ؟ » فترددت قليلاً قبل أن اجيب ثم وقع اختياري على هذه الكلمات « الله ، الحياة ، الحب ، الجمال ، الأرض » وتوقفت لأنني لم أستطع أن أجد الكلمتين الأخريين . وكان ان قلت له « قل لي ما هي كلماتك أنت ؟ »

فقال « لقد نسيتهنّ كلتيّن ... هما اللتان لولاهما لظلت تلك ضعيفةً واهنةً » فأدهشني ذلك ... غير أنه استمرّ قائلاً « إن أهمّ كلمتين هما « انت وأنا » اذ بدونهما لا حاجة للأخريات . علينا أن نكون ... وعلينا أن نأخذ » ثم تكلمم بهدوء بما يكاد يكون همساً « هذه هي كلماتي السبعة : انت ، انا ، خذ ، الله ، الحب ، الجمال ، الارض . »

وطال بنا المجلس ، وطال صمتنا حتى أني لا أستطيع أن أذكر صمتاً أطول منه ، او يدانيه باختلاجه وإثارته . كنت اقلب الكلمات في عقلي المرّة تلو المرّة فوجدتها تحوي كل شيء ... الحياة ، الموت الذي هو جزء من الحياة والخلود الذي هو الله ... وبقينا صامتين حتى إذا ما عاد النطق إلى شفاهنا وتبدأ اخذنا الكلمات وصيفنا منها شعراً صغيراً تصرّفنا فيه

ما شئنا بضمير المتكلم غير مضيفين كلمة إلى الكلمات السبع . وهذه هي القصيدة : -

« خذني يا حُبِّ »

« خذني يا جمال »

« ويا أرض خذيني »

« أنا آخذك »

« يا حُبِّ » « يا أرض » « يا جمال ... »

« أنا آخذ »

« الله ... »

استمرار الحياة

إني أعرف صبيّاً له من العمر سبع سنوات يُشير إدراكه أن حياته تسير ضمن دائرة معلومة « مثل النجوم والكواكب » ويعجب لذلك كل العجب . وكم سمعته يقول إن عليه أن يتسع الفلك الممدّد لحياته لكي تصبح حياته ذلك الشيء اللامع الذي قدّر لها أن تكونه . وكذلك سمعته يقول « إن الأرض لا تقدر أن تفضّل عن فلكها . أما أنا فأستطيع ولكن عليّ ألاّ أفعل ذلك . »

وقد ساءلت نفسي ألف مرة ومرة : « لم ؟ وكيف قدّر في مشيئة العوالم أن تتفق طريقي مع « هاتيك » الطريق لأمدّ ما في هذا الدور من الحياة ؟؟ »

في إحدى الأمسيات عندما كنا نهيء كتاب « رمل وزيد » كدّست الوسائد على الأرض وجلست فوقها تاركاً مقعدي المعتاد ، فشعرت إذ فعلت ذلك شعوراً غريباً بأن ما فعلت هو ليس بما لم آلف وقلت لجبران « إني أشعر كأنني جلست على هذا النحو بجانبك مراراً عديدة ... مع اني ما فعلت ذلك قط . »

فانتظر هنيهة كعادته قبل أن يجيب بما كان يحملني على أن اتساءل في

نفسى فيما اذا كان يفكر بجوابه بالعربي ... ثم قال « بلى ... لقد فعلنا هذا منذ الف عام وستفعله بعد الف سنة أخرى ... »

وفي أثناء كتابة « يسوع ابن الانسان » كان تشخيصه لبعض الحوادث التي يروها مُثيراً حتى انني كنت احس بها تجري امامي مما حلاني على ان اقول « ما اقربها للواقع !! يلوح لي انني كنت هناك » فاذا بجوابه يدوي في اذني « لقد كنت هناك ... وأنا كنت ايضاً » .

وعلى هذا الشكل عبّر جبران ، المرة تلو المرة ، عن اعتقاده بما اسماه « استمرار الحياة » ويسميه غيره التقمّص ... بيد انه ما استعمل الكلمة قط لأنه كان عميق الاعتقاد بان الحياة التي هي روح الانسان عاشت منذ البدء وستظل تعيش الى الازل ، وان روابط المحبة والاخلاص والصدقة ستجمع كل الذين يولدون بصدقة وإخلاص ومحبة ... كما وان الحق والبر والخير والعشرة السوء تلهم الجماعات ذات الجوهر الواحد وتجمعها من دور الى دور . وكان يرى أن الامبالاة فعل المؤثر المفرق ... إذ تبقى النفوس التي لا تحب ولا تبغض ابداً منزوية في صدقتها ولا تلتقي سوى مرة واحدة على مدى الاجيال ...

تلك كانت معتقداته وذلك كان ايمانه ... ثابت مثل الليل ، وكالنهار لا يتغير ...

غير انه ما عبّر عنه بتعابير المذهبيين ولا تفوّه بكلماتهم ولا انتسب لطائفة ولا تقيّد بمذهب .

وكثيراً ما سئلت « لكن ألم يكن جبران مسيحياً حقاً ؟ » فكنت ابداً أجيب « انه كان اعظم المسيحيين جميعاً غير انه ما كان مسيحياً منتسباً لطائفة معينة . وان كان لا بد لنا من ايجاد كلمة نصفه بها — وما كان هو بحاجة اليها — فباستطاعتنا ان ندعوه صوفياً مسيحياً لأنه كان صوفياً صحيحاً .

وعندما سأله احدهم مرة « ما هو الصوفي ؟ » ابتسم وأجاب « هو امرؤ لا سر فيه ولا روعة ... إن هو إلا واحد ازاح عن نفسه حجاباً آخر ... »

وفيا نحن نتحدث عن يسوع ذات مرة قال « ثلاث مرات رأيت سيدنا وأخانا وحدته » .

ومن نحن حتى نشك في قوله ؟ أو لم يقل يسوع لتلاميذه « هذه الأشياء ستفعلونها وأشياء أخرى اعظم منها لأنني اذهب الى أبي » .

وقد حدثني مرة واحدة خلال السنوات السبع عن ثلاثة اختبارات صوفية وكان مُتعباً بنوءه بتقل حمله البشري فقال « أرى إلزاماً عليّ في هذه الدورة من حيواتي ان اتحدث بهذا لبشري ولكنك لن تتحدثي عنه حتى بعد مائتي » .

فجلست بصمت مثل صمت الصخور واستمعت فأدركت ... لأنني انا أيضاً أعرف الرؤى الصوفية وافهم فعل قواها ... لقد ادركت ان ما قاله هو الحق الأزلي ... واني لن أقول غير ذلك !!

وفي ذات يوم بينما كنت اتحدث عن جبران لجمهور كبير في إحدى مدن الساحل الاميركي الغربي قوطعت ، بأدب ، عند نقطة في حديثي ، بالسؤال التالي « هل جبران مسيحي ؟ » فأجبت السائل كما كنت اجيب أمثاله من السائلين قائلة « ان عنيت هل هو عضو في الكنيسة المسيحية فجوابي لا ... وليس هو عضو في أية كنيسة أخرى . وان كنت عنيت هل هو يقبل تعاليم ايّ مما يُسمى بالطوائف المسيحية ويقرّها على مبادئها فجوابي ايضاً لا ... ولا هو يقبل تعاليم أي مذهب آخر ... وإن الخفت عليه بالسؤال بشأن اعجوبة الحبل بلا دنس يُحبك قائلاً « أليس كل حبل اعجوبة ؟ » ومع ذلك فان جبران يعتبر يسوع اوعى بشري زار الأرض وبعده أكثر الخالق اطلاعاً وهو ، في رأيه ، قوة لا تُفاس

وحكمة لا حد لها . وانه كان شاعراً عظيماً قوي الشخصية نادر المثال مدركاً مواهب البشر ومسؤولياتهم إدراكاً كاملاً . ويؤمن جبران بأن يسوع عاش حياته البشرية عيشة كاملة فلم يدع كأس حيور بشري دون أن يفرغها ولم يترك غاية من الألم لم يجبرها بسكنته الأزلية دون أن يكون في حياته كلها خيال مما يشوب أو ظل لما يُعيب .

ولم يكن جوابي هذا ليرضي المستكين بالناموس ولكنه كان يرضي جبران !

لقد ولد جبران من أبوين مارونيين وتلقى تعاليمه الدينية في المذهب الماروني . وكثيراً ما حدثني قصصاً عذبة عن الأب يوسف الذي كان يتجول بين القرى متمماً واجباته الدينية ومعزياً الناس بنصائحه . وكم راقب الصبي جبران الأب يوسف عندما كان يزور بشري وتبعه في تجواله سائراً بجانبه واضعاً يده الصغيرة بيده الكبيرة القوية سائلاً إياه أسئلة الصبيان ، حتى إذا ما خلا إلى نفسه تأمل في الأجوبة التي تلقى .

وكان مما قاله جبران « كان الأب يوسف قريباً جداً من الله وقد تعلمت منه معرفة الله والملائكة . وكثيراً ما كنت أنظر إليه باستغراب متعجباً . واني لأذكر مرة إذ سأله هل أنت أنت ؟ أم ترى أنت الله فلقد كان يبدو لي انه طيب وكامل . ولذا أحببته بعاطفة ما تزال تهزني كلما فكرت فيه . وقد أحببت فيه قربه من الله وكنت عن طريقه أحس بحبة الله . إنه ما حدثني عن الأشياء التي تعلمتها في الكنيسة الصغيرة بل عما في العالم العلوي ، عن أشياء ما كنت أستطيع ان أراها أو أسمعها ولكني كنت أحس بها في قلبي . وكما فاق قلبي لينذهب الى فوق ويحد هاتيك الأشياء بدلاً من أن يظل هنا حيث كان يشعر بوحدة غريبة وألم عميق هو ليس من الطفولة بشيء . »

حتى جبران الصبي ما كان ليُدعن .. لأنه لم يولد في أواخر القرن

التاسع عشر ليُدعن ... بل أرسل من لدن الله العليّ مبشراً ليُصلح ادراك البشر لحقيقة الحياة والوجود . لقد أرسل من له أذان السمع وليرشد الأرواح المغامرة فلتشق طريقها بين النجوم والآمال فتعرف لمَ خلق الرب البشر وفقهم مرامه الذي لا يُحد في خلقهم .

واذ كان جبران يسير بجانب الأب يوسف وجد نفسه خارج الايمان الذي ولد فيه ولم يجد « ديناً » آخر يمتنقه أو ينتظم فيه .

أما تعبه العاطفي ليسوع فقد ظهر منذ سنه الباكرة فقال عنه « انه كان أطيب الطيبين وأحكم الحكماء الذين مشوا على الأرض ... يسوع ، سيدنا وأخونا ، يسوع ابن الانسان . »

ولنقلها بصراحة مثلاً كان جبران صريحاً . لقد كان يسوعه يسوع ابن الانسان وهو ذلك السمو الذي انتهى بعد استمرار حيوات طويلة ، بل هو ذلك السمو الذي فيه تجتمعت ، كحصاء خالدي ، جميع الحكمة والفضيلة والقوة التي تتيسر لبشري لمعبر بها عن الله الأب ...

ولقد عرف جبران انه كان يحيا على الأرض عندما كان يسوع في الأرض المقدسة ، واعتقد ان يسوع زار لبنان حقاً فقال « انا أعرف اني رأيته هناك . »

كان حديث يسوع يشغل أعماق قلبه ويملاً حنايا كيانه ، غير انه لم يكن ليتكلم كثيراً عنه . أما عندما كان يفعل فقد كان يُصبح كمن مسته اصبح النار الخالدة . وما كان باستطاعتي ان اشك بما يقول أكثر من شكوتي بوجودي . وما انذا أتذكر المحترف القائم في اعلى البناية القديمة وقد صار كجبل اخضر في بلاد بعيدة . بلاد ما كنت وقتئذ قد رأيته . وما كنت لأسأل في لحظات قادرة مفعمة بالحياة مثل هذه لم أنا مع هذا الشاعر في مثل هذا الوقت ؟؟ كنت أعرف اننا عشنا معاً وتقلنا في

هذه المغاني منذ الف بل منذ ألفي سنة !!

إن رؤية جبران خلال التمهّض الرائع العديد الذي أعطى كتاب « يسوع ابن الانسان » للوجود كانت بمثابة الإدراك ان « هذا الرجل من لبنان » كان من نسيج سماوي ، بل من جيلة فيها من الألوهية أكثر مما في جبلتنا .

كما ان رؤيته متجسّداً هي قبول لصحة دعوته ورسالته كواحد من مختاري الآلهة المحبوبين !!



صديقنا وأخونا

كان جبران ينتوي كتابة « يسوع » منذ امدٍ طويل . فقد قال « سيأتي اليوم الذي سنكتب فيه عن صديقنا وأخينا . وقد يكون ذلك خلال خمس سنوات او عشر . »

ثم جاءت اللحظة المرقّبة ... جاءت دون سابق انذار في مساء الثاني عشر من نوفمبر سنة ١٩٢٦ ، تلك اللحظة التي ستحيي في ذاكرتي ما دامت الذاكرة قوة حية ! كان جبران يذرع الغرفة قلقاً ويشكلم بتردد عن كتاب « حديقة النبي » الذي كان له المقام الأول في فكره فتوقف فجأة وغمرت وجهه نظرة سوداء غريبة . وكأنما استحال وجهه استحالة عجيبة فاكتسى ذلك القناع الذي صرت اعرف من خبرتي أنه يُنبئ بنسطق سريع مثير .

رعمت المحترف اهتزازات شعورية متعالية كالنذير الذي يسبق العاصفة ، ففتحتُ الدفتر البنّي الصغير الملقى بجانب مرقّبة .

فإذا بجبران يحني رأسه واذا بوجهه ينقبض هَرَمًا ، فاكمدت الومضة المشعة فيه واستحال جماله نظرة حادة شمطاء تثير الاسفاق ... واهتز رأسه اهتزاز رأس مُسنّ مغموم ... ثم اقترّب صوت - هو ليس صوت جبران - ولكنه صوت متهدّج هزيل محطّم ... فسرى ألمه ويأسه في قلبي كالخنجر ، وبدأ الصوت الحديث قائلاً « كان ذلك منذ خمسين عاماً وفي مثل هذه

الليلة ... إن الذكرى كالعقرب الملتف حول قلبي ... إنها مثل كأس أمر من العلقم ... لقد سوّدت جميع أيامي ودنّست فجرها ! ولقد عادني ذلك المساء الف مرة ومرة « ثم سكّت الصوت ... ثم سار جبران في الغرفة مردداً الكلمات ثانية فكتبتها ، ومع ذلك ظل يرددها !

فجلست كالمسكرة واستمر الصوت المفجع الغريب بنواحه المؤلم الرهيب ، فغص قلبي ألماً لذلك الانسي الذي لم أكن أعرفه مع أن نزاعه لم يكن غريباً عني !

ثم عاد جبران إلى نفسه ، عاد في لحظة لا تزيد عن اللحظة التي غيّرت منذ قليل فجعلت منه ذلك الغريب المتألم المنجوع ، واتجه نحو مقعده وجلس صامتاً مغلق العينين . وبعد قليل نظر إلي نظرة طبيعية كاملة وقال « هل تعرفين من كنت ؟ »

قلت « لا . »

فأجاب بصوت متأمل فيه آماد وأبعاد « كنت يهوذا !! مسكين يهوذا ... افرضي أنه لم يُنه حياته بيده فعاش خمسين أو مائة سنة ، فماذا كان يقدر لتلك الحياة أن تكون ؟ »

ثم وقف منتصباً قوياً وعلت وجهه نظرات ملائكة معذب يغمره الألم ... ثم أضاء وجهه إضاءة تكاد تخطف البصر وصرخ قائلاً « اني أستطيع أن أبدأ « ذلك » الكتاب الليلة . »

وفي تلك الليلة بدأ جبران كتاب « يسوع ابن الانسان » ذلك الذي كان يشغل فكره وقلبه منذ سنوات . غير أن الفصل الأول الذي أملاه فكتبته ليلتئذ لم يكن قصة يهوذا بل حديث يعقوب بن زبدي ... كان جبران يسير جيئةً وذهاباً متكلماً بهدوء ، ليس بصوته المعتاد ولا على طريقته المعهودة ، بل وازناً الكلمات الانكليزية وزناً وهو يتنوّع بها . فالتف الفصل الأول في الكتاب ، غير أن عمله لم يكن تأليفاً ... إنه

كان إحياء لما يقول ، فكان يروي القصة كأنما هو يعقوب بن زبدي الذي يروي كلمات سيده :

« هل تظنون انني جئت لأحكم بيت نعل يوماً واحداً ؟ إن عرشي لأبعد مما تبصرون .. ابيحث من تحوط الأرض اجنحتك عن ملجأ له في عش منسي مهجور ؟ كثيرة هي الحشرات التي تزحف حول قدمي ، غير اني لا أحرابها .. وسأخذ كاهنكم وامبراطوركم دمي . وسيكون في ذلك رضاها قبل ان أذهب من هنا . اني لن اغتير الشريعة والكتاب ... لا ولن ارعى الحماقة . دعوا الجمالة تلد جمالة حتى تضنيها خليقتها . ان مملكتي ليست من الأرض ... إن مملكتي ستكون حيث يجتمع لذكرائي اثنان او ثلاثة بعزم ورحمة معجبين بجمال الحياة . »

اني اقرأ الفصل بكامله فيأوح لي ، انا التي سمعته يُتلى ، انه مما لا يُصدق أن يخرج مثل هذا النطق من أعماق قلب انسان فتصبه شفاهه بقوة وانسجام ودقة تركيب مثل هذه القوة والانسجام والتركيب . ولكن ها هوذا هو ... وعلى ذلك الشكل قد تم ... ولما كتب جبران قصة يهوذا لم يُعطه شخصية الرجل الذي عاش في أزلية السنين المربعة الخفيفة بل أعطاه شخصية الذي رمى بنفسه من فوق الصخر العالي فمات محطماً .

لقد قلت ان ليلة الثاني عشر من نوفمبر كانت ليلة لن تُنسى ... فقد كانت بدء عمل استمر ثمانية عشر شهراً ، سجل في أثنائها قلبي كلمات جبران ورأت عيناها (وما تزالان تريان) وجهه ، ذلك الوجه الذي كان مثل ميدان معركة تتغير ملامحه بسرعة البرق وخفّته ، فلقد كان يلمع في عيائه إشعاع يكره المرء على ان يعرض عن النظر اليه وكانت نفسه الكبيرة تتمرّى فتتغير هيئته فلا تعود تراها العيون البشرية . لقد بُعث

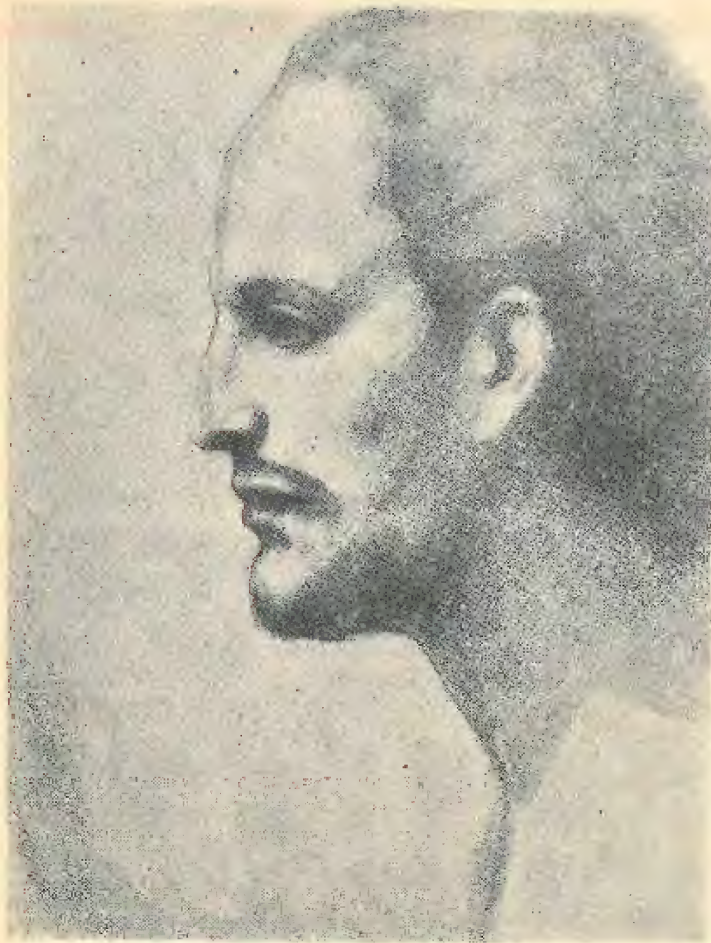
كل واحد من الشخصيات السبعين حياً في ذلك المكان فتكلم بشفتي « هذا الرجل من لبنان ». ولم كان الإعياء في نهاية كل حديث كاملاً خفياً . وفي مرات قليلة رأيت حوله ، وهو يسير ، نوراً دقيقاً ضيقاً ولكنه ظاهر بوضوح . وحدث في ذات مرة أن توقف جبران عن السير ليُسملي جملة بصوت منخفض بطيء فنظرت اليه مترقبة فاذا بالنور يُتَوَجَّه بشكل ظاهر باهر البياض فلم أتمالك نفسي فأشرت للنور رغم انقي فائلة « جبران ! النور » فجفل جبران ثم أدار وجهه وعاود سيره . واختفى النور ...

وظلُّ حالنا كذلك الى ان انتهى الكتاب وأعدته على الآلة الكاتبة للنشر فاذا بنا وكأنا قد خرجنا من نضالٍ فظيع جبارٍ مجروحين في القلب ... ومهما يكن الأمر فإن الذكرى رائعة !! اما جراح التأليف وندوبها فهي كنزٌ عظيم يفيض من نبع اختبار غني لا مثيل له .

ولست اريد أن يفوتني أن أذكر أن الرسوم التي ظهرت في الكتاب قد رسمها جبران وهو يؤلفه .

وأحبُّ أن أخصَّ بالحديث رسم رأس يسوع الذي ظهر على الغلاف . اني أبصرت بداية الحُبَل بابتن الانسان . كان ذلك في ذات مساء إذ أخذ جبران لوحة تكفي لرسم رأس طبيعي ووضعها على المنصة مبهوراً كأنما هو يعالج شيئاً حياً فلا يكاد يتنفس ... فنظرت اليه وكأن في عيني سؤالاً إذ كان يندر أن يسأل احد جبران شيئاً وهو منصرف الى عمله ، وما كان يخطر في بال احد ان يقول له « ماذا انت عازم ان تفعل ؟ » فرفع أمام عيني قرمة قلم لا تبلغ البوصتين طولاً وأشار الى اللوحة ... ثم وضع اصبعه على شفتيه مشيراً بالصمت وبدأ يرسم على اللوحة ، وبخفة لا تُصدّق بل في اقل من لحظة رسم الخط الواضح المحدد الجميل لطلعة ذلك الوجه الجانبية . لقد بدأت الصورة تولد !!

وظلّت اللوحة على المنصة ايّاماً عديدة فكان الفنان ، بين حين وحين يقف أمامها فيلامسها بقله او يسحها بقطعة ماحية سوداء صغيرة او يمرّ



يسوع ابن الانسان
احدى لوحات جبران الخالدات

عليها بإيمانه ... ثم يسير متحدثاً بالقصة التي كانت تُسبّط حيّة ...
وكان يستمر العمل والسير ثم التوقف والسير ثانية ، ساعات تمتدّ الى
أعماق الليل حتى اذا ما نظر الى فوق نحو قُمرَيْته قال متعجباً « انظري ...
ان النافذة بيضاء منوّرة » فأنظر فاذا هي حقاً كذلك لأن الفجر قد
بدأ يلوح بينما استمر العمل الليل كله !!

وكان أحياناً يقول لي « أما تزالين هنا ؟ وهل كنتُ أروي لك قصصاً
طول هذا الوقت ؟ ساعيني .. فلعلّك تعبte حق الموت .. »

وقد كنت حقّاً تعبte ، غير انني كنت ابدأ ابتدع جواباً اعطيه اياه
بسرعة ، كأن أقول مثلاً « لا ... لست تعبte على الاطلاق ... ولكن
انت ... » فيجيب « انا ... ميت منذ زمن » وتلوح في وجهه ابتسامة
كليّة ولكنها وهّاجة فتتبدّل النظرة المكدودة التي كانت تغمره ... ثم
يهبط بشبابه على السرير الواسع ، فيكاد يغفو من قبل أن يستقر رأسه على
الوسادة ، فأسحب عليه حراماً كبيراً ناعماً ليقويه البرد وهو نائم .

ولم يكن جبران ليسمع غلّق الباب الهادئ عندما كنت اخرج مع
الفجر من محترفه مترنّحة ... سائرة في وسط السكون النابض في شوارع
نيويورك الخاوية الخالية ، الى حيث تنتظرنني الراحة والرفاهية في مأواي
الصغير في فندق برفورت القديم الخنون ، فاستأثر وحدي بتلك اللحظة
المتعة مع الفجر ، ونور السماء فوق مانهاتن والضباب يلف قنطرة واشنطن
بمدائه ؛ وكأننا كانت المتعة نعمة عبادة ... فلذا ما كنت لأهتم كم تطول
في ساعات العمل مع جبران .

... ثم تمّ الرأس ، رأس يسوع ! وتمت الكتابة ... وقد حدث
يومئذٍ حادث مثير متصل بنشر الكتاب ولكنه انتهى بأن جعل «يسوع»
الذي رسمه جبران معروفاً لدى المثات بل الآلاف من شباب العالم

وفتياته !

لقد خيَّب الرأس ظن الذين يديرون القسم الفني في دار النشر المتولية نشر الكتاب ، اذ كانت قمة الرأس وقفاه «غير كاملتين» وبكلام آخر لم يكن الرأس ليُرى بأكمله على اللوحة . فأعيد الرسم للمحترف ...

قال جبران وفي صوته رنين غريب لا يكاد يبان « يقولون إننا لم نعطِ يسوعنا لوحة تكفيه » .

لقد أصيب جبران في صميم إحساسه الفني للجمال والتناسب . ولم يكن هناك من سبيل لتغيير الصورة حتى لو أراد هو ذلك ، ولذا بدأ يرسم رأساً ثانياً ، هو الذي ظهر في الكتاب فأعطى جبران « يسوعنا لوحة كبيرة تكفيه » قال هذا وفي صوته تهكّم ، وفي يده الراصة توتر ... وقد اشتغل جبران فأكمل الرسم لإرضاء لنقاد الفن .

أما يسوع الأول فقد ظلّ جبران أبداً يدعوه « يسوعنا » لقد كانت تنقص يسوع الثاني هاتيك اللسة النارية والخلق المستعر للذان ولداً الأول ... إنه ليس حياً ، بل نسخة تنقصها رشاقة الخلق .

أما انا فكنت حانقة بمرارة وأردت أن احارب رأي النقاد ، غير ان جبران أبى ذلك عندما فاتحته به ، وافترزت شفتاه عن ابتسامة ذات معانٍ واشتعلت عيناه بنار ... ثم قال يسألني « هل تقبلينه ؟ وهل همك إن ضاقت اللوحة به ؟ »

وكان على هذا النحو ان وقع في يديّ « شاكرا » أعظم كثر في مجموعة جبران الفنية . وبعد ذلك بزمان طويل اخذت الصورة معي عبر البحار وعرضتها على المئات في لندن وفي قرى انكليزية اخرى منها بدفورد على ديفون Bedford on Devon الجميلة ، موطن عائلتي الأصلي . فكان التعليق عليها واحداً في كل مكان « لا بدّ انه كان هكذا . »

ولما وصلت باريس وعرف الناس أن الصورة الشهيرة فيها حاصر

الراغبون في مشاهدتها شقّني في شارع ميكيل المجلو حصاراً شديداً .

وقد لاحظت خلال سفراحي المتعددة الى المدن الاميركية المختلفة أن للصورة في نفوس من شاهدها الأثر ذاته . وقد حدث مرة ان احضر قس كنيسة كبرى في كليفلند ولديه « ليريا الوجه » حتى اذا ما تفرّس أحدهما ، ولما يتجاوز الثامنة من عمره ، في الصورة صامتاً التفت الى ابيه وقال « ابي ... ابي ... هكذا كان يسوع يبدو . فلم لم يرسمه الآخرون على حقيقته من قبل ؟ »

وسمعت فتى مرحاً يفيض حباً للحياة يقول عندما رأى الصورة « انا لست متديناً ولا اريد ان اكون كذلك ، غير اني اتبع يسوعاً مثل هذا الى أقصى أطراف الأرض . »

ثم أهديت صورة « يسوع ابن الانسان » الى البيت العالمي في ريفر سيد درايف International House on River Drive في مدينة نيويورك حيث يمر كل سنة آلاف الشباب المشبوه الشوق المتعدد الفلسفات فتليست لهم رؤيتها هناك ... بل ان عيوناً كثيرة جاءت من أقاصي الأرض ، تبصر الصورة كل يوم فتفهمها وتتمثل ما توى في ذلك الوجه فلا تلتسبها الأيام ما رأت وفهمت .

ولقد راجعت كتاب « يسوع ابن الانسان » خلال الايام الماضية فعاودتني تلك الدهشة الأولى التي غمرتني عندما كنت استمع اليه وهو يُتلى ... وما انذا اسمع الكلمات تتردد بصوت عالٍ ... بل ما انذا اسمع صوت الشاعر يقول كماداته بعد كل « نطق قوي رائع » يا إلهي . اني لم اكن اعلم انني سأقول هذا .

واني ادرك الآن أن الكتاب لن يكون لي كتاباً فحسب بل هو ابداً جمع من الكائنات الحية ... وليس السبب في ذلك جبران خليل جبران ، صديقي الحبيب ، بل حيوية حنة ام مريم ، ومتى ، والعظة على

الجبيل ، وحيوية يوسف الراعي وهو يروي كلمات يسوع وحيوية سوسن الناصرية تسرد قصتها عن مريم امه ، وحيوية مريم المجدلية وزيبوره ام يهوذا !!

هؤلاء هم الذين يسرحون على صفحات الكتاب ويمرحون وليس الرجل العظيم الذي أحبهم فخلقهم . لقد ابدع جبران في عمله الابداع كله فأنتم العمل بقوة مفردة ، هي قوة شخص أدرك الوضع الاجتماعي والسياسي والديني في فلسطين وسوريا وروما ذلك الزمان إدراكاً يندر مثيله ... بل لقد أتم ذلك العمل امرؤ ليست تقاليد بلاد يسوع ولا تاريخها ولا لغتها بالغريبة عنه . فقد كانت الآرامية وهي اللغة التي تكلمها يسوع ، لغة جبران الثانية ... أما جو اليهودية ومشاهدتها فقد ابدع جبران في تصويرها . ولما كان جبران اول مواطن لیسوع يكتب عنه منذ ان كتبت الاناجيل فقد يشر للقارىء أن يتنقل ، كأنما بسحر ساحر ، في احداث هاتيك البلاد ايامئذ فيدرك ما تخفي الكلمات المكتوبة ويشاهد الناصري الشاب حياً بشكل لم يتيسر له من قبل .

ولقد حاول الكثيرون طوال القرون كتابة تلك القصة العظيمة التي مثلت حوادثها منذ الف سنة ، فأعطت العشر حقبة الاخيرة للعالم ادباً « يسوعياً » يزيد عن ادب اية عشر حقبة أخرى منذ وفاته ... وما يزال الناس يكتبون القصة ويروون حوادثها ...

ولكنهم لا يكتبون مثل هذا الرجل ... فلقد روت قصته ألسنة أولئك الذين عرفوه أو عرفوا شيئاً عنه ... هم سبعون بشري ، اصدقاؤه وأعداؤه على السواء ، من رومان ويهود ويوفان ، وفارسيين وبابليين ... وفيهم الكاهن والشاعر والفريسي ... ويروي كل قصته فترن الأصوات في آذاننا متجاوبة . ويصح أن ندعوا ما فعله جبران توزيعاً جديداً لما في الاناجيل من أقوال وأعمال ، فكأنما هو كتب الاناجيل من جديد

اذ كثيراً ما سمعت الناس يقولون عن الكتاب « إنجيل جبران » . وقد كتب فاقد في المانشستر جارديان Manchester Guardian عن الكتاب ما يلي :-

« انه لمتعة عظيمة من متع القارىء المضنى الضال في غابة الكتب الكثيرة التي ظهرت عن الاناجيل ، أن يقع فجأة على كتاب عظيم الجمال ذي سمو خاص به ... أما أنا فقد وجدت مثل هذا الكتاب في « يسوع ابن الانسان » : أقواله وأعماله كما سجلها أولئك الذين عرفوه : لجبران خليل جبران .

« وليس هذا الكتاب سيرة أخرى لیسوع تشبه ما كتب رينان Renan وفرار Farrar وساندي Sandy وهيدهام Headham وكثيرون غيرهم . بل هو بناء خيالي اتخذ عقل شاعر كبير مواد من مواد الاناجيل ولكن دون ان يتقيد بها .

« لقد رأى جبران خليل جبران يسوع . وهو يعين الناس على رؤيته . ويقدم كل صوت قسطه في التعبير ولا تخرج على ذلك اصوات اعدائه ، اذ انها تظهر القوى التي دفعت بيسوع الى حتفه ... « كان ساحراً لجة وسداة » ، يمثل هذا مهم كاهن شاب من كفر ناحوم « انه تلاعب بكلمات انبيائنا وعبت بتقدسات آباءنا » .

« غير ان اصدقاءه كانوا اصدق مترجميه وما ذلك بغريب ... اجمع ما يقول رومانوس الشاعر اليوناني عنه « لقد حسبت نفسي شاعراً ذات مرة ، فلما وقفت أمامه في « بيت عنيا » عرفت ما معنى أن يحمل المرء آلة ذات وتر واحد امام من يتحكم بالآلات كلها » .

« إن هذا كتاب للذين يستطيعون أن يقرأوا بفهم » .

وفي مراجعة أخرى للكتاب ، كتب جون هاينز هولمز John Haynes Holmes ما يلي :-

« لقد قام جبران خليل جبران بمحاولة جسورة فريدة . وإن كان هناك من هو أهل للقيام بهذا العمل الخطير فهو جبران ... فكأنما هو معاصر ليسوع . جلس في ساعة متأخرة ليكتب إنجيلاً آخر . ولقد تجاسر الشاعر فعارض العهد الجديد معارضة صريحة كما فعل في مَثَل « الراعي » . اني سمعت جبران مرة يقرأ هذا المثل فحسبته يومئذٍ ، ولا أزال أحسبه ، في مستوى الإنجيل . »

لقد شعر جبران وهو يكتب الكتاب انه يعاصر اولئك الذين يروون تذكاراتهم عن الجليلي الشاب ... اما آخر من يتكلم عن الرجل الشاب ، عن المعلم الشاعر الذي علق على صليب خارج أسوار اورشليم فوق قل الجُلجلة فهو رجل من لبنان بعد تسعة عشر قرناً فاذا بكلماته تسيل رقة وأدباً :-

« يا معلم ! يا سيّد من انشد !

« يا سيّد الكلمات غير المفقوطة !

« سبع مرات 'ولدت' وسبع مرات قُوفيت

« منذ زيارتك الحافظة ولقائنا الوجيز .

« وما انذا اعيش ثانية ...

« متذكراً يوماً وليلة فوق التلال

« عندما رَفَعْنَا مدّك الى فوق .

« منذ ذلك الحين ، قطعتُ بلاداً كثيرة وعبرتُ بحاراً عديدة .

« وحيثما كنت أسير راكباً جواداً او ناشراً شراعاً

« كنت اجد اسمك صلاة ... او سبباً للخلف

« يباركك الناس او يلعنونك

« أما اللعنة فهي النعمة على الخذلان

« وأما البركة فترثيمة الصياد

« العائد من التلال

« بزادٍ لإلقه ... »

ولم يكن قوله « متذكراً يوماً وليلة فوق التلال » شعراً لجبران خليل جبران ... بل كان ذكرى واضحة حيّة كأيّة ذكرى لطفولته او لصباه ... لقد كان حقيقة !!





المصلوب

عندما هبط ليل الايون^(١) الثاني عشر

إن كتاب « آلهة الأرض » هو آخر كتاب نُشر لجبران وهو لا يزال
في هذا العالم وقد وُضع بين يديه قبل اطراحه كل ما هو أرضي بآسبوعين .
فأخذ جبران الكتاب الصغير وقلب صفحاته بنأمل وقرأ بصوت عال .
ثم قرأ بلطف كأنما هو يقرأ لنفسه ... ثم عاد يقرأ بصوت غريب فيه
أبعاد ...

« سنعبّرُ الى الشفق ... »

« عسانا نستيقظ مع فجر عالم آخر »

« ولكن الحب سيبقى »

« ولن تمحى آثارُ أنامله . »

« إن الصنّيد المقدس يشتعل »

« والشرر يتطاير مرتفعاً ، وكل شرارة في ذاتها شمس ... »

(١) لفظ يوناني يستعمل للدلالة على فترة من الزمن غير محدودة . ويكنى به
المخلوق الأولي الأبدي ..
المترجم

« خيرٌ لنا وأحكم »

« أن نبحت عن زاوية ظلية وتضطجع في سائنا الأرضي »
« ونقيم الحب ، إنسانيّ النزعات ، ضعيفها ، سيدّ اليوم الآتي . »

كان جبران يشعر بحنان خاص نحو هذا الكتاب يختلف عما كانت يشعر به نحو كتبه الأخرى « لأنه كُتب في جحيمي ... وكانت كتابته عملية حبلى وولادة . » كما قال مرة .

وقد كتب جبران ثلثي الكتاب في نيويورك سنة ١٩١٤ - ١٩١٥ « محاولاً أن أطمع التعبير عن أفكارى بالانكليزية مباشرة » على حد قوله . إن قراءة الكتاب تثبت بما لا يقبل الشك أن نجاح هذا اللباني في التعبير عما في نفسه بالانكليزية كان نجاحاً أكيداً جيداً . واني أرى أن الكتاب من اعظم الأشعار الانكليزية وأروعها .

غير أن جبران كتب ما كتب منه والقاء جانباً مثلما فعل « بالني » فأوشك أن يفنى وجوده ... حتى إذا ما أخرجته للنور ، وكان قد مرّ على هجره ما يقرب من عشر سنوات ، التفت اليّ بنجل قائلاً : « هالك ... سنكده يوماً ما إذا ما ارتأينا أنه يستأهل أن يكمل . » ثم بدأ يقرأ لي منه بصوت عالٍ ، فما كدت أستمع إليه حتى غلقتني لاجبة عظيمة لملحة على إكاله فقاوم إلى حين قائلاً « ألا تعطيني فترة راحة ؟ » ثم ابتسم لأنه كان يعلم ، كما كنت أعلم ، أن الراحة ليست له سوى كلمة تقال . فهو إن لم يشتغل يحنون ليكمل « آلهة الأرض » فيشغل نفسه في شيء آخر غيره .

وبدأ جبران يذرع الغرفة ويكمل القصيدة وكأنما هو قد تركها البارحة فاستأنف بكلمات الآلة الثاني :-

« أن توجد وتنفض لنحترق أمام الشمس المحترقة »

« لنحيا ونراقب ليالي الذين يحبون »

« كما تراقبنا الجوزاء »

« لنجابه الرياح الأربع برأس ممتوج مرفوع »

« ونشفي امراض الناس بنفّسنا الذي لا مدّ له . »

« إن ناسج الخيم يجلس مظلم النفس عند فوله »

« ويدبر الخراف دولابه وهو لا يدري . »

« أما نحن العارفين الذين لا ننام »

« فقد تحرّروا من التخمين والاستسلام للقدر »

« إننا لا نقف ، ولا نتأني مفكرين »

« اتنا فوق كل تساؤل قلق . »

« كن قنوعاً ودع الحالمين يذهبون . »

« لنصب كالأنهار في المحيط »

« لا تلوي دربنا الصخور »

« وعندما نصل إلى قلبه وننغمس فيه »

« قلن نتنازع ، ولن نعود تفكر بالقد »

والكتاب عمل كبير يصعب وصفه . غير أنه يبدأ هكذا :-

« عندما هبط ليل الإيون الثاني عشر »

« وابتلع الصمت ، مدّ الليل العالي ، التلال »

« ظهر على الجبال الثلاثة آلهة ، المولودون في الأرض ، سادة الحياة »

« فجرت الأنهار حول أقدامهم
« وطفى الضباب على صدورهم
« وارتفعت هاماتهم بتشامخ فوق العالم.

« ثم تكلموا ، وكالرعير البعيد
« ماجت اصواتهم ، تغمر السهول . »

ها هم ثلاثة من آلهة الأرض ، واحدٌ تعبٌ من الحكم ، وواحدٌ ما زال طامعاً به وساعياً اليه ، وواحدٌ صغيرٌ تواقٌ ، اكتشف أن الحب في الأرض وأنه يُشتمى أكثر من حكم أي كوكبير بكثير ، غير أن الإلهين الأولين لا يكثران لكلمات أخيهما الصغير ، بل ينساقان وراء عواطفها ولا يصنيان لمنطق غير منطقها .

إن عظيم وعي هؤلاء الآلهة وكبير مناظرتهم وحوارهم هما اللذان يُسبقان على هذا الشعر قيمته القصصية . ولقد أوضح الشاعر في هذا الكتاب فهمه الخاص للإنسان المثلث المبتدع رغم انقسه ، على صورة الله ومثاله . إن عمله لعمل جسور فيه الكثير من التحدي . فكل إله من آلهة الأرض هو أنت وأنا في منتهى درجات شمولنا الواعي ، ومع ذلك فهو الصورة الصادقة لحقيقتنا الغامضة الصامتة .

ويتلخص إيمان جبران بمستقبل الحياة على الأرض في هاتيك الأسطر التي تلاها على مسمعي بصوت عالٍ عندما أخرج الكتاب من مرقده والتي يقول في نهايتها « ونقيم الحب ، إنساني النزعات ضعيفها سيّد اليوم الآتي . »

وكتاب « آلهة الأرض » كتاب صوفي المتصوّف ، وللشاعر شعر ، ولالأديب السامع الحالم خيال واسع وأحلام . ومع ذلك فقد عرفت أولئك

الذين يفاخرون أنهم علميون ممن لا تزال أقدامهم على الأرض ولا هم يمتنون للصوفية بصلة وسمعتهم يعلنون أن الكتاب غريب عجيب يطفح قوة ويفيض حياة . وحدث مرة أن قرأتُ لصي لا يتجاوز السابعة من عمره شيئاً من الكتب فاستعادني إياه مثني وثلاثاً لأن الموسيقى العذبة فتنته والجمال غير الأرضي استهواه . .

فلما انتشر الكتاب لم يبق لدى الشاعر سوى مسودة كاملة لكتاب آخر هو كتاب أمثال يدعى « التائه » وهو آخر ما أبدع . و « التائه » قليل الصفحات إذا ما قيس بما سبقه مباشرة ، غير أنه من صميم قلب الشاعر وله جماله الخاص شأن كل ما خرج من قلمه . ولقد قال كلود براجدون Claude Bragdon في هذا الكتاب « إن قوته فاضت من نبع حياة روحية عظيم ولولا ذلك ما كان شاملاً قوياً بهذا المقدار ... غير أن جمال اللغة والفخامة التي سربل هاتيك القوة بها هي خاصة به . »

وفي « التائه » شخصية رئيسية كما في « النبي » . هو إنسان لا اسم له يدعى التائه يعرفه الشاعر بقوله :

« التقيته على مفترق طريق متزراً يحمل عصاه ، وعلى وجهه حجاب ألم . حيثته فحياتي وقلت له « تعال الى بيتي وكن ضيفي . »
« فجاء ... »

« وروى لنا في تلك الليلة قصصاً كثيرة ، وكذلك في اليوم التالي . غير أن ما أسجّله هو وليدُ مرارة أيامه ، وهذه القصص هي من غُبار كربه وصبره . »

وفي الكتاب خمسون قصة أو يزيد من قصص التائه وقد حيكّت جميعها من نسيج الفكر الشرقي وتعبيره ، فلم يك للغرب فيها أثر . وكأنما استبدّ بالشاعر ، فيما كانت حياته تسير الى نهايتها ، مزاجٌ يلاذه وجوها فشغل فكره وغمر حديثه فأسهب بالحديث عن طفولته وشبابه وأكثر من

ذكر امه والأب يوسف والأب حداد الذي دعاه الرجل الوحيد الذي
عليه شيئاً .

ونرى الشاعر قد عاد في « التائه » الى سخريته التي قابلتنا في « المجنون »
فها هو يأخذ سوطاً نسجهُ حبالاً دقيقة ليضرب به . وها هي القصص
الناطقة بالإعياء تنزل بوجه سخافات العالم ضرباً لاذعاً شديداً . لا . ليس
« التائه » ملجأ يؤمته المرء طالباً العون الذي تمدّه الروح الهادئة
المطمئنة ... إن هو إلا مفزعٌ من ينبغي تبرير حاله من القلق المضني
والفشل الذريع .

خذوا مثلي « البدر »

« طلع البدر فوق المدينة بهيماً فبدأت كلابها تنبح عليه .
« غير أن كلباً واحداً لم ينبح وبصوت حزين خاطب الكلاب قائلاً : -
« لا تنبّهوا السكينة من سباتها ولا تجلبوا القمر للأرض بنباحكم .
فتوقفت الكلاب عن نباحها في سكون رهيب ، ولكن الكلب الذي
كان قد خاطبها استمرّ في عوائه للسكينة حتى انقضى الليل . »



مسكينة الامة

صدر « التائه » سنة ١٩٣٢ وهي السنة التي تلت وفاة جبران . وفي
سنة ١٩٣٣ ظهر كتاب « حديقة النبي » الذي اشغل الشاعر حتى اليوم
الذي سبق ارتحاله .

وكان جبران قد صمّم وضع كتابين ليكمل حلقة « النبي » يدعى الأول
« حديقة النبي » والآخر « موت النبي » وكثيراً ما تكلم جبران عن « موت
النبي » قائلاً « سنكتب هذا وهذا ... » غير انه ، وبالأأسف ، لم يكتب
منه غير سطر واحد ، هو خلاصة النهاية المفجعة التي كان يرتشيها للمصطفى .
وهذا هو السطر ... « وسيعود المصطفى الى مدينة اورفليس ... فيرجونه
في ساحة المدينة حتى الموت ، وسيدعوا كل حجر يُرمى به اسماً مباركاً » .

اما الكتاب فكان سيبحث علاقة الانسان بالله كما يبحث « النبي »
علاقة الانسان بالانسان ... اما « حديقة النبي » فيبحث علاقة الانسان
بالطبيعة .

كانت « الحديقة » كما قال جبران « على الطريق » فالقطع المختلفة
قائمة ... غير أن تصميم ترتيبها لم يوضع ، كما كان خيط عقدها مفقوداً .
ولقد أخذت على عاتقي مترددة اشدّ التردد مسؤولية وضع ذلك التصميم
وخلق الخيط ، فاستغرقني حمل نفسي على فعل هذا وقتاً ليس بقليل . ثم
اتضح لي كل شيء ، فأدركت انه امتياز لي ... بل واجبي المحتوم الذي لا

أستطيع التهرب منه ، إن نهاراً أو ليلاً ، وقد احسستُ بحركتك غريباً ، لطيفاً وملحاً معاً لم أدر من أين جاء ينتهي في أعماق الليل ويسألني بصوت يكاد يُسمع « متى تباشرين ؟ » .

ولما جلست لأضع الكتاب بشكله النهائي ما استصعبت ولا ترددت فقد تكونت إطار الصور المختلفة التي رسمها جبران بكلماته النيرة وكأنما هو نفسه يمدني به ، حتى انتهى الكتاب . لقد تدفقت في فكري أشياء كثيرة كنت قد ظننتني نسيتهـا ... هي أشياء قالها الشاعر عن الحديقة ، حديقة أمه التي كان له فيها تسعة رفاق . وقد تذكرت عددهم فجأة ، غير اني ما تذكرتهم ... ثم جاءت الرؤيا بتسلسل طبيعي تام ، وكأنما هو يشعر لي يتم نفسه بنفسه فاذا بالتسعة يظهرون ، ثلاثة من ملاحي سفينته وثلاثة من خدمة الهيكل وثلاثة من رفاق طفولته ... يا لرفاق الكاملين !!!

حتى اذا ما اكتمل التصميم وُجمعت القطع بعضها الى بعض بدت الصورة واضحة جلية ، بل كانت حسنة تبعث الرضى . لقد مثل التسعة الرفاق ادوارهم في قصة « المصطفى » و « كريمه » فكانوا له نعم التلاميذ ... وقد حَمَلَت تلمذتهم « النبي » على القول :

« ... وفي صباح يوم جلس تلاميذه حوله وكانت في عينيه أبصار وتذكارات فسأله التلميذ « حافظ » قائلاً : يا معلم ! حدثنا عن مدينة اورفليس ، وعن هاتيك البلاد حيث أقمت تلك الاثني عشرة سنة . »

« وكان المصطفى صامتاً ، وفي صمته عراك ، وكان ينظر نحو التلال عبر الاثير الشاسع ... »

« ثم قال : يا اصدقائي ورفاق طريقي ... »

« مسكينة الأمة الملائى بالمعتقدات وهي من الدين خواء . »

« مسكينة الأمة التي تلبس ثياباً لا تحوكها وتأكل حباً لا تحصده ، وتشرب خراً لا يفيض من معاصرها . »

« مسكينة الأمة التي تدعو المتوعد بطلاً وتعتبر الفاتح المقتصب جواداً . »

« مسكينة الأمة التي لا ترفع صوتها إلا في جنازة ولا تفاخر إلا فوق الأطلال والحرائب ولا تتمرد إلا عندما توضع رقبتها بين السيف والنطع . »

« مسكينة الأمة التي سياسيتها ثعلب وفيلسوفها مشعوذ وفننها هو فن الترفيع والتقليد . »

« مسكينة الأمة التي تستقبل حاكمها الجديد بالتزمير وتشيعه بالصفير لتستقبل حاكمها آخر بالتزمير مرة أخرى . »

« مسكينة الأمة التي اخرست حكماءها السنون ، والتي ما زال رجالها الأشداء في المهد مقمطين ... »

« مسكينة الأمة المجزأة وكل جزء منها يعتبر نفسه أمة . »

دعا جبران هذه الكلمات القوية « المراحم التسعة » وقد تفوه بها وفي صوته صرامة قلماً سمعت فيه ، ومع ذلك ففي الكتاب ميزة لطيف بالغر وعاطفة لا أرضية ، بل فيه ذلك الذي تكلم عنه في « النبي » داعياً اياه « ألم الرفق المتناهي » .

فهل كان هذا تنبؤاً بانفصال الشاعر عن هذه الأرض الخضراء وهو الذي كان احد عشاقها الكبار ؟ لقد قال جبران مرة « كيف نستطيع أن نتخيل سماً خلف ما يمتد أمامنا ؟ إن هذه الأرض التي لم يُخلق بعد مثلها هي جوهر حلم الله الأوسع » وقال ايضاً « كل ما يخرج من الأرض السوداء ، الجذور والأشجار والأغصان وكل برعم وكل حبة ، وكل ورقة

عشب ... هي اولادي وأحبائي ...»

ونشعر في « الحديقة » بشدة حبه لقطرة الندى وللثلج المتساقط وللحجر الملقى في قارعة الطريق الذي قال عنه « انت والحجر سيان » لا فرق بينكما إلا في دقات القلب ... إن قلبك يخفق اسرع من قلبه بقليل ، أليس كذلك يا صديقي ؟ بلى ... ولكن الحجر ليس هادئاً الى الحد الذي تظنن . « كانت به حبة عظيم » للأيكات النائمة والكروم « وللجدول التي تبحت عن النهر في الوادي » و « للأشجار الشهيدة والغار الشهيد ...»

وفي ذات مساء يقول المصطفى لتلاميذه التسعة والمرأة « كريمه » « يجب أن نفترق هذا اليوم » وبدون ابطاء عدا كلمة وداعية قصيرة . خرج المصطفى من حديقة امه واسع الخطى « خفيف الحركة » وسرعان ما ابتعد عنهم كأنما هو ورقة تحملها ريح شديدة عاصفة فرأوا فيما رأوا نوراً باهتاً يسير صمداً فتذكروا كلمات وداعه حيث يقول :

« سأذهب ... فإن ذهبت وكان هناك حق لم يُنطق به فإن ذلك الحق سيسعى اليّ ويحتمي ثانية ولو كانت اجزائي مبعثرة في كل هداآت الأزل ... مرة اخرى سآتي اليكم لأتكلّم بصوت تولد من جديد في قلب هاتيك الهداآت التي لا تُحد . لأن الله لن يحجب نفسه عن الانسان ولن تظل كلمته مخبوءة في رهدة قلبه .»

إننا نسمع بين آن وآن حديث الكتابة « بالتنزيل » . أما انا فما كان لبحت الوحي والتنزيل أهمية عندي إذ لي تفسيرى الخاص لتبضع ما يكتب الشعراء وينظمون ... ومع ذلك فقد لاح لي ، ولما يزل ، ان جميع الصفحات التي كان لا بد لها من ان تكتب في « حديقة النبي »

جاءتني مباشرة من وحيي محدث العالم ووعيي مدرك مطلع ، فكانت الشعر الذي قال عنه جبران هو « الكلمات التي لأبد منها في الموضع الذي لا بد منه » .

وفرغت من الكتاب فغمر روحي السلام لعلمي أن جبران بارك صنيعي فساندني فيه حق النهاية ...





مریم ام یسوع

لغز هو أنا

لقد تعرّض جبران خلال السنوات الأخيرة من حياته للكثير من الضغط كي يعود الى بلاده ... فقد شعر مواطنوه في لبنان أنه يستطيع اذا ما شاء أن يكون زعيمهم العظيم فرغّبوه في العودة ... فأثّرت رغبتهم تلك في نفسه تأثيراً عميقاً . غير انه كان يعرف ان الرجوع الى لبنان خطأ فادح .

وقد قال مرة « اني اعتقد انني استطيع ان اكون عوناً لبني قومي وأستطيع أن أقودهم ... ولكنهم لن يقادوا ... لأنهم يبحثون قلقين مضطربين عن حلٍ لمشاكلهم . انا لست الحلّ ... الذي فيه يرغبون ، ما أنا إلا لغز ... فإن ذهبت الى لبنان و « النبي » في يدي وقلت لهم « تعالوا نعيش على ضوء هذا » تبخّر حماسهم لي في الحال .. انا لست سياسياً ولن اكون . ولذا فاني لا أستطيع تحقيق ما فيه يرغبون » .

وقد تسلّم ذات يوم رسالة متقدّدة يتهمه كاتبها انه يحيا حياة هنيئة مترفة في الغرب ناسياً وطنه ، هاجراً بنيه ، فانفجر غاضباً وأجاب الموظف الكبير الذي وقّع الرسالة ببرقية قال فيها « اذهبوا الى جهنّم ... » وقد كانت تلك الغضبّة إحدى غضباته الرائعات النادرة وما عاد يحتمل الاشارة اليها ... ولكن بالرغم من غضبته وبرقيته فقد جاء الى جبران « الحبيب » وفدٌ لبناني قليل العدد قاطعاً المحيط طالباً العذرة .

وقد كانت غضبات جبران مشهورة ولكنها نادرة . وما كان ليثيرها سوى ظلم فادح او نذالة لا حد لها . وحدث مرة ان زار المحترف رجل دون ان يدعى ليقترح عقد صفقة تجارية ... كان الرجل واقفا امامه يتحدث اليه باقتراحه فاسود وجه جبران غضبا ... وما انتهى الرجل كلامه حتى تناول جبران دليل الهاتف الملقى على الطاولة بجانبه ... فأجفل الرجل متراجعا حاسبا انه سيرمى بالكتاب ، غير أن جبران ما رماه به بل مزقه بيديه ورمى بقطعه الأرض ثم صرخ في الرجل قائلا « لقد فعلت هذا كي لا امزقك إربا ... اخرج ... اخرج ... »

ولقد كانت قوة يدي جبران غريبة ذاع صيتها واتسع فانتشرت عنها قصص كثيرة تشبه الخرافات . وقد قال جبران مرة « عليّ عندما اهزّ يد صديق مسلما ان احترس كي لا أؤذيه » وكان ذلك حقا اذ كثيرا ما رأيت زائري الضخام الجثة ينقبضون ألما وتصفيرا وجوههم اذا ما هزت يده ايدهم .

كان جبران قصير القامة لم يتجاوز طوله خمسة اقدام وثلاثة او اربعة بوصات وكان هذا يغيظه ، بل كان ابدأ مربكا له . غير أن قوة عضلاته ومقدرته على الاحتمال كانتا خارقتين . ومع ذلك فانه ما رغب في ان يفاخر بقوته ، بل كان يرغب في ان يبدو كغيره . وفي اواخر سنه ما استطاع ان يتجنب اطراء الكثيرين وتهليلهم فقال « لولا هذه الأشياء ما اصبحت احب الانزواء عن الآخرين . فهي التي جعلتني مخلوقا يعيش في الضباب . »

وما كان يأبه لما يرى ويسمع . وليست هناك مذكرات يومية تظهر رغبته في ترك قصة رتيبة لأعماله ولا يوجد سجل بالنساء المستمر الذي كيل له منذ حادثته .

لقد كانت عالمه الفكري عالما مديدا عميقا غير قابل للتفسير حسب

مقاييسنا . فكان باستطاعته ان يطرق كل موضوع مع كل رجل فيتحدث ببطء واجادة بارعة ويظهر معرفة خاصة لم يكن حتى باستطاعة الاخصائيين ان يبدؤوها .

غير ان عالم الروح هو العالم الذي عاش فيه جبران حياته الحقة . ولعل الأثر الغريب الذي كان يرافقه اينما حلّ هو نتيجة وعيه الروحي العميق . وقد وصف احدهم ذلك فقال « كان الأزل يفيض في الهواء عند دخوله . » فما تنقضي عشر دقائق حتى يلزم كل من في المسكان كلماته . أما قلبه فكان كالطائر العظيم يوشك المرء أن يسمع خفق أجنحته . وبالرغم من ان شفتيه كانتا تضحكان فان عييه كانتا تفيضان بالحزن ، حزن العالم كله ... ولا عجب !!

فلقد كانت غرفته العالية الهادئة البسيطة في قلب المدينة العظيمة الصاخبة المحطّ الأخير لمجوع السائحين الذين كانوا يأتونه يوميا على مدار سنين عديدة . وقلّ ما عرف العالم ان اقدام المشوقين والمتعبين والمؤمنين بحثت عن السبيل الموصل اليه ساعة نحوه الساعة تلو الساعة واليوم بعد اليوم .

وكثيرا ما فاق ضناه واحتياجه ضناهم واحتياجهم ومع ذلك فلم يرد منهم احدا ... بل كان يمس بيد حكيمه وعطفه جراحاتهم فينطق كلمة يتجسد فيها الحق الأزلي البسيط فتتلاشى آلامهم ... حقا لقد كانت جبران للكثيرين الطبيب الطيب المداويا ... ولكنه ما احب ان يعرف الناس ذلك عنه فلم يعلنه .

وكم كانت آلام البشر ومشاكلهم وأثقلم تنهك قواه فيبدو محطما تعباً . وقد قال مرة « ان حزنهم وحبي لهم يقتضان دمي ... وكم اتمنى لو استطيت ان آخذ ممطفي وعكازي واذهب الى صومعة ... ولكنني لست بالطيب حتى للتفكير في هذا . »

لقد كان جبران شهيد الإيمان ... شهيد إيمانه القائل بعدم منع لقمة
أو جرعة عن أي إنسان . بل لقد كان ، وهو المتهور في دنيا الجسد ،
فاتحاً في عالم الروح !! أما جسده فقد استسلم في تضالته مع الحياة ، ذلك
التضال غير المتكافئ فقال « إن بي داء العمل » ولقد كان ينخر به
كذلك داء الكرم وداء نكران الذات .

ما كان جبران يحتمل المرائين ، وكان يعتبر كل خطأ يسيراً وكل عمل
سيئ سهل التفسير أو هو دليل غباوة فاعله . وقد قال عن هؤلاء المسيئين
أو المخطئين « دعوهم ... فلهم عذرهم » بيد أنه كان يثور على الرياء
والمرائين وكان لا يطيق سماع أسماء ثلاث نساء معينات^(١) .

غير أن رضاه عن مسلك النساء تجاهه كان فريداً ... إذ أحبته نساء
كثيرات بجمارة وإخلاص هنا وليدا الشكران العميق والتعبد ... لقد
أحببته حباً مجرداً لا مطمع فيه .. حباً لم يتطلب منه شيئاً ولا كان
ينتظر منه شيئاً ... بل عشقته بعض النساء عشقاً ! قال جبران « أتني
مدني لكل حب أحببته وعطفت أيديه نحوي ، غير أنني أري أنني أحسن
بما أنا . إنهم يحبون في الشاعر والرَّسام ويتمنون لو يملكون شيئاً منه . أما
نفسى ... فأنهم لا يربنها ولا يعرفونها ولا يحبونها . »

وفي عصر يوم قرأ لنا من « النبي » قطعة عن الزواج فجرتنا ذلك إلى
الحديث عن هذا الموضوع فسألته إحدى الحاضرات مبتسمة « هل لك أن
تقول لنا لماذا لم تتزوج ؟ فأجاب جبران مبتسماً « ألا ترين ؟ الأمر جد
بسيط . فلو كانت لي امرأة وكنت أرسوم أو أنظم لنسيت وجودها إيماناً
بلا انقطاع . وأنت تعرفين جيداً أنه لا توجد امرأة معها كان مبلغ حبها

(١) تترى من كمن !! لقد أُبْتُ المؤلف الكريمة التشهير بهن مثبتة كرم نفسها !
المترجم

لزوجها تستطيع احتمال زوج من هذا الطراز طويلاً . »
غير أن السائلة الفضولية لم تقنع بالجواب فألحَّت بالسؤال قائلة « لكن
أما أحببت قط ؟ » .

فما كاد جبران يسمع السؤال حتى تغير وجهه ونهض واقفاً
وتكلم بصوت يتر غصاً من وقاحة الضيفة السائلة فقال وهو يكبح
نفسه « سأقول لك شيئاً لا تعرفينه . إن أكثر المخلوقات شعوراً بالدافع
الجنسي في الأرض هم الخلائق ... الشعراء والنحاتون والرسامون
والموسيقيون ... والدافع الجنسي عندهم هبة جميلة ذات جلال . إنه يبدأ
حيي ذو خفصر » .

ثم سار يذرع الغرفة جيئة وذهاباً . وبعد قليل تغير وجهه مرة
ثانية فكسسته نظرة مشفقة من غباوة السائلة وقال « أما أنا فلست أعرف
شيئاً يخلو من الدافع الجنسي . فهل تعرفين أنت شيئاً ؟ لعل الحصى الصغيرة
في مجاري الأنهار وحببات الرمال التي تذررها الرياح فوق شواطئ البحار
هي وحدها التي تخلو من ذلك الدافع الجميل . »

وعندما ترك الضيوف المحترف ظل يذرعه محني الرأس ، غير عابئ
باللحظات العابرة ، ثم تكلم بالعربية جملة قصيرة ، فما استطعت أن يفوتني
الفكر الذي ولدته ذلك الصمت فسألته « ماذا قلت يا جبران ؟ » فنظر
إلي متعجباً من وجودي وقال وفي وجهه وصوته رغبة شوق كالطفل « أن
الصمت سر من أسرار الحب » .

وفي اجتماع تذكاري عُقد بعد موت جبران بقليل قال أحد الكتاب
الأمريكيين المرموقين فيما قال « أنا لا أعرف شيئاً عن حياته الغرامية »
وأنتى له أن يعرف ؟ إن الجلال لا يعرض للناس سره ولا يتحدث عن
قربان محرابه القدوس . لم يكن الزواج ليروق له ... بل كان من مذهبه
أن يحيا حياته كاملة بكل ما فيها من جمال وألم . ولا يستطيع أحد ممن

لقد كان جبران شهيد الايمان ... شهيد ايمانه القائل بعدم منع لقمة او جرعة عن اي انسان . بل لقد كان ، وهو المقهور في دنيا الجسد ، فاتحاً في عالم الروح !! اما جسده فقد استسلم في نضاله مع الحياة ، ذلك النضال غير المتكافئ فقال « إن بي داء العمل » ولقد كان ينخر به كذلك داء الكرم وداء نكران الذات .

ما كان جبران يحتمل المرائين ، وكان يعتبر كل خطأ يسيراً وكل عمل سيئ سهل التفسير او هو دليل غباوة فاعله . وقد قال عن هؤلاء المسيئين او المخطئين « دعوهم ... فلهم عذرهم » بيد انه كان يتور على الرياء والمرائين وكان لا يطبق سماع اسماء ثلاث نساء معينات^(١) .

غير أن رضاه عن مسلك النساء تجاهه كان فريداً ... إذ أحبته نساء كثيرات بجرارة واخلاص هما وليدا الشكران العميق والتعبّد ... لقد أحببته حباً مجرداً لا مطمع فيه .. حباً لم يتطلب منه شيئاً ولا كان ينتظر منه شيئاً ... بل عشقته بعض النساء عشقاً ! قال جبران « اني مدين لكل حب أحببنيهِ وعطفر ابدنيهِ نحوي ، غير انهن يرينني احسن مما انا . انهن يُحببن في الشاعر والرّسام ويتمنين لو يملكن شيئاً منه . اما نفسي ... فانهن لا يرينها ولا يعرفنها ولا يحببنها . »

وفي عصر يوم قرأ لنا من « النبي » قطعة عن الزواج فجزّنا ذلك الى الحديث عن هذا الموضوع فسألته احدى الحاضرات مبتسمة « هل لك ان تقول لنا لماذا لم نتزوج ؟ فأجاب جبران مبتسماً « ألا ترين ؟ الأمر جد بسيط . فلو كانت لي امرأة وكنت ارسوم او انظم لنسيت وجودها اياماً بلا انقطاع . وأنت تعرفين جيداً انه لا توجد امرأة معها كان مبلغ حبها

(١) تشرى من هن^{١٢} ؟ لقد أبنت المولفة الكروية التشهير بين مثبته كرم نفسها !
المترجم

لزوجها تستطيع احتمال زوج من هذا الطراز طويلاً . »
غير أن السائلة الفضولية لم تقنع بالجواب فألحّت بالسؤال قائلة « لكن أما أحببت قط ؟ » .

فما كاد جبران يسمع السؤال حتى تغير وجهه ونهض واقفاً وتكلم بصوت يترز غضباً من وقاحة الضيفة السائلة فقال وهو يكبح نفسه « سأقول لك شيئاً لا تعرفينه . إن أكثر المخلوقات شعوراً بالدافع الجنسي في الأرض هم الخلاقون ... الشعراء والنحاتون والرسامون والموسيقيون ... والدافع الجنسي عندهم هبة جميلة ذات جلال . إنه ابدأ حيي ذو خقر . »

ثم سار يذرع الغرفة جيئة وذهاباً . وبعد قليل تغير وجهه مرة ثانية فكسسته نظرة مشفقة من غباوة السائلة وقال « اما انا فلست اعرف شيئاً يخلو من الدافع الجنسي . فهل تعرفين انت شيئاً ؟ لعلّ الحصى الصغيرة في مجاري الانهار وحبّات الرمال التي تذرّوها الرياح فوق شواطئ البحار هي وحدها التي تخلو من ذلك الدافع الجميل . »

وعندما ترك الضيوف المحترف ظلّ يذرعه بحني الرأس ، غير غابىء باللحظات العابرة ، ثم تكلم بالعربية جملة قصيرة ، فما استطعت ان يفوتني الفكر الذي ولده ذلك الصمت فسألته « ماذا قلت يا جبران ؟ » فنظر إليّ متعجباً من وجودي وقال وفي وجهه وضوته رغبة شوق كالطفل « ان الصمت سرٌّ من اسرار الحب . »

وفي اجتماع تذكاريّ عُقد بعد موت جبران بقليل قال أحد الكتّاب الأمريكيين المرموقين فيما قال « اني لا أعرف شيئاً عن حياته الغرامية » وأنسى له ان يعرف ؟ إن الجلال لا يعرض للناس سرّه ولا يتحدث عن قربان محرابه القدّوس . لم يكن الزواج ليروق له ... بل كان من مذهبه أن يحيا حياته كاملة بكلّ ما فيها من جمال وألم . ولا يستطيع أحد ممّن

عرفوا غنى كيانه وأحاط بكل ما فيه من شمول ان يشك في انه اوفى مذهبه حقه . اذ ما شرب اعزب قط كأس الخنظل والعسل حتى الثالثة مثله . غير انه ، وهو المحب الكبير ، ما تحدث قط بشيء عن هاتيك الكأس بعدما أفرغها وما أخال احداً اختار ان يشاطره كأس الحب إلا كئوماً مثله .

كان جبران مُسرفاً في الرقة ، بل كانت تفيض في عروقه كل عاطفة من عواطف بلاده وعاداتها الطيبة فأعطى بكرم فياض من معين مودته وإخلاصه . ومن الفناء ماهرات كثيرات يُسئن استعمال « هذا النقد الملوكي » الذي كان جبران يتعامل به معهن . ولست اشك في أن هناك من يقرأ هذه الصفحات فتدرك قلوبهن الادراك كله ما تعجز الكلمات في التعبير عنه .

فاذا ما ظهرت امرأة وادّعت أن رجلاً عظيماً كان لها وحدها فن الحكمة أن تحذرهما خصوصاً اذا ما ادّعت ذلك بعد وفاته ... ولكن إن كان هناك من لا يقولون « يا رب ... يا رب ! » ولكنهم يحافظون على وصاياه ويؤدون أعماله صابرين صامتين ... أفليس هؤلاء حقاً هم الأيدي التي امتدت لخدمة ذلك الرب والقلوب التي أدركت كنهه خفياً كيانه العميق ؟

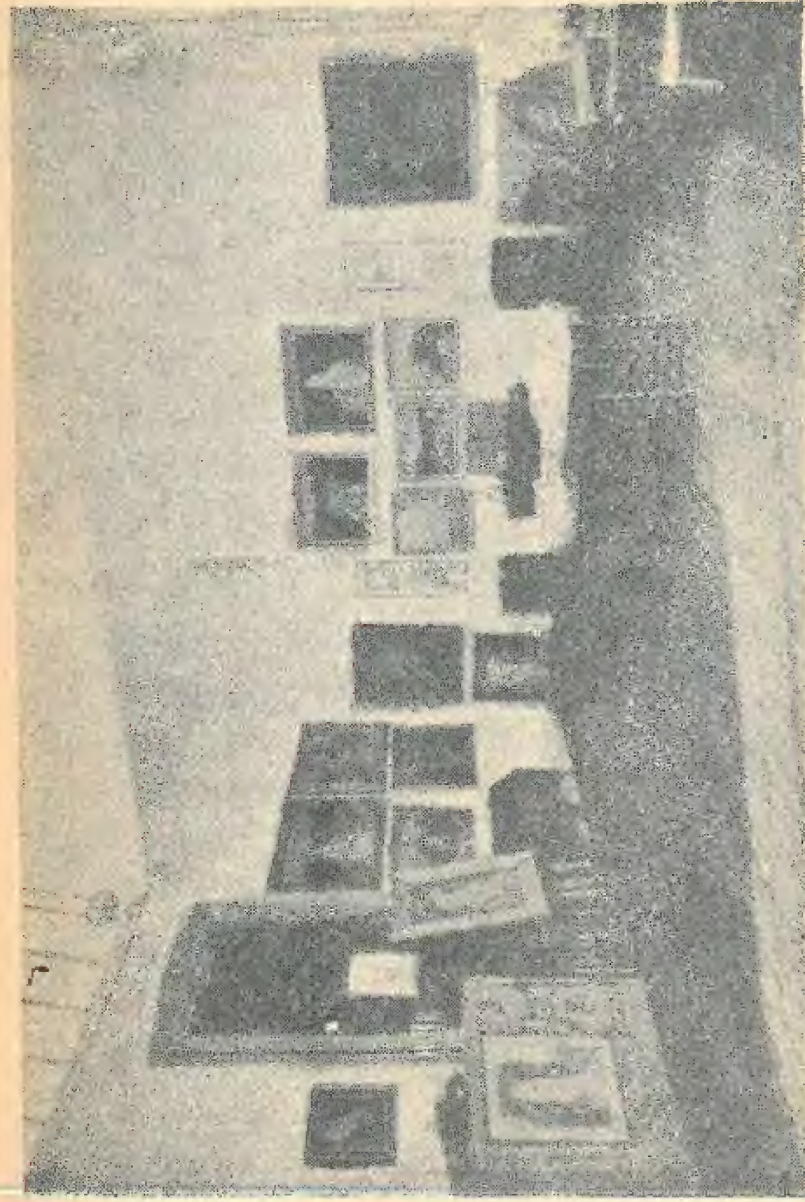
اما انا فلست اشك في ان النداء الأبدي الطالب عزاء المرأة قد انبعث من اعماق وحدة جبران العظيمة خلال السنين القلقة المضطربة من حياته ... فاستجيب النداء ... وكانت استجابته من حسنات الله ونعمته !!

ولكن علينا ان نتذكر كيف يصبح الرجل العظيم بعد وفاته فريسة لأولئك اللواتي مدّ لهن يداً كريهة من ايادي وداده ومحبتهم فتهمس منهن من تهمس بوجود علاقات متينة بينها ... علاقات لا اساس لها إلا في رغباتها وأحلامها ... انه يصفهن فيقول « لقد حلن حلماً ليس إلا » .

ولقد تكلم جبران عما دعاه « الكيمياء الروحية » و « المناجاة في الفضاء » فعنى بذلك الاتحاد الروحي الذي هو والاتحاد الجسدي صنوان . وقال مرة « عندما يتألف اثنان ، رجل وامرأة ، فيكون في مقدورها أن يتمتعوا معاً بأعمق لحظة روحية تقدمها الحياة للبشر فانها يخلقان بتمتعها هذا ذاتاً » كأنما هي جنين حي ، حبلاه وولداه ... « ذاتاً » ... هي قوة غير منظورة ، ولكنها تبقى وتخلق بدورها « ذاتاً » أخرى ... إنها يكونان قد انشدا اغنية لا تموت ، ونظما شعراً لا يفنى ... وعلى هذا ففي كون الله شيء لا يموت ولا يفنى لأننا ، أنت ، وأنا ، إلهان .

وكثيراً ما كان يتوقف عن سيره بعد ساعات من الخلق والتعبير عن الحقائق الجميلة القويّة فيقول لمن همس همساً « في الجو همسة حياة جديدة » عارفاً ان امرأة تشاطره الألم البديع الذي يمزق قلبه مشاركة كاملة ... إن « الكيمياء الروحية » او « اللقاء في الفضاء » ... لعللاقة ممكنة التحقيق ولكنها علاقة لا تفاس ولا توصف ...





مقر جبرائيل في نيويورك

شديد يطفح قوة وحياة

كان جبران يهتم عظيم الاهتمام بالمدينة التي يقيم بها ويبتهج بحياتها ابتهاجاً
جماً . وقد رأى ، كما رأى القليلون ، أوجه الشبه بين مدينتنا والمدنيت
القديمة كلها .

وكم أسف للسرعة الخاطفة في مكثنة كل فرع من فروع الانتاج وهجر
الصناعات اليدوية القديمة وقد كان بين أصدقائه فتانان صناعان متقدمان
في السن وكثيراً ما كان يتحدثها عن القطع الغالية التي صيغت ولا تزال
تصاغ في الشرق الأدنى وأوروبا . وقد كانوا متفقين الرأي على ان شيئاً
ذا قيمة خطيرة يوشك أن يضيع لالتصاق الانسان المستمر بالماكنات
ولتوحيد الانتاج الذي عمّ بلادنا كالوباء . وقد قال مرة « إن كلمة من كلماتنا
المحببة تكاد تُنسى ، وتلك الكلمة هي « صنع يدوي » .

وكان جبران شديد الولع بحفر الحشب ، وقد ترك تماثيل خشبية قليلة
كاملة الصنعة وافية التعبير مثل رسومه .

وما كان ليمسّ هذه التماثيل إلا عندما يكون متعب الجسد مضنى
القلب ، منهوك الروح ، فيعمل بها « لأريح نفسي من نفسي ومن الناس »
على حدّ قوله .

وكم كان ينهل استياءً من الافراط المجنون الذي انتاب فنّ بنائنا
الحديث ، ومن ارتفاع العبارات ، وبأسف متحسراً على فقدان الجمال

والتناسب فيما يُبنى بياض الثمن . وكم كان يرثي لهدم المباني الفتانة لا لسبب سوى قدامها .

وقد قال عنّا « انتم كالأولاد المشاكسين . تصنعون ألعابكم لتلتها بها الى حين ثم تحطمونها رغم قتلها . هل تعلمون كيف صار الشرق واوروبا فيضان بالعظمة والجمال اللذين لا يُستعاض عنها ؟ انها اقاما ما اقاما بكلا قلبيهما واليدين ثم ابقيا ما اقاما . »

ومع ذلك فقد كان جبران عظيم الايمان بأن بلادنا ستصل الى الكمال في النهاية . وكان ، كذلك ، عظيم الايمان بنبالتها فقال « انتم اليوم كالأطفال ، ثملون بنشوة ما أحرزتم من بدع . إن بكم داء الأسرع والأكبر ... لقد ضلتم السبيل الذي سار عليه رجالكم العظام الطيبون ... ولكن هناك ملاك يحرس هذه الولايات المتحدة ، هو ملاك عنيد جبار يعمل ليجعلكم تطرحون كلمتين هما الشطارة والدعاية . إن لهاتين الكلمتين تنانة في منخر الآلهة والملائكة . وتذكرني قولي : إن ملاكم الحارس لن يقصر في مهمته وسيرجع هذه البلاد للطريق القويم ، طريق جفرسون Jefferson وقرانكلين Franklin طريق اميرسون Emerson وويتنام Whitman وطريق ابراهام لنكولن Abraham Lincoln ، أولئك الرجال المباركون . »

كان جبران يؤمن بالوطن الذي صار ابناً من ابنائه وقد قال ذات يوم عنه « إن العالم لحديقة سماوية ازهارها الشعوب والحضارات . يزدهر بعضها اذ تلقناثر اوراق البعض الآخر ... فها هنا واحدة قد ذوت ولم يبق منها سوى جذع اجوف يذكركم بزهرة عظيمة حمراء القلب . اما اميركا فلعلها الآن الزر الملح في غلاته على هذه العوسجة الوردية . بل لعلها الزر المتحفز للتفتق ... هو زر قليل الأريج ، فما زال بضاً قليل العطر ، اخضر غصاً ... غير انه زر شديد يطفح قوة وحياة . »

ما أصدق ما قال جبران !! لأن « هذا الزر ... الشديد الطافح قوة وحياة » الذي كان يومئذ « يتحفز للتفتق » قد اثبت انه كذلك .

وقال جبران مرة « إني احب ان ارى مدينة حديثة شوارعها من غير انوار ... فلو اضاء القمر الفضّي والنجوم القسم الاسفل من منبها ... ولم تك فيه انوار اخرى لبدا جميلاً رهيباً مثل اهرام مصر . ما أعظم الهوة القائمة بين نور الأرض والنور الآتي من الأعلى ! »

كان جبران للجبل الحديد الذي ولد في الغرب من ابوين لبنانيين او سوريين نشأ على تربة الوطن « الأم » احد مختاري الرب !! كانوا يذهبون اليه حائرين فيستجيب نداهم بلطف سماوي ويحل مشاكلهم بفهم سريع فأخلصوا له شاكرين ...

وكان جبران يؤمن بقوة العادات العربية وبأثرها الفعال في حياة الشباب اللبنانيين والسوريين وتفكيرهم .

وقد كتب رسالة للشباب الامريكيين المتحدرين من اصل لبناني وسوري يحسن بالامريكيين جميعاً ان يُنعموا النظر فيها . وهذه هي الرسالة : -

« اني اؤمن بكم وأؤمن بمصيركم

« اني اؤمن انكم تساهمون في هذه الحضارة الجديدة بقسطكم

« اني اؤمن انكم ورثتم من اجدادكم حلماً قديماً واغنية ونبوة تستطيعون وضعها باقتدار في حضن امريكا تقدمه شكر .

« اني اؤمن انكم تستطيعون ان تقولوا لابراهيم لنكولن المبارك : (يسوع الناصري) من شفتيك عندما تكلمت وأرشد يدك عندما كتبت وإننا سنحافظ على كل ما قلت وعلى كل ما فعلت .)

« اني اؤمن انكم تستطيعون ان تقولوا لأميرسون وويتان وجيمس (في عروقنا يجري دم الشعراء والحكام القدماء ... وإننا نرغب في ان تأتي اليكم وناخذ ، ولكننا لن تأتي بأيدي فارغة) .

« اني اؤمن انكم مثل آبائكم الذين جاؤوا الى هذه الأرض ليعملوا ثروات قد ولدتم هنا لتغلتوا انتم ايضاً ثروات بالذكاء والعمل .

« اني اؤمن انكم مفطورون على أن تكونوا مواطنين طيبين .

« وما معنى ان يكون المرء مواطناً طيباً ؟

« هو في الاعتراف بحق الغير قبل فرض حقكم عليه ولكن مع الادراك التام الأبدى لحقكم .

« هو في ان تكونوا احراراً ، قولاً وعلاً ، ولكن مع العلم كذلك أن حريتكم رهن حرية الآخرين .

« هو في خلق النافع والجميل بأيديكم والاعجاب بما خلق الآخرون بحجة وإيمان .

« هو في أن تغلّوا بالعمل والعمل وحده ، وان تصرفوا اقل مما تغلّتون لكي لا يكون ابناءؤكم عالة على الدولة لإعاشتهم عندما تصبحون انتم ولا وجود لكم .

« هو في ان تقفوا امام قباب نيويورك وواشنطن وشيكاغو وسان فرانسيسكو قائلين في قلوبكم « نحن سليلو قوم بنوا دمشق وجبيل وصور وصيدا وانطاكية . ونحن الآن هنا لنبني معكم وبعمز نبي . »

« هو في ان تكونوا فخورين انكم امريكيون ولكن في ان تكونوا كذلك فخورين ان آباءكم وامهاتكم جاؤوا من ارض القى الرب عليها يديه الكريمتين وفيها اقام رُسُلَهُ .

« ايها الشباب الامريكيون المتحدرون من أصل لبناني وسوري اني اؤمن بكم »

وكان مما لا بد منه ان يحس جبران الشاب بالظلم الذي يحتاج بلاده تحت نير الاتراك فتألم قلبه بمرارة مما رأى وثار بعنف على ما رأى . وقد انضحت ثورته وبان ألمه بعد عودته من بيروت مباشرة على صفحات « الأرواح المتمردة » الذي كتبت عنه .

وما كان اكمل فرحه وأجمله عندما يقارن حرية الجيل الجديد من السوريين واللبنانيين في الوطن وحرية الجيل الجديد في هذه البلاد التي جاءها الآلاف ساعين مجدّين . ولقد كان يؤمن بذكاء هؤلاء واولئك ويرجو منهم الخير والصلاح .

ويتحلى الكثيرون من هؤلاء السوريين واللبنانيين الشباب بجمال طلعة رائع ولهم عيون عميقة سوداء ناعمة اخرى بها ان تثرى لان توصف ... وهم يتكلمون الانكليزية « بامتياز » بل منهم من يتكلمونها بما يكاد يشبه الشعر ... وهم قوم موهوبون . قال جبران مرة « ايها الامريكيون ... يظن بعضكم ان منتهى الغاية من مجيئنا الى بلادكم هو لكي نبيع برتقالاً وموزاً او نحاساً وسجّاداً »

لا . فها هم الآلاف من مواطني جبران يثبتون وجودهم في جلّ المهن والعلوم والفنون في طول البلاد وعرضها ... فمعهم المحاضرون المرموقون في الجامعات ومعهم علماء الطبيعة ذرو المكانة الرفيعة ، ومعهم الموسيقيون والمؤلفون اللامعون ، ومعهم الشعراء والمحررون والخطباء ومعهم المليون والمحامون ورجال السياسة ... ومعهم ضباط الجيش والبحرية والطيران بل منهم رجال في جميع الرتب في خط دفاعنا الوطني وكلهم « امريكيون شباب متحدرون من اصل لبناني وسوري » وهم « اشداء يطفحون قوة وحياة » .

وهؤلاء الشباب واولئك يعرفون جبران خليل جبران ... يعرفونه انسى كانوا ... حتى في الفنادق والمطاعم اللبنانية والسورية ، تلك المطاعم

المبهجة حيث تحضر الأطباق الشهية اللذيذة بفن ، وتقدم بوجاهة واثقة ولباقة ... فما دخلت واحداً من هاتيك المطاعم دون ان اسمع ذكره ودون ان يعرف احد ما شيئاً ما عني فيقول « ألسن صديقة جبران ؟ » ثم يتلو ذلك الاهتمام الباذخ الأكيد الشديد بي . وكم تذكرت وأنا اتناول الطعام في هاتيك الاماكن كيف كان يقول لي جبران جازماً مبتسماً « انت لبنانية . »

وما ارضى شهيتي أكلت في اي بلد آخر مثلما ارضاها الطعام اللبناني والسوري . اما جبران فقد كان بسيط الذوق في اكله ... وكانت قائمة غذائه الكامل تتألف من « الخبز الاسود والزيتون الناضج والجبن اللبناني والتبيد الأبيض » وهذه الأصناف مشبعة رغبة حقاً .

وقد اعتاد أن يحوكم في أثناء غنائه بهذه الأكلة البسيطة قصة قصيرة جميلة رائعة « لا لتكتب » كما كان يقول بل « لتفاسمها » وكما اتفق لو اني احتفظت بهاتيك القصص كلها في ذاكرتي !!

وقد حدثني ذات مرة قصة عن غابة بلورية فقال « سذهب فيها ثائين » ... ثم ترك العنان لخياله الفني اللامع فتحدث عن الأغصان المتوردة والعوسج المثلل بالاماس والآلي المتجمدة المتألقة ، ووصف الاقواس الضخمة التي تقيمها الاشجار فوق الرؤوس وتكلم عن الممرات الطويلة المقروشة بسجاد الثلج الساحر المجدل تجديلاً . ولما ذكر الكوخ البلوري ذا النوافذ المكسوة بالصور ذات الشجف قال : « وقد لا نستطيع ان نرى ما به » ثم حدثني عن كاتدرائية تقوم هناك فقال « ولكن عليك ان تري تلك ببصيرتك ... فانا لا أقدر وصفها لك ، لأن جماها ليس من هذا العالم . »

وروى لي قصة أخرى عن كهف في الصخور قرب طرف الغابة الكثيفة فتحدث عن المضجع القائم فيه المصنوع من أغصان البلسم والشربين ،

وعن النار الصغيرة المشتعلة والخطب المكثس تكديساً ... وكما كان يحلو له ان يضل في تلك الغابة فيقول « ها هو الثلج يتساقط ... فتعال هيا بنا نجلس فوق الأغصان ، قرب النار مستدفئين ، وننظر الى الغابة بينما الثلج يتساقط ... »

وذكر في اقصوصته هذه عصفوري ثلج يظلال يقين في البلاد الشمالية طوال الشتاء فلا ينزحان مع الاطيار النازحة جنوباً فيصف لي غناءهما « والثلج يتساقط » ، اذ انها ما كانا ليتغنيان إلا « والثلج يتساقط » حتى اذا ما اكتفيا غناءً وقفوا ملنصقين على غصن شجرة عند طرف الغابة قرب الكهف ... ليغنيا اغنيتهما من جديد « والثلج يتساقط . »

واني لأذكر كيف كان يردد الشاعر « والثلج يتساقط » المرة تلو المرة كأنما هو يغني قرار اغنية عذبة .

وقد كان اثر ذلك مضللاً للحواس تضليلاً كاملاً قوياً . حتى اذا ما انتهت الوجبة البسيطة والقصة القصيرة التي كانت تروى يهدوء نظر المرء حوله حائراً فلم يجد كهفاً ولا ثلجاً ولم يسمع الاطيار تغني .

هنا كانت تبدو الكيمياء الروحية ، وهنا كان يظهر اللقاء في الفضاء ... وهنا كانت تولد « الذات » الحية ويخلق الكائن الجديد !!

ولقد أدركت لم كان الشاعر يقول « لا لتكتب بل لتفاسمها » .

ثم اين (المفكرة) من الغابة البلورية والكهف ؟ بل انني للمرء ان يسجل غناء عصفوري الثلج !!



مرة أخرى لقد انقضت

انا ما كنت أقصد ، كما قلت في البدء ، أن اكتب سيرة جبران خليل جبران ، بل وددت ان احببه للآخرين كما هو حي "لدي" ... اردت ان اكتب عنه يحلاء ووضوح كأنه ما يزال على الأرض ، ولذا فقد سجلت القصة كما عشناها خلال سنوات صداقتنا ، ولم اسجلها حسب تسلسل حوادث حياته . بيد أن هناك أشياء ما برحت تنتظر ان يقال عن ماضي « هذا الرجل من لبنان » : فلقد وُلد جبران في اليوم السادس من كانون الثاني سنة ١٨٨٣ من ابوين لبنانيين عاشا في « بشري » وهي قرية جبلية صغيرة قريبة من ارز الرب ، ضاربة في القدم اربعة آلاف سنة !! وقد كان جدّه لأمه اسطفان رحمه كاهناً مارونياً عالمًا اشتهر بقلته كلامه وجمال صوته . اما امه فكانت « كامله » وهي صغرى بنات الكاهن ، الحبيبة الى قلبه والتي دعاها « قلبي الذي يسير أسامي » . اما جدّه لأبيه فقد قيل انه كان يملك املاكًا شاسعة في لبنان الشمالي . ونظرب إذ نعلم أن هذا الجدّ كان يعرف نفسه ويدرك مقدرته وقوته ، وكان ذا موهبة خطيرة خطيرة للخلاص الذي لا يبلغ حد الكفر ، يحذق استغلالها . وما تزال تروى عنه قصة تلخص في ان مطراناً معيناً ارسل اليه رسالة جرححت كبريائه بشكل مثير فانفجر ثائراً امام الرسول قائلاً « بلغ مُرسلِك ان سوريا هي اكبر ولاية في سلطنة آل عثمان وان لبنان هو تاج سوريا ، وان بشري هي انفس جوهرة في ذلك التاج وان اسم جبران هو اكثر اسماء العائلات وجاهة فيها واني انا

هو رأس تلك العائلة الملعونة ...»

وقد حدثني جبران تلك القصة باستحسان عظيم . وكذلك حدثني قصص جدته « رحمه » التي اشتهر نفوذها وكبر فصارت تُعرف « بالطاير » وكانت مستشارة زوجها الكاهن وأولادها . وقد ولدت « كامله » مولودها الأخير ، وهي في سن السادسة والخمسين ، ثم تقدمت بها السن حتى عاشت للسنة العاشرة بعد المائة .

غير انها لم تكن لتعترف بأكثر من مائة وست سنوات ... فيا للظرف النسائي السفسطائي !!

وقد قطعت بعد ان تجاوزت الثمانين ، سلسلة جبال لبنان على ظهر جواد واحتفظت حتى اواخر ايامها بجميع قواها وحواسها وفطنتها وحبها للسيطرة ... وعندما كانت شيخوخة كبيرة قالت لجبران « اني أوصيت بجميع مصاغي الفضلي لحفيدي الآخر حتى لا يغيضك . »

وفي ذات مرة عندما عاد جبران من مدرسة الحكمة الى بشرى يحمل الجوائز المدرسية للعلامات الممتازة التي نالها في دروسه جلست « الطاير » مع جدته لأبيه تتحدثان عن مواهب الشاب وظرف شخصيته وحسن اخلاقه فقالت الاخيرة بلطف كعادتها « نحن بالحق فخورون بمواهبه النادرة وعبقريته » فصرخت بها « الطاير » قائلة « وما شأنك بهذا ؟ انه حفيدي . »

وعندما اجتمعت افخاذ العائلة على شرف بلوغها المائة سنة تلاقحت اجيال كثيرة من ذريتها حتى أن صبيّاً ارسلته « الطاير » ليدعو اليها واحدة من الحاضرات قال للمدعوة « يا جديتي ... جدتك تدعوك »

كانت « كامله » ارملة وامّاً لصبي يدعى بطرس ، عندما سمعها خليل جبران تغني في بستان ابها فلم يعرف للراحة معنى حتى التقاها فأسره جمالها . غير انه ما استراح وما اراح حتى تزوج منها وكان يكبرها بعدة سنين .

وقد دُعي ابنها الأول باسم جده لأبيه جبران ... غير أن الشاعر كان يفضل توقيع كتاباته الانكليزية باسم خليل جبران . ويعني اسم « خليل » الصديق الوفي الحبيب ، كما ان اسم كامله مشتق من « الكمال » ويعني اسم جبران « المداوي او معزّي النفوس » . إن للاسم العربي ابدأ معنى خاصاً !! كانت كامله جبران تعرف عدة لغات فكان لذلك أثره في ثروة ابنها اللغوية . وقد ورثت عن ابيها الكاهن المحبوب صوتاً غنائياً عجبياً . فكانت اغانيها العربية الحلوة المرسلة مع رنات العود المترنح بين يديها أولى مباحج جبران . وكثيراً ما حدثني جبران كيف كانت امه تغني له اذا ما خيم الليل وتظلل تغني « الى ان تتدلى النجوم . »

والنجوم في سماء لبنان تلوح للمرء مدلاة حقاً ، تلوح وكأنها تتأرجح من اعماق الزرقة . وعندما يزور المرء بشري يقولون له « اذ ما اضطجعت فوق سطح البيت لتنام يمكنك ان تمد يدك وتلتقط نجمة وتضعها تحت وسادتك . »

وقد غنت كامله جبران لولدها الصغير الاغاني القديمة كما غنت له من عندها مما لم يكن مكتوباً ، وروت له اقصيص هارون الرشيد وحكايات العرب القديمة العجيبة ... فلقد عرفت كامله من البدء ايّ ولدٍ وُلِد لها . وقد وصفته فيما بعد بقولها « إن ولدي خارج على كل مألوف » فيما كان احدٌ يعرف ما يكتم ، وما استطاع احدٌ فهمه فكان حيناً يتفطر حناناً لزهرة زاوية وحيناً يشور كالشبل ... وكثيراً ما قال لي « ما كنت صبيّاً طيباً لأنني كنت قلقاً . كنت اشعر اني غريب ضائع لا أستطيع ان اجد طريقي . ولكن أمي عرفت ذلك دون ان احدثها به اذ ما كنت بحاجة ان احدثها به . »

بلى ... ما كانت امه بحاجة ان يحدثها به ... فلقد راقبته في ايامه الاولى عندما جلس الساعات يتأمل في كتاب ليوناردو ... وكانت قد جلست يحواره لتقمع ثورته اذا ما ثار ، وهي التي تغلبت على اعتراضات

المعتزين عندما طلب ملحقاً ان يتعلم في لبنان . ولقد فعلت ذلك ضد رغبة قلبها ، غير أنها كانت واثقة من حكمة ولدها مؤمنة بقوة إرادته . وقد تكلم خلال الاسابيع الأخيرة من حياته باستمرار عن حدائته وعن أمه وعن شقيقته مريانا آخر من تبقى له من العائلة ... فقال عن مريانا « إن وُجدت في الارض قديسة فهي مريانا جبران ابنة أُمِّي . »

اني اعتقد ان جبران كان يعلم قام العلم انه على وشك الذهاب من هذه الحياة الدنيا ... مع أنه لم يتكلم عن ذلك قط ... وحدث في ذات مساء قبل ذلك العاشر من نيسان بأسابيع قليلة ان رأيته مُثَقلاً بكآبة لا تُحتمل فسألته « ما بك ؟ ماذا جرى ليحزنك الى هذا الحد ؟ » فصمتَ فترة خلتها طالت كثيراً ثم قال « لديّ شيء اريد ان تعرفه ، ومع ذلك فاني لا اريد ان اقله لك ... فهل لك ان تحزريه ؟ » لقد سألتني على هذا النحو المعتاد ، اذ كثيراً ما كان الواحد منا يعرف ما يحول بفكر الآخر من قبل ان يتكلم .

اما في هذه المرة فما خطر لي ما كان يحول في خاطره ... وعندما تركت المحترف قال لي « اذا خطر لك في بال ذلك الذي اريد منك ان تعرفه ... فهل تخبريني به ؟ » فوعده ان افعل ، وذهبت اعذب نفسي بمحاولة التفكير فيما عساه يكون ولكن دون جدوى ... وقد خطر لي ، بعد ان كان قد ذهب بزمان طويل ان قلبه البشري المتوحد كان يبحث عن يشاركه في تحمل الأجل المقترب ... ولكنه ما شاء ان يحزنني بالنشؤ ان لم اكن قادرة ان ادركها من غير إيعاز منه . واني لأشعر الآن ان ما قد تم كان الافضل اذ لو انني عرفت ان الموت كان له بالمصاد لكان من العسير علي قلبي ان يظلاّ يفتيان كما ظلّا خلال هاتيك الايام الاخيرة .

ولقد كانت تلك الايام الاخيرة ايام عمل محوم اكمل فيها جبرائيل

رسوماً عديدة لتُشر في « التائه » وكان ايامئذ يستعمل مزيجاً جديداً من الألوان . هي ألوان مختلفة من سائل بنسي مصنوع مما يفرزه الاخطبوط يمزجها بألوان بيضاء فتعطي مركباً جميلاً مدهشاً . وقد رسم بهذا المزيج « اللذة والألم » و « الراقصة » و « جسد المرأة » ، تلك التي دعاها « شبيهة الأزل » وقد تمت هذه كتبها يجهد قبل ان بدأ فجر الجمعة الحزينة .

وكان من عادة الشاعر ان يقضي الجمعة الحزينة وحيداً معتزلاً ، حتى اذا ما اقترب الفجر وانقضت ساعة ذكرى الصلب الممضت دعاني بالتلفون قائلاً « مرّة أخرى قد انقضت . » وقد فعل جبران ذلك ايضاً في تلك الجمعة الحزينة الأخيرة .

حتى اذا جاء احد الفصح عاد الى عمله ثانية قائلاً « إن بي داء العمل » وقد افناء ذلك الداء اذ طافت شعلة عاطفته التي لا تتعب يحذى جسده فالتهمته . لقد كانت تلك العاطفة ناراً ذات لَهَب هائل مثل لهب التنور المتقد ... وكثيراً ما صرخ في لحظات خلقه المبدع قائلاً « اني احترق » غير عالم قط انه قد صرخ .

وفي احد الفصح المذكور الذي سبق رحيله عن هذه الارض الطيبة الخضراء بخمسة ايام قال بهدوء وسلطان « اني اعرف مصيري » ولست اشك مطلقاً في انه كان يعرف مصيره وانه كان يعرفه منذ زمن طويل .

ولقد استاء الكثيرون بمرارة من ذهابه المبكر عبر المجهول قائلين « انه لم يُكَلِّ عمله بعد » ولكنه كان قد قال « اني اعرف انني لن اترك هذه الارض الغريبة الجمال حتى يرى الملائكة ان عملي قد تمّ واني اشعر أن « الأنأ » في لن تقنى ... انها لن تفرق في البحر العظيم الذي يدعى الله . »

ولا يخفون في ظنّ احد ان الرجل الذي استطاع فهم الحاجات

البشرية فأمدّها بعونه الإمداد كله لم يُعط المقدرة لإدراك مسحه . فلقد عرف جبران ما كان يجب عليه ان يفعل وأدرك ان عليه ان يكابد صابراً متحملاً وقد فعل ما فعل وكابد ما كابد يجرأة ورقّة مجنباً احبائه والمقربين اليه كل ما استطاع تجنيبهم إياه من المعرفة المؤلمة المذهلة ولقد تفوّه بكلام ملؤه الحق المحيّر الذي يحو كل ادعاء دخيل لحقه في أيامه الأخيرة ، بل ان جبران قضى على هواجس الحاضر وشكوكه وبلبلته بكلمته القائلة « لنا الأزلية » .

وكان اذا ما اراد ان يقول لي شيئاً لكي اذكره عنه يبدأ كلامه بقوله « اذا ما قدّر ومتّ اللبلة » وقد كانت امنيته في ذات مساء هذه « تذكرني أن احبّ حُلُم من احلامي هو ان يأتي اليوم الذي تعلق فيه مجموعة من رسومي في رواق معهد في مدينة عظيمة حيث يراها الناس ... ولعلمهم عندئذ يحبونها » .

اما ايمانه بما وراء الباب الذي ندعوه الموت فقد عبّر عنه « هذا الرجل من لبنان » ببساطة وعمق في « حديقة النبي » اذ قال :-

« سأحيا عبر الموت وسأغنّي في آذانكم

« حتى بعدما ترجعني موجة البحر الواسع

« الى اعماق البحر المديدة

« سأجلس في مركبكم ولو بدون جسد

« وسأذهب معكم الى حقولكم ، روحاً غير منظور .

« سأقي اليكم وأجلس قرب مواقفكم ، ضيفاً لا يُرى .

« إن الموت لا يغيّر سوى الأقنعة التي تستر وجوهنا

« فالخطاب سيظلّ خطاباً

« والحرث حرثاً ...

« والذي اعطى اغنيته للريح سيغنّيها للأفلاك السيّارة »

وما كان يفارق خيال جبران ايمانه ببقاء الروح قرب الأرض بعد الموت واستمرارها فيما هي فيه ، وقد عبّر عن ايمانه هذا بقوله « اني اتوق للأزل لألاقي فيه أشعاري التي لم تكتب ورسومي التي لم تُصوّر » .

ولقد اعطى جبران خليل جبران من نفسه للناس غير مُكَلِّ ولا مقلِّ يحفزهم حبّ عميق لا يموت بل سيظلّ ابداً « مدعاة فخره وثوابه » حتى اذا ما بلغ قمة سنيه سار الى الامام بعظمة قائلها بحكمة كاملة « الآن سأنهض نازعاً عني الزمان والمكان »

وهاك ما قال في الأغنية الأخيرة في « آلهة الأرض » :-

« ان قلبي الآله في ضلوعي البشرية

« يصرخ لقلبي الإله في الهواء

« إن الناسوت الذي نهكني يُنادي اللاهوت ...

« والجمال الذي اليه صَبّوت من البدء ينادي الله .

« لقد أصغيت فأدركت النداء

« وها أنذا أذعن .

« إن الجمال هو السبيل المؤدي الى النفس التي قتلت نفسها .

« اضرب اوتارك

« فسأهم بالسير في السبيل

« الممتدّ أبداً نحو فجر آخر . »

كان ذلك في العاشر من نيسان في الساعة الحادية عشرة مساء يوم الجمعة الاول بعد الفصح سنة ١٩٣١ اذ انتقل جبران خليل جبران الى السماء . وكان قد قال لي « ابقني معي ... لا تتركيني ... فكل شيء على ما يرام . » ولم يكن انتقاله بعد ساعات من الصمت الرائع ، غير نفس واحد عميق طويل تنشق ... وكأنما طيراً غير منظور قد انطلق الى نشوة الحرية والسرود .

أنا مستعد للذهاب

« يا أبناء أمي ! تعالوا لوداعي .
« هاتوا الأولاد ذوي الأنامل الزنبقية والوردية
« ودعوا الكبار يأتون ليباركوا جبيني بأيديهم الذاتية ...
« ونادوا بنات السهل والحقل
« عساهن يزرن خيالات المجهول تمر من تحت حاجبي
« ويسمنن في لهاتي الأخير صدى الأبدية .
« فيها هو ذا أنا قد وصلت الى القمة .
« وما عدتُ اسمع نداء البشر .
« ولست بسامع غير نشيد هذا الأزل الواسع (١) »

إن آلاف البشر في نيويورك وبوسطن يشهدون أن « الأنا » في جبران لن « قفنى من الارض » . ولقد أضعج جبران « النائم » بأهية في بوسطن نهارين والليل الذي بينها ، ووقف من حوله شباب قريته حرس شرف لازموه طوال ساعات اضطجاعه . وكان سيل متدفق من البشر

(١) من قصيدة لم تنشر لجبران خليل جبران .

الحزاني يمزّون صامتين امام جسد «حبيبي» الهادي». ولقد كان الصغار والكبار يهيمون الكلمة، كلمة «حبيبي» وهم يتحبون وكان الكثيرون من هؤلاء الناديين التائحين ابناء بلاده فلاح لي «وانا اجلس في زاوية ظليلة قرب نعشه» ان ما كان يجري لم يكن يجري في بوسطن في ذلك اليوم، بل في مكان قصي وفي زمان غير ذلك الزمان... اذ انه كان من اليسير على المرء ان يرى بين الجموع واحداً مثل بطرس الرسول وآخر مثل يوحنا التلميذ الحبيب، او من هو كالناسك المسنّ اللنحي او كثنائه من قائمي البادية... فلقد حافظ هؤلاء الناس على شخصياتهم البلدية محافظة تامة. ورأيت الكثيرين منهم يجرّون ساجدين باكين معمولين بينا وقف الشباب حرس الشرف صامتين بلا حراك تنهل على وجنساتهم الدموع.

ولم يكن في قلبي، خلال هاتيك الأيام، سوى حزن شخصي قليل وسوى شعور يسير بأنني ثكلى!! فيا للظاهرة الغريبة التي ستظلّ ابداً غريبة!!

وان أنسّ لن أنسى ما كان اعجب ذلك كله، لا ولا فقدان النعم عند هؤلاء الناس، ولن أنسى كذلك جمال وجوههم الفاجع ولا الكلمات التي كانوا يقولونها لي عن ذلك الرجل الحبيب المضطجع امامهم يهدوء.

وكأني بنفسي تقول لنفسني «انه يخصهم فهو منهم ولهم... اما انت فقد أعطيت نعمة صداقته امدأ قصيراً فلذا قضي بعيداً واتركيه لحبّتهم ورقتهم الكسيرتي القلب».

وقد اقيمت الصلاة في كنيسة سيدة الأرض، تلك الكنيسة الصغيرة، وكان الذي اقامها هو المحترم المونسنيور اسطفان الدويهي وهو صديق الشاعر الخالص المقرّب. وقد أقام الصلاة بالسريانية يساعده قندلفت شاب يحمل بيده صندل بخور يهزه بين آن وآن وصبية لبنانية كانت ترتّم

لحناً شرقياً كثيراً ما سمعه جبران!

اما الكنيسة فكانت مزدحمة حتى الأبواب والأسى واضح يملأ المكان وقد وقف خارج الكنيسة مئات الذين ما استطاعوا الدخول. فلما انتهى القداس رأينا نحن الذين مررنا من بين الجموع المنتظرة «مشهداً قلماً يروى في مدينة غربية... فقد خرّ مئات من البشر ساجدين على الأرض وفي الشوارع، وسمع صوت نجيب منخفض مكبوح يجهد، هو صوت يوشك أن يكون غير أرضي النغم...

ثم نهض الناس وساروا وراء الجنان فتوقفت حركة السير في الطريق الذي سار فيه جنّان هذا الرجل من لبنان، الى مقرّ راحته الموقت في مدينة بوسطن العظيمة، عشرين دقيقة...

حتى اذا ما انتقضت على ذلك اليوم اسابيع بدأت عودة جبران خليل جبران الصامتة الى موطنه... فنقلت جثته من بوسطن الى رصيف ميناء بروفيدينس. وقد تمّ نقلها بعد فجر مقنّع بالضباب الذي كان جبران يحبه... وفيما كان المطر يتساقط رذاذاً سار رتل من السيارات في الصباح الباكر يُقلّ الكثيرين الذاهبين لوداع الشاعر الرسام وشقيقته مريانا التي كانت ترافق «حبيبها» الى بيروت وبشري.

وما استطعت وأنا التي اعرف مبلغ حب جبران للشتاء والثلج و«كل ما ينزل من السماء» إلا ان اتذكر كيف كان يقول لي، كلما احاطت الريح والعواصف بناقذته العالية «كم اشكر الله على هذه الريح والعواصف لأنها تحرّر شيئاً في».

وكم كان سقوط المطر ملائماً عندما لاح لي أن كل ما كان في جبران

قد انطلق متحرراً !

وقد احتشد على رصيف ميناء بروفيدينس جمهور كبير جاءوا ليقدموا ولاءهم ويعلنوا محبتهم ويظهروا اساهم . فتلّيت كلمات هادئة تفيض عزّة وحزناً فوق النمش الذي لفّنا بعلميّ الولايات المتحدة ولبنان .

ثم تلّيت قطعة من « النبي » حيث يقول المصطفى :

« يا أبناء امي ، ايها الراكبون البحار

« كثيراً ما اقلعتم في أحلامي ، والآن تأتون في يقظتي التي هي حلمي العميق .

« ها أنذا متأهب للذهاب وشراعات شوقي مهتأة تنتظر الريح . »

ثم تلا المونسنيور دويهي البركة وكلمة الوداع النهائية وأنزل النمش الى الباخرة يلفته العلمان اللذان أحبها جبران بينما كانت القطع الموسيقية تعزف « انشودة السائح » لتانهاوسر Tannhauser و « موت آسا » لبير جيت Peer Gynt و « البك يا ربي اقرب »

وأقلعت السفينة ... وانتهى الفصل الأرضي لحياة رجل عظيم عاش في هذه البلاد ، بلاد الفولاذ والحجر فتترك صمتاً في القلوب التي أحبته وفراغاً في الأماكن التي عرفته ولن يتيسر لها أن تعرفه مرة أخرى وترك كذلك ذكرى حيّة لكلماته حيث يقول : -

« الوداع يا أهالي اورفليس

« لقد انتهى هذا اليوم

« وما أعطي لنا سبقه معنا

« فإن لم يكفر فسأقي عندئذ ثانية معاً ، ومعاً غدّ ايدينا للصعطي

« لا تنسوا أنني سأقي اليكم ثانية ...

قليلاً وسيجمع شوقي غباراً وزيداً لجسد آخر .

قليلاً ... بعد لحظة راحة فوق الريح ، وستولدني امرأة أخرى . »

وما رست الباخرة في ميناء سان جورج في بيروت حتى قدّم لبنان موطن جبران ، برهاناً جديداً على ولائه وفخره ، وما عُرف في تاريخ لبنان الشيخ ولأى أوفى من ذلك الولاء ... وفخر أعظم من ذلك الفخر . وشهدت الصحافة العربية انه لم يكرّم بمثل هذا التكريم رجل ، حيّاً كان أو ميتاً ، فقد جاءت حشود الحزاني الى العاصمة من كل مكان : من لبنان وسوريا وفلسطين ، ومن عبر الاردن ... وقد اعلنت الاجراس للناس خبر وفاة « هذا الرجل من لبنان » ذلك الذي بلغ اوج احلامهم المتقدّة ... حتى اذا جاء يوم وصول جثائه تولّد حزنهم الاعظم عليه . فتوافدت الجموع مكرّمة من دمشق القديمة ومن حمص وحماه ، ومن انطاكية وصور وصيدا وطرابلس ومن البلاد المقدسة .

وهذا هو الوصف الرسمي للاحتفال كما نشرته « العالم السوري » :

« لقد استقبل الجثمان باحتفال رسمي فخّم فحضر الى رصيف الميناء ممثلو الحكومة بلباسهم الرسمي ، وكبار رجال الدين باللبستهم الدينية وجمهور غفير من الناس العاديين الذين كانوا اقرب الناس الى قلب الشاعر الراحل وأعزّهم عليه .

« ومن هناك نُحِل الجثمان الى كاتدرائية القديس جورج المارونية حيث استقبله مطران بيروت الماروني صاحب الغبطة اغناطيوس مبارك ، مع

حاشيته مثشدين المراتي السريانية .

« وقد استرعى الرجال والنساء الذين هبطوا من بشرّي انظار الناس بألبستهم القروية الجميلة ويتعابير الحزن العميق تملأ وجوههم الفخورة . »

« ورافق رئيس لبنان ووزرائه وأعضاء المفوضية الافرنسية العليا وكبار رجال البحرية الافرنسية ، هذا الرجل الصامت مطرّحين خلافاتهم الاجتماعية والسياسية والدينية . »

« فترك المسيحيون كنائسهم والمسلمون جوامعهم واليهود كنسّهم ليقفوا الى جانب نعشه ... وجاء مئات الصغار الذين تعلّموا عنه فعرفوه وأحبّوه !! »

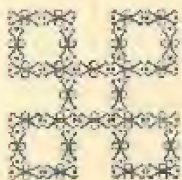
« ولقد كانت الرحلة من بيروت الى طرابلس ثم الى الجبل مشيرة للعواطف لأن الناس جاءوا يلاقونه على الطريق من كل مدينة وقرية وضيفة ، فلعب الشباب بالسيف امام المركبة السائرة ويبدأ تحمل النعش . وقد جرت العادة بذلك منذ القدم لتكريم المحارب الميت العائد الى بلده . »

وقد غنى الشعراء نادين ، وهزجت النساء نلحات وقرعن صدورهن بتوقيع يماثل التغني النادب والهزيج النواح .

« ولما اقترب الموكب من جبيل ، ببلس القديمة ، حيث اقيم معبد عشتاروت ، آلهة الجمال الفينيقية ، تقدّمت منه الصبايا المسربلات بالبياض النافلات شعورهن ونثرن الورد في طريقه وغنّين الأناشيد مزغردات مرحّبات يستقبلن الغائب وقد عاد ، وكأنما « عريس الاحلام » حي لا ميت ، ثم اقتربن منه ورشّنه بالطيب ونثرن عليه الورد . »

وهذا الاسلوب الذي قد يبدو للغربي وثنيًا ، عبّر اخلص الناس وأكثرهم حبًا عن حزنهم ، كما فعل أسلافهم طيلة قرون !!

والآن تضطجع جثة جبران صديقنا وأخينا في بشرّي قرب ارز الرب ... فلقد كان جبران شاعر الارز اكثر من غيره ... وهناك سيبنى البشريون ، من ظلّ منهم في القرية والكثيرون الذين انتشروا في الأرض ، قبراً يضم رفاته . ويرتفع هناك كذلك نصب من الرخام الثقي هو نصب تخيّل ووضع تصميمه المثال اللبناني الأوحده يوسف حويّك ، الذي كان صديق جبران المقرب ، عندما كانا يتلقيان العلم في مدرسة الحكمة . وستخلّد التماثيل في النصب المرمري بعضاً من أحلام جبران الكتابية والتصويرية ... بل لقد بدأ بعض هاتيك الأحلام يظهر للوجود بين يديّ المثال .



لك السلام

لم يبقَ غير خيوط قليلة ليكمل نسيج هذه القصة ... فقد نُشر كتاب بعد وفاة جبران بثلاث سنين يُدعى « اشعار منثورة » وإني أرى انه كتاب يستوعب اهتمام الذين يحبون ان يتعمقوا في تركة الشاعر الأدبية. والكتاب ترجمة اشعار كتبت بالعربية خلال سنيه الأولى ، وأخذت من هذا او ذاك من كتبه العربية ، وإننا لمدينون لجهد شاب مخلص لا يكل هو مواطن لجبران ، قدّر الأصل قدره وفهمه فأحسن فهمه فأنجح تقديره وفهمه القصائد المنثورة الاثني عشرة . اما الشاب فهو اندراوس غريب ، ولقد اعطينا محبته الكتاب الوحيد الذي تُرجم على هذا النحو . كانت اندراوس غريب كثير التردد على محترف الشاعر وقد نال إذناً من جبران للقيام بهذا العمل الشاق وترجمة سحر الأصل العربي الى الانكليزية . ولقد تم هذا العمل الشاق بإجادة .

وقد لاحظ الناس ان الكتاب « لا يشبه » جبران تماماً . فهو يختلف عن جبران الذي عرفوه ، غير انهم مخطئون في ملاحظاتهم ، إذ أن الكتاب جبراني صميم لأن نفسه الشابة تتحدث في الكتاب كله وهو لم يتكلم بالسنة الناس كما فعل في كتبه الاخرى

اسمعه يقول :-

« طهرتُ شفتي بالنار المقدسة لأتكلم عن الحب » ويقول « كان

ذلك بالأمس فقط عندما وقفت باب الهيكل » ويقول « رأيت ثلاثة
اشخاص يجلسون على صخر » ويقول « وعظمتي نفسي يا أخي وعلمتي »
ويقول أيضاً :-

« يوم ولدتي أمي

« منذ خمسة وعشرين عاماً

« وضعتني السكينة في يدي الحياة الواسعة

« افيض بالجهاد والعراك »

وفي القصيدة ذاتها عن مولده يقول :-

« اني احببت الناس ... بلى احببتهم كثيراً .

« والناس في شرعي ثلاثة :

« واحد يلمن الحياة ، وواحد يباركها ، وواحد يتأمل فيها ،

احببت الأول لتعاسته ، والثاني لسماحته ، والثالث لحكمته . « وفي نهاية
القصيدة نجد دعاء للسلام هو غاية الابداع في موسيقاه وجماله :

« لك السلام أينما السنون التي تملن ما خباياه السنون

« لك السلام أينما القرون التي تعيد ما خربته القرون ...

« لك السلام أيها الزمن الذي تسير معنا حتى اليوم الكامل . »

ويقينا أن هذا ليس « النبي » ولا « يسوع ابن الانسان » لا ولا اي
من « ألسنته » العديدة الأخرى ، ولكنه جبران بلحمته وسداه . ولقد
سمعتة يقرأ هذه الكلمات ذاتها ، مترجماً إياها بسهولة ويُسْر من العربية
وأستطيع ان اقول ان جوهر الشاعر في كتبه الانكليزية كلها لا يزيد
ذرة واحدة عن جوهره في هذه الكلمات . فلو كانت الترجمة ترجمة جبران ،

لما افتقدنا لمسة اليد التي افتقدنا ... لقد قلت « صدقاً » ان ما من أحد
يستطيع ان يترجم عربية جبران الى انكليزيته كما كان باستطاعته هو ان
يفعل ولكنه ابى أن يترجم ، ولذا قلن تتمكن من اكتشاف الكنوز
التي ما زالت الى اليوم دفينة إلا عن طريق جهد وفيّ يبذله من يتقن
اللغتين .

ولما أعطيت امتياز كتابة المقدمة لكتاب « اشعار منشورة » قلت
فيما قلت :-

« لعلنا نحس هنا شيئاً يسيراً من توقد النار الكثيفة التي تشعلها
الاشعار الأصلية ... ولعل هنا القليل من النور الدفئ المتبعث من إدراك
الشاعر الرائع لجمال الحياة وعدوها الفاجع وبقينه الأعظم اتنا « لنا الأزل »
ولعل صدق خافتنا من خفقان قلب الشاعر بتجاوب في منظومات هذا
الكتاب . فإن كان ذلك كذلك فهذه غاية ما يتمناه اندراوس غريب
وأقنتاه . »

وتهزني لدى قراءتي الكتاب الصغير من جديد قوة ما يعلن وجمال
ما يُلح إليه . فهو كتاب يهتل له جبران بتواضع كما كان يهتل لأي
من كتبه الصغيرة قائلاً « حسناً ... إننا نستطيع ان نقول هذا كتاب
جيد » .

ولقد سبق لي ان قلت ان المراتي هو فاعل الشر الوحيد الذي استثناه
جبران من إدراكه وتسامحه . وقد شملت رأفته الأشرار كائنة ما تكون
خطيئتهم . وفي قصيدة منشورة كتبها قبل ان يبلغ العشرين وكان قد بدأ
محاولاته في اللغة الانكليزية ، عبر الشاعر ، بما يشبه سذاجة الطفل ، عن
قبوله هذا وذلك بمن « لفتوا لفنة معيبة » على حد قوله . وفي ذات مساء
قرأ القصيدة لي من ورقة صفراء ممزقة الأطراف حتى اذا اكمل القراءة
قال « بلى ... سنعمل السوط بها يوماً فتصلح » غير أنه ما أعمل بها

الوسط ولا هذبا ولا حذف كلمة من هنا وأضاف أخرى هناك كما كان يفعل بما كتب أيام « الشباب الغض » والقصيدة التي سأعرضها على القارئ الآن هي قصيدة من عهد « الشباب الغض » وفي رأيي أنها « لا بأس بها » إذ اتنا نفس فيها الحنو السماوي والرقّة المتناهية اللذين يكشفان عن روح هذا الرجل ، تلك الروح التي كانت به منذ صباه وظلّت حتى النهاية :-

يسوع يقرع باب السماء

« أبتاه ! يا أبتى ، افتح بابك
إني أحضر معي رفاقاً طيبين
افتح الباب لتدخل
نحن أبناء قلبك ، كل واحدٍ والجميع
افتح ، يا أبتى ، افتح بابك .
أبتاه ! يا أبتى ، إني أقرع بابك
إني أحضر لصّاً صلب معي في هذا اليوم
وبالرغم من هذا
فهو امرؤ لطيف وسيكون ضيفك .
لقد سرق رغيفاً لجوع أبنائه
ولكنني اعرف ان النور الذي في عينيه سيُحركك .

أبتاه ! يا أبتى ، افتح بابك
إني أحضر امرأةً وهبت نفسها للحُبِّ

وهم بالحجارة رجوها
ولكنني ، عارفاً قلبك الأعماق ، صدّدتهم .
إن البنفسج لم يذبل في عينيها
وتيسانك لم يزل على شفّتها
ويداها ما تزالان تحملان حصاد أيتامك
وستدخل الآن معي الى بيتك .

أبتاه ! يا أبتى ، افتح بابك
إني أحضر لك قاتلاً .
رجلٌ على وجهه الشفق
اصطاد لصغاره
ولكن بغير حكمةٍ اصطاد
إن دفء الشمس كان على ذراعيه
وصيبّ أرضك كان في عروقه
وقد اشتهى لحماً لذويه
حيث حرّم اللحم .
غير أن قوسه وسهمه كانا مهيتين
وارتكب جريمة قتل
ولذا هو الآن معي

أبتاه ! يا أبتى ، افتح بابك

إني أحضر معي كثيراً .
رجلٌ عطش لعالمٍ غير هذا العالم ،
كان من نصيبه أن يجلس إلى مائدتك ومعه كأس
والوَحدة من على يمينه
وعلى يساره الوَحشة .
فرأى هناك نجومك تنعكس في الخمر
فسبّ بنسَمٍ عليه يصل إلى سمائك .

عليه يصل إلى ذاته الكبرى
ولكنه ضلّ السبيل فهوى
لقد انهضته يا أبتاه من خارج الحانة
وما قد جاء معي ضاحكاً نصف الطريق .
هو يبكي الآن بالرغم من أنه برفقتي
لأنّ الحُسنى تؤله
ولذا قلّني أحضره لبابك .

أبتاه يا أبتى ، افتح بابك
إني أحضر معي مقاراً .
رجلٌ تمنّى أن يحوّل ملعقته الفضيّة شمساً ذهبية
وكواحدة من عناكبك
كان يُحكىك النسيج وينتظر

الذبابيّة التي كانت ، هي الأخرى ، للذباب الصغير تصطاد
ولكنه خسر مثل كل المقامرین
وعندما وجدته هاماً في شوارع المدينة
نظرت في عينيه
فعرفت أن فضته لم تصر ذهباً
وأن خيط أحلامه انقطع
قدعوته لرفقتي .

قلت له « انظر إلى وجوه إخوانك

ورجبي

تعال معنا ... نحن ذاهبون إلى الأرض الخصبة وراء تلال الحياة
تعال معنا
فأتى ...

أبتاه يا أبتى ، ها إنك قد فتحت الباب
فانظر إلى رفاقي .

لقد بحثت عنهم في الأقاصي والأداني
غير أنهم كانوا خائفين ولم يقبلوا المجيء معي
حتى أظهرت لهم وعدك ورحمتك

الآن وقد فتحت بابك
واستقبلت ورحبت برفاقي

ليس على الأرض خطاة

مقصين عنك وعن إلقاءك .

ليس هناك جحيم ولا مطهر

أنت وحدك والسماء موجودان

وعلى الأرض الانسان

ابن قلبك ذي القدم .

هذا هو جبران !

ويظهر تعدد نواحي جبران خليل جبران جلياً في جميع أعماله .
فهناك قطع متعددة من التعبير مكتوبة على قصاصات من الورق هي أشبه
ما تكون بالانوار العليا المتلاثة على وشي حياته ... فقد تحدث مرة عن
مخيم للشباب أقيم في لبنان أيام دراسته في مدرسة الحكمة فقال « عندما
كنت انام تحت النجوم كان واحد من رفاقي يقول لي « ابن انت ؟ »
فان كنت كثير النعاس اجبت « عال جداً » وان لم اكن كثير النعاس
اجبت « ليس كثيراً » وكان البعض يسألني احياناً « اين وصلت الآن ايها
المجنون ؟ » فلا اجيب ... »

ومرة أخرى حدثني عن الصحراء فقال « ان جمال الصحراء جمال
غريب فلو سرت فيها معاً وسمعت نايًا في الليل لالتفت اليّ تسألين
« جبران ... هل انت الذي تنفخ في الناي ؟ » فأجيبك لا ... ذلك نفخ
ناي يبعد خمسة عشر ميلاً أو يزيد ... فليل الصحراء كثير الهدوء كثير
السكينة ونجومه جد قريبة ... »

وقد قال لي اشياء اخرى كثيرة غنية في قبها المعنوية غنية في جمالها

التعبيري مثل هذه التي ستلي : -

« لقد حدثتك كيف كنا ، وأنا صبي صغير ، نذهب مساء ليلة الميلاد
الى الكنيسة فيذهب كل من في القرية ، ماشين في الثلج الصامت العميق
حاملين في الليل البهيم فوانيسهم المضاءة ، وذكرت لك كيف كانت
الأجراس تفرع عندما ينتصف الليل فتصعد مع اصوات الناس ، كباراً
وصغاراً ، مرثمة « اغنية » من الجليل ... فكان يلوح لي كأنما سقف
الكنيسة الصغيرة قد انفتح للسماء ... وتقوم اليوم في تلك الكنيسة منصّة
 للقراءة حفرها نقولاً ابن عمي ، والد فليوني « جبران الصغير » ... كم
احب ان ارى تلك المنصة مرة ثانية واستمع لكلماتها الصامتة . »

« كنت اليوم أفكر بجدة يسوع وبزهوها به ... ألا ترينها حاملة
إياه بفرح ومحبة ، صاعدة به مساء الى سطح البيت لتريه النجوم ...
ثم الا ترينها رافعة له ، وقد شب ، اصبعها معنقة إياه بلطف وإتسامة
الحبة على شفتيها لأنه لم يعد طفلاً كالأطفال بل كانت طوقه حكيمة ...
وما كان يصغي لرأي النساء ولا يستمع الى مشورتهن . »

« لو شئت وشئت ألا تتكلم غير الصدق الخالص المجرّد مدة خمس
دقائق يتخلّى اصدقائنا عنا . ولو تكلمنا مدة عشر دقائق لنفينا من
البلاد ولو تكلمنا مدة ربع ساعة ... لعلقنا ! »

« إني أؤمن أن في العالم جماعات من البشر تجمعهم رابطة القربى وإن
اختلفوا جنساً . انهم يحبون في نطاق وعي واحد ... وهذه ، لعمرى ،
هي القرابة الحقّة . »

عندما 'ولدت قلت : سأعود الى حيث اتيت ... ولما كنت ابن ثلاث سنوات زارت بشرتي عاصفة فزقت ثيابي وصرخت : انا ذاهب مع العاصفة . وقلت في الثانية عشرة : سأبقى هنا قليلا لأن لدي ما أقوله . وفي العشرين نسيت ما كنت سأقول . وبدأت ، في الثالثة والثلاثين ، انذكر ... »

« لو لم تكن في الفلك إلا نجمة واحدة ، ولو لم تكن في الأرض سوى زهرة ابدية التنوير ، او شجرة تلو في السهل ، ولو ما تساقط الثلج سوى مرة واحدة كل مائة عام ، لعرفنا ، عندئذ ، كرم الذي لا يحد »

« ادعني الجمال ، ودعني كل شيء آخر يذهب الى جهنم . »

وقد عبّر جبران كتابة عن آراء شق في الفن والشعر مرة بعد مرة فكتب :

« انا اعتقد أن فن اليوم مدين بأبدع عناصره للعرب الذين حافظوا على الروح التي كتب بها كتاب الموتى والأفيستا وسفر ايوب وعزّزوها ، تلك الروح التي أوحى حفر الثور الكلداني المنح ذي الرأس البشري ... وأعني بفن اليوم ذلك الجوع الديني الذي لم يبلغ القرن بعد ، والذي هو الحلقة الذهبية بين رجل اليوم ورجل القد الأعظم . إن عين الفنان الاغريقي كانت انقذ من عين الفنان الكلداني والمصري ، ويده احذق من يدها ، غير انه كانت تنقصه العين الثالثة التي كانت لها . لقد استعارت اليونان آلهتها من بلاد الكلدان وفينيقيا ومصر واستعارت معها كل قيمة عدا البصيرة ، بل عدا الوعي الذي هو أعنى من العمق وأعلى من العلو . لقد اشترت اليونان من بيبيلوس ونيثوى الكأس والابريق ولكنها ما

ابتاعت الخمر ... وقد كان بمقدورها ان تبدع الكأس والابريق اوعية من ذهب ، بسيطة الشكل جميلة ، غير انها ما استطاعت ان تملأها بغير الواقعية المائعة .

« إن المخلوق القوي الوحيد في الميثولوجيا الإغريقية هو بروميثيوس Prometheus ، حامل النار ... حامل الشعلة ... ولكن يجب ألا ننسى ان حامل الشعلة الأصيل كلداني ... وليس إغريقيا ! فلقد عرفته شعوب آسيا الغربية مدة الفي سنة قبل حملة تروجان Trojan . »

وفي العالم قلائل يحبون الفن الاغريقي كما احبه ، غير اني احبه لما فيه لا لما ليس فيه ... اني احب فيه السحر والجدة والجمال والبهاء الجسدي ، غير اني لا أستطيع ان اجد في هذه المزايا كلتها الاله الحي ... بل ارى فيها خيال خياله ليس إلا »

وهذا ما كتبه عن الأدب :

« لعل أعظم الآداب هي الآداب العربية - او بالأحرى السامية - والاغريقية والانكليزية . ان النبوغ هو في عدم قبول الأشياء على علاقتها . كان كيتس Keats وشلي Shelly احتجاجا صارخا على ما حولهما ... ولقد احبّا البيضة الانكليزية غير انها اعطياها وضعاً كلاسيكياً في عالم خيالي . وهكذا فعل سبنسر Spenser . ولكن الاغريق والرومان غير غرباء عن العالم الاغريقي والروماني ... والفرنسيين كذلك غير غرباء عن عالمهم ... انهم يقبلون ما يرون صاغرين ... اما دانتي Dante فلم يقبل ... انه كان اعظم احتجاج . »

وهذا عن شلي ايضا :

هذا الرجل من لبنان (١٤)

« كان يشي عالماً بنفسه ، إن روحه روح إله ، فآثر تعب حزين كثير الحنين ... قضى إقامته متغنياً بعوالم أخرى ... هو أقل إنكليزية من الشعراء الإنكليز وأكثرهم شرقية ... »

وهذا من رسالة كتبها في بوسطن قبل البدء الفجائي لكتابة « يسوع » ببضعة أسابيع :

« في الليلة الماضية رأيت وجهه مرة ثانية فكان أوضح مما كان من قبل . انه لم يكن ملتفتاً نحوى بل كان ساهم النظر في الليل الواسع فرأيت جانب طلعه ... كان وجهه هادئاً حازماً وظننت انه لا بدّ يتقسم ... غير انه ما ابتسم ... كان الشاب الذي لا يمسه الكبر الشباب الأزلي ... لم يكن الله . لا ... بل ابن الانسان المتعرض لكل ما يتعرض له الانسان ، العارف جميع ما عرفه او سيعرفه . لقد كان وجهه وجه من لا يُغلب ، كان وجه محبٍّ وشقيق وصديق . اما شعره فكان منشوراً للوراء ، بعيداً عن وجهه ، يشبه جناحين نيرين صغيرين يعلوان جانبي رأسه . وكان عنقه أسمر قويّاً وعينه كالجمر الاسود ... اني اشعر الآن يا صديقتي انني استطيع لأول مرة تصوير ذلك الوجه ، وسيكون مثل رأس التمثال في مقدمة سفينة عظيمة .

« لقد مشى رجلاً يجابه ريحاً قوية ولكنه كان اقوى من الريح ... كان يدثر بالرداء الصوفي الحشن ، وكانت قدماء حافيتين معفرتين بعقر الطرّوق الملتوية . وقد رأيت يديه الكبيرتين القويتين ومعصيه الضخمين كأغصان شجرة ... وكان رأسه عالياً . ورأيت في محياه مراماً مديداً وحنيناً صامتاً .. »

من معجزات الطبيعة في لبنان الجميل
مفارة قاديشا



لنا الأزلية

إن تزر وادي قاديشا ، وادي النهر المقدس ، تترك عالم اليوم وما فيه ، وتغرق روحاً وجسداً في محيط قديم لا يحدّه الزمن . إن للأخاديد والشقوق التي قدّتها النهر في الصخر روايةً تحبس على المرء انفاسه وتخرس كلماته .

ولكي نصل الى كورة الأساطير تلك سارت بنا السيارة في الطريق الساحلي الممتد بين بيروت وطرابلس . ذلك الطريق الكامل التعبيد ، مارة بمزارع الموز والدخان وقصب السكر ، الممتدة اميالاً ، وبكروم العنب والتين والزيتون والمشمش والتوت والبرتقال . إن قطعة الأرض الواسعة الحصبة الممتدة بين البحر والجبل قد أحسن استغلالها فكل قدّم فيها قد افاد منه اللبنانيون البهيو الطلعة المحبوا الاقتصاد الكثير والكد والاجتهاد .

ولقد مررنا بقطعان الخراف المريرة المعلوفة ورعاتها الذين يشبهون رعاة الماضي السحيق ... ثم انعطفنا بعد ان مررنا بجبيل ، ببيلوس القديمة ، وسرنا في الطريق الجبلي المؤدي الى ارض الرب ، والى بشرّي الجاثمة في ظلال عمالقة الغابة المسويين .

اما قرار الوادي الذي منه بدأنا التصعيد الى ما يقارب التسعة آلاف قدم فأخضر خصب بهي ... وفيه يلتقي النهر بجداول كثيرة تتحدّر متدفقة من الينابيع والثلوج التي تكسو الجبال . اما المرتفعات التي كنا نضعّد فيها فكان اخضرارها يقلّ كلما ازددنا تصعيداً ، حتى اذا وصلنا

الى القمم بدت صخرية غارية ، عدداً ارضاً صغيرات منتشرات ... ألا
إن جمال تلك الجبال الرائع جمال لا يُنسى ولا يوصف !

إن اعالي القمم رمادية ذات اسرار ، ينظر اليها المرء فيخالها كاطمة
ما بها من غيظ ثم تعود فتعطي رقيقة ظريفة زاهية بالنور الوردي
والبنفسجي والذهبي تغمرها امواجه عند الفجر او عند المغيب . إن جمال
تلك القمم جمال برّتي الشكيمة عظيم الجبروت يحمل العقل على التأمل
والتفكير بكلمات جبران « لنا الأزلية » .

فهنا يلوح الزمن وما للحوادث من اثر قد اعتكفا في آحاد مبهة ...
ويلوح لي أن القرون ، لا الأميال ، هي التي تفصل بين بيروت الغاصة
بالناس الصاخبة بالصوت واللون والحياة ، وهذه الجبال الراسخة الهادئة
ونساكها السابغين في وحدتهم متعبدين ، سجناء تأملاتهم ، ورعاتها الذين
لا يُبدون حراكاً بجانب خرافهم .

هنا نرى بعض مبحر « هذا الرجل من لبنان » ... فهذا هو بيته وهذه
هي الأشياء التي غذت روحه وهو لهذا الجمال الطفل والحبیب !! هنا
نفقد كل شعور بخطر الحرب الوشيك رغم مرورنا بمسكرات الجند الذين
استنفروا على عجل (فنحن اليوم في أكتوبر ١٩٣٩) وهنا نذسى ان بيروت
ودمشق تطفئان الانوار وان شوارعها تزدحم بالجند الفرنسيين الاقليميين
اولئك السنغال الضخام الجثث الذين احضروا لاجباط اية محاولة عدوانية
على الجمهوريتين الصغيرتين اللتين لا جيش لدهما ولا اسطول .

ها نحن نسير الى بشرتي قُدُماً مرددين في انفسنا « جبران خليل
جبران ... »

ونروح مصعبين ، وكلما صعدنا خفت الهواء من حولنا فما انزعجنا بل
كنا فرحين متلهلين ...

وننظر الى الطريق من تحتنا فاذا به كالافعوان الملتوي البراق ...

واذا نمرّ بقرية يذكر لنا الرفاق الذين يحجبون معنا اسمها ... امّا
هؤلاء الرفاق قلبانيون فاضلون ، لطاف ، مرحوقون ... فمن ناظر المتحف
الوطني في بيروت الى صحفي هو في طبيعة الصحفيين في لبنان ، الى عضو
في اللجنة الفرنسية ، الى معلم علوم شاب في الجامعة الاميركية ... انهم
اصداقنا من اجل جبران !

اما نحن الذين قطعنا ستة آلاف ميل حتى جئنا موطن جبران هذا
فكم ارضانا تملقهم به وكما سرنا إجلالهم لذكراهم !!

ثم مررنا بقوية اثر اخرى فاذا الدور كالعاج القديم ، ذات اسطحة
حراء كالصدا ... وعُدنا قرأنا راعياً وقطيعه الصغير يرتعي العشب في
بقعة مخضرة على السفوح ... وينظر اليها سكان القرى نظرات هادئة .
إن عيونهم جميلة حنونة وابتساماتهم عريضة ... امّا ثيابهم فليست كثيابنا
اذ انها تنسب الى حضارة قديمة بسيطة ومع ذلك فإننا نحبها .

وبلتفت اليها اصداقنا قائلين « انهم يعرفون من انت » ، فلقد سمعوا
ان صديقة جبران الاميركية ستزور اليوم صومعته ولذا ترينهم ينتظرون
فابتسمي لهم ولوحي بيدك « فأبتسم وألوح بيدي ثم تشقّ عليّ
رؤية وجوههم لأن تفكيرهم العظم لشاعرهم ، شاعر الارز ، يجلب
الى عينيّ دموعاً مفاجئة ... »

هذه هي الطريق التي سافر فيها مرات كثيرة ، وهذه هي القرى
التي عرفها جيداً ، وهؤلاء هم الناس الذين سمعوه متحدثاً ورأوه متنقلاً
في صباه .

وقابلتنا على طول الطريق كروم العنب ذات القطاف الغني اللذيذ الذي
كان يجمع يومئذ ... وقد امتدت هاتيك الكروم الجميلة الشكل البديعة
التسويق اميالا وأميالا .

ها هو ذا نحن قد اجتازنا كل تذكير بما يجري خلقنا ...

ها هو ذا نحن في عالم قريب من السماء ... او هكذا يخيّل لنا ،
ومع ذلك فنحن ما زلنا ننظر الى فوق مصعدين نحو الثلج الجاتم على
قمم لبنان ، القائم ابدًا هناك ، صامتًا صاقياً سرياً مثل الله !!
ثم وصلنا الى بشرى .

لقد أضعوا جبران في قبو صغير في كنيسة دير مار سركيس ...
وما اكثر الحجّات الى هذا المكان ! وكثيرون هم الذين يقفون صامتين او
يركعون خاشعين أمام النعش القائم على القبر المنحوت ! ها هنا قضاء
الشموع ... وما هنا تملأ الصلوات ! هي شموع يديرها كثيرون وصلوات
يتلوها عديدون ينتمون لمذاهب حرة ... لأن جبران كان الأخ الروحي
لكل البشر ، والبشر يعرفون ذلك فلا يحول بينهم وبينه ايمان او معتقد
او لون ...

إن الدير قديم جداً ، ولا يعرف احدٌ من تاريخه شيئاً ، وهو وعمر
المسالك منحوت في جانب الجبل ، بل إن حيطان بعض غرفه تتكوّن
من صخر الجبل ذاته ... ولقد أحبّ جبران هذا المكان وتردد اليه
صغيراً ... وكَم رغب في أن يعود ليعيش فيه لأن الأرض الذي أحبه يحيط
به . وكذلك كان يرغب جبران في أن يُضجع في «الأرض الطيبة السمراء»
واني أعتقد أن روحه الطليقة ترفرف فوق ذلك الصقيع راجية أن ترى
رفاته البشري متزلاً الى عزلة التربة الهادئة المترقبة ...

وفي بناء صغير متواضع في بشرى نجد عدداً هاماً من رسوم جبران
وتصاويره يقرب من السبعائة والخمسين رسماً ، كما نجد الاثاث الحبيب الذي
استعمله الشاعر سنوات في عتقه بنيويورك . فما هو الكرسي الذي جلس
عليه . وما هي الطاولة التي كان يترك عليها الدفاتر البليّة الصغيرة والتي

عليها كتب كلمات « النبي » خمس مرات .

وما هي ذي الرسوم الزيتية الكبيرة تعلّق على الجدران التي تشكو
القصر ... فما هو رسم « الام العظمى » و « التضحية » و « آلهة الأرض »
و « شجرة الحياة » ومئات اخرى غيرها لا تقل عنها جمالاً ، ملقاة على
الطاولات الطويلة بملفات تناقلها الشاعر مرات عديدة عندما كان في قيد
الحياة .

وكم يرجو الكثيرون ان تنقل هذه الكنوز الثمينة من هذا المكان
الصغير المتواضع فتُرسل الى بيروت وتوضع في متحف تذكاري لائق يُخصص
لآثار جبران ... وعلى ذكر هذا فقد علمت أن لبنانياً مرموقاً قد عرض
على المدينة قطعة أرض جميلة ليُشاد فيها المتحف الذي يرتأي اللبنانيون
أن يُعدّ لاستقبال مخطّفات جبران .

ولما بدأنا الهبوط من الجبل ، متأخرين ، أعجبنا بجلال الليل اللبناني
وجماله ... إذ ما كاد ضوء النهار يضمحلّ حتى غدت مرتفعات لبنان رائعة مدهشة
تأخذ بمجامع النفس ... فما هي ذي ارجوانية هنا تجسّدية هناك ، يا قوتية
هنالك وزرقاء مثل مياه المتوسط بين هذا وذاك وذلك ... حتى اذا
اقترب المساء شيئاً فشيئاً انقلبت السماء وردية ثم لازوردية ثم فضيّة ،
ولمعت الجبال بسوادٍ قتان مثل سواد العاج او البرونز المصقول جائئة
تحت ربّوات النجوم التي ظهرت فجأة . لقد كان ذلك الليل كالذي يراه
الانسان في الحلم وقتها يرى مثله في الواقع ...

ثم هبطنا منحدرين في الطريق الجبلي الى طرابلس فمررنا بشوارعها
المظلمة ... وكانت الانوار الزرقاء الفاقمة تلوح باهتة من ابواب المخازن
ونوافذ البيوت والقنادق المغطاة بالستائر ... وكانت موسيقى غربية معوّلة
تنتشر في الجو ، هي ألحان اغنية عربية تُنشّد بمصاحبة العود . لقد

سمعتها في المدينة كلها اذ كنا عائدین سائرین مجذّر متثدین . كانت الاغنية ذات وصلتين : وصلة حزينة ووصلة عنيفة . وكأنا كل من في المدينة كان يتغنّى بها ساعتئذٍ ، إذ لم يكن لدى الناس ما يشغلهم وهم يتسامرون في الحدائق المظلمة وعلى الشرفات المعتمة .

فلما قطعنا الطريق الممتد على طول الشاطئ ودخلنا بيروت لم استطع إلا أن أتذكر ما قاله جبران عن المدينة الحديثة دون انوار ... فها هي ذي المدينة التي كانت تتألق فيما مضى بالأنوار يضيئها القمر والنجوم كما كان يشتهي جبران ويتمنى ، اذ لم تكن الأضوية الزرقاء المنتشرة في الشوارع لتبدر أكثر من حجاب في الليل ... اما جبران فما تمنى ان يتم ذلك بسبب الحرب التي من أجلها غدت بلاده الصغيرة الجميلة معسكراً مسلحاً . ولقد تحدث جبران بعيد نظر عن هول الحرب التي كانت تُنذر بالشر .

إن بيروت اليوم هي غير بيروت أيام صباه... فلقد اضيفت الى فوضى الألوان وفوضى الألبسة فيها فوضى ازياء لا تُعد ولا تُحصى ... اذ كان الانسان يصطدم بالجنود في كل مكان فهم في الشوارع والحانات والحافلات وفي دهايز القنادق والمطاعم والمقاصف ... وقد احتل الضباط فندق سان جورج المصري الفخم والمتروبول واحتلوا نزل سان تشارلس الانيق البهيج (حيث كنت قد أويت آمنة مطمئنة مؤمنة ان ابقى فيه طيلة ليلي) وهذا نزل تديره راهبات المانيات بإتقان ...

وكذلك وضع الجيش حداً لأعمال الدولة المدنية فأصبح رئيس الجمهورية رئيساً رمزياً يعاونه موظفون قلائل ... إن الحرب التي عمت العالم ألقت لبنان في شباكها ... ولم يكن لبنان يومئذٍ سوى بلد صغير تحت الانتداب الفرنسي .

وتسأل « اين هذا من سنوات الصداقة السبع التي اكتب عنها؟ » فأقول:

كان اسم الشاعر وساماً معلقاً على صدري انى توجهت ... بل كانت تعوينتي إيتان يتمت .

ولقد بدا سحر ذلك الاسم من البدء ، منذ أن هبطت طائرتنا ... فقد بدأ الموظفون فحص الجوازات فعرفوا انني كاتبة . فسألوني وأخفوا بالتسأل .

قالوا وفي صوتههم رنة اتهام « ماذا ستكتبين ؟ »

فأجبت « اني اود ان اكتب كتاباً عن شاعر ورسام لبناني . »

فسألوا مراتين « ما اسمه ؟ »

قلت « جبران ... »

قالوا « جبران خليل جبران ؟ »

قلت « نعم ... »

فكان في ذلك ما كفى . لقد كان اسم جبران تعوينتي فيما أعاقوني قط . انهم يعرفونه انى كانوا ... ولست ادري كيف ذاع الخبر فعرفت بيروت أن صديقة جبران الاميركية قد هبطتها فأصبحت المدينة كلها صديقتي من أجله .

ولقد جاء الكثيرون الى فندقى يتحدثون عنه ويسألونني عن حياته في امريكا . وجاء فيمن جاء رجال ممتازون كانوا زملاءه في الدراسة منهم الكولونيل الياس مدور قائد الدرك اللبناني الذي كان موقفه من قضية الحلفاء مدعاة لتكريمه .

ثم اقترب يوم الاجار ... وكان جميع الاميركيين في لبنان يُحشّون على العودة الى امريكا .. ولكن ما تزال هناك زيارة لا بد من القيام بها .

فلقد شيد في المكان الذي كانت تقوم فيه مدرسة الحكمة معهد حديث جميل هو منتهى الروعة الهندسية وغاية الابداع البنائي .

ذهبت اليه يوم الاحد الاخير وحفيدي كريستوفور الذي كان قد رافقني

كظلتي في السفر الطويل المضي وهو لم يتجاوز الرابعة من عمره . وقد رافقنا داود ازرق معلم العلوم الشاب المدرّس في الجامعة الأمريكية ... وهو الذي كان قد رافقنا فيما مضى من أيام في رحلاتنا العديدة الى بشارتي ودمشق وغيرها ، وكُنْ نحن مدينون للطفه اللامتناهي واهتمامه الكئيب الذي لا يُحدّ . فلولا ما رأينا أكثر ما في هاتيك البلاد الجميلة وأحسنه . فهو الذي نظمَ إيماننا بعدما عرف أن العودة الى أمريكا امرٌ لا بدّ منه . ولقد كان ، كذلك ، ترجماننا ودليلنا . بل هو الذي كان ، حتى آخر لحظة ، صديقنا الوفيّ الودود ...

ذهبنا ثلاثتنا الى كلية الحكمة فرأينا كيف يتم تهذيب الشباب اللبناني حسب ابداع التقاليد العربية فيُثَقِّفون بثقافتهم الفنية ... وفيما نحن نسير في الرواق الكبير يرافقنا الاب يوحنا مارون ، وهو كاهن اسمر العينين ، طويل القامة هزيلها ، رأينا باباً صغيراً ، حقيراً ، واطئاً ، قذراً ، كان يلوح في غير موضعه بين كل ما هو جديد من عصريّ البناء ورشيقي الهندسة . وقف الاب يوحنا واضعاً يده على حلقة الباب فاذا بداود يقول موجهاً الكلام الينا « هذه هي الغرفة التي تعلّم فيها جبران في صباه ... انهم يسمونها « قلب الكلية » ذلك لأن الكلية الجديدة شيدت حولها ، وهم ما سمحوا لشيء فيها ان يمسّ بتغيير . »

حتى اذا ما دخلنا الغرفة وجدناها قديمة حقاً ... فيها هي ذي مقاعد الدراسة قديمة ثلّمتها سكاكين الطلاب ... وها هو ذا المقعد القديم الذي كان يجلس عليه الاب « حداد » « الرجل الوحيد الذي علّم جبران شيئاً » وها هو ذا لوح الكتابة القديم ايضاً ما تغيّر به شيء قط ... حتى اذا ناول الاب يوحنا طبشوراً لحفيدي الصغير ، الذي يعرف صديقه جبران « في الضباب » ويحبّه ، كتب الصبي على اللوح علامات من عنده . وما تكلم احدٌ شيئاً !!

وجاء في المساء الذي سبق إبحارنا فريق من هؤلاء الأفاضل الى فندقنا مودعين ... ولم يكن محيئهم من اجلي بل لذكرى « هذا الرجل من لبنان » ولئن كتبت هذا فإنما اكتبه ليعلم القارئ منه أن مواطني جبران كانوا يؤدّون له التكريم بكل وسيلة يستطيعونها . ولو أنه عاش « جل حياته في اميركا ومات فيها تاركاً لنا ولهم كنوزاً لا تُقاس ولا يمكن التحدث عنها باقصاص ...

وجاء فيمن جاء داود ازرق والكولونيل مدوّر ويوسف حويّك المثل وادمون وهبه من اللجنة الفرنسية العليا وفؤاد افرام البستاني ، وهو صحفي وحجّة في الآداب العربية ، وجاء الأمير موريّس شهاب ناظر المتحف الوطني ... وقد كان من دواعي اغتباطي العظيم ان جاء الرئيس بيارد دودج وعقيلته ، هذان الصديقان اللذان خفّف وجودهما حراجه الموقف الذي وجدت نفسي فيه ، فوهبنا متعة التنقل ساعات عديدة هادئة في حديثها الجميلة .

وقد تحدثنا عن جبران ، وعن عودتي الى لبنان بعد الحرب ، وعما يمكن ان يُعمل لجعل تركه الشاعر اكثر نفعاً لكل من يودّ الانتفاع بها ... ثم جاء دور التمنّيات الطيبة بالعودة السعيدة ...

وانتهى الفصل !

خرجت من غرفتي في اواخر تلك الليلة وحيدة ووقفت على شرفة الفندق الصغير الانيق ذي الاسم الكبير « جران اوتيل دي اوريان بّسول » قرب الماء ، في خليج سان جورج الجميل ، وهو يقع على زاوية شارع شاتوبريان وفرانسيز ... ردّدت الاممين الفرنسيين في نفسي فشعرت بتردد غريب لترك بيروت ... بل لترك لبنان ... فلقد جئت وبني رغبة في صرف عدة سنوات هنا لكي ادرس اللغة العربية فأتمكن من الترجمة منها ...

ولقد أملت كذلك ان اهذب الصبي حفيدي في لبنان ... وكنت
أودّ أن اسمعه يتكلم العربية في طفولته ويتغنّى بأغانيها ويحيا في الجو
الذي كان جبران جزءاً منه !

ولقد لاحت لي «بشري» منتهى الجمال الفطري والاستقامة الطبيعية...
آه لو تتمكن من أن تحيا بعض السنة في بشري والبعض الآخر في بيروت
ولكن ها هي الحرب قد جاءت ...

نظرت عبر الخليج الى الجبال الملقاة تحت النجوم المعلقة التي غلّا
السماء فلاحت لي كأنها الجمال الأزلي المحسم .

ثم لاحت لي اميركا فجأة ... ولاح لي مسكني !! ففكرت بكل
ما تركت وتذكرت جميع الاحباء الأعزاء احبائي ... فحقق قلبي فرحاً
وحبوراً وسرّي ان اعرف اننا في غد عائدون !!

لقد اختار جبران خليل جبران امريكا فاتخذ له مسكناً فعاش بها
ايامه ولياليه ، وأكمل فيها اعماله ومآثيه . ولقد استقبلته امريكا باحترام
اكيد كريم ... وهي لن تنسى جبران !!

ولعلّ قوة كلماته وما لأعماله من تأثير تجدد في امريكا ما لا تجده في
لبنان ، تجدد المجرى الواسع العميق فتصبح نهر إنعاش للعالم القاحل الحار .
وقد نُقشت على جرس كبير زنته ستة اطنان ثمّ صقله في كرويدن
بانكلترا ويعلق الآن مع اجراس اخرى في قبة كنيسة شوف التذكارية
Shove Memorial Chapel في كلية كولورادو ، لاعلان التوقيت كلمات
جبران القائلة :

«ليس الأمس سوى ذكرى اليوم

وما الفد الا حلم اليوم»

جبران



آخر رسم لجبران قبل انتقاله

فهرست

صفحة	صفحة
١١٩	٧ الاهداء
١٢٩	٩ مقدمة المترجم
١٣٥	٢٩ مقدمة المؤلف
١٥١	٣٥ كنت بركاناً صغيراً
١٥٧	٤٥ خطر ثوروي ومسم للشباب
١٦٥	٥٥ اننا عقلنا أرضنا
١٧٥	٦٨ سحر العربية
١٨٣	٧٧ لماذا انا هنا
١٩١	٨٩ الحق هنا
١٩٩	١٠٣ ضيابة تنتقش صورته
٢١٣	١١٣ هل هو صوت الشعب العربي

فهرست الرسوم

١٣٩	٥ جبران خليل جبران
١٤٩	٢٥ بربرة يونغ
١٦٣	٤٣ جبران في مدرسة الحكمة (بيروت)
١٧٣	٦٥ جبران في الخامسة والعشرين
٢١١	٨٧ جبران في باريس
٢٢٣	١٠١ جبران يرسم
	١١١ الجهد العظيم